

KOLUMBIEN aktuell

Heft 21 vom März 1994

Mitteilungen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.
Boletín del Circulo de Amistad Colombo-Aleman



Pressespiegel
und
Berichte

Articulos de prensa
e
informaciones

IMPRESSUM

KOLUMBIEN - DEUTSCHLAND

zwei Länder eine Beziehung
eine freundschaftliche Verbindung
zwei Nationen voller Unterschiede
und voller Gemeinsamkeiten

mit ihrer eigenen Schönheit, ihrer individuellen
Kultur und ihren vielfältig geprägten Menschen.

Aus dem Erleben und Wirken in beiden Kultur-
kreisen, aus der Faszination der überwältigenden
kolumbianischen Landschaft und aus der Sicht
geschichtlich gewachsener Tradition in
Deutschland, entstand der Wunsch zu mehr

DIALOG - AUSTAUSCH - BEGEGNUNG

Wir haben uns deshalb seit 1981 zusammen-
gefunden in einem
Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis.
Wir möchten zur Verständigung zwischen den
Völkern beitragen:

- Gemeinsamkeiten erkennen,
vertiefen und respektieren,
- Unterschiede wahrnehmen und akzeptieren,
- aber auch voneinander lernen.

Damit streben wir eine Bereicherung der Be-
ziehungen zwischen Kolumbien und der
Bundesrepublik Deutschland an.

Der Schwerpunkt unserer Arbeit:

- Kultur,
- Wissenschaft,
- Sozialwissen und
- Brauchtum

Die Mitgliedschaft steht allen Bürgern und
Institutionen offen, die sich mit den Zielen

des Vereins identifizieren. Sie ist weder an
Nationalitäten, Parteien oder Konfessionen
gebunden. **Unser Leitsatz:**

**"Frieden mehrern heißt,
voneinander lernen und
miteinander teilen"**

Herausgeber dieser "Mitteilungen" ist die
Zweigstelle Stuttgart des
Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises.
Verantwortlich im Sinne des Presserechtes ist Herr
Karl Kästle
Heinlesberg 8
70619 Stuttgart

"Kolumbien aktuell" versorgt die Freunde
dieses schönen und reizvollen Landes mit Infor-
mationen, die hier in Europa und/oder in Kolumbien
selbst geschrieben wurden, Meldungen und Be-
richte in anderen Medien, die den Tatsachen
nicht entsprechen, können so vielleicht besser
erkannt werden. Selbstverständlich freuen wir uns
über Zuschriften mit Zustimmung oder Kritik im
Falle eines Irrtums unsererseits. Für Übersetzungs-
fehler können wir keine Haftung übernehmen,
ebenso nicht für unverlangt eingesandte Texte.

Übernommene Publikationen, Meldungen
nationaler und internationaler Nachrichten-
agenturen oder namentlich gezeichnete
Beiträge geben nicht in jedem Falle die Ansicht
des "Freundeskreises" wider.

"Kolumbien aktuell"
erscheint viermal jährlich im
März, Juni, September sowie Dezember
und kostet DM 20,- einschließlich
Portokosten.

Portozuschlag nach Kolumbien DM 10,-

Redaktionsschluß
für das nächste Heft ist der
29. Mai 1994

Bankverbindung:
Karl Kästle, Konto 169868-700 beim
Postgiroamt Stuttgart (BLZ 600 100 70)

Schwerpunkte dieser Ausgabe auf Seite:

01	GELBE SEITEN, CIRCA, BOGOTA	27	Rene Higuita / Fußball
03	dto. DKF, München	27	Drogenkurier bittet die Polizei um Hilfe
07	dto. DKF, Stuttgart	27	Verfassungsklage gegen Kolumbiens-St.
09	Pater Alfredo Welker	28	Muere tiroteado en Medellin P.Escobar
10	Bericht über eine Reise nach Kolumbien von Herrn Hantke-Haring	30	Mit Erdbeben Leben lernen
14	"Presencia Alemana en Colombia"	31	Malaria-Killer SPf66 weckt Hoffnung
15	Escobars Geschäftsverbindungen nach Kuba aufgedeckt	31	Dr Manuel Elkin Patarroyo
16	Kleinunternehmen gegen die Armut	32	Patricia Rojas-Schubert "Misa Criolla"
17	Meine ersten Eindrücke in der Kindertagesstätte San Mateo	32	Die grausame Lektion des Nevado del Ruiz
18	Verdienstorder für Prof.Dr.P.P.Konder	32	Kolumbiens schlafende Löwen
19	Ernst Jakob Hansen "Un aleman que se sabe ciudadano del mundo..."	33	Kolumbien-Anschriften
21	Fritz Schumacher "Stufen des Lebens"	35	INFO IBERO-AMERIKA VEREIN
26	Carrera de \$ 300.000 --Valencia		1/1994 - Kolumbien

C I R C A

Círculo de Amistad Colombo-Alemana
Calle 113 # 2-81
Bogotá / Colombia

Febrero de 1994

Circular # 1/94

Estimados miembros del CIRCA:

Junto con "Kolumbien Aktuell" queremos enviarles nuevamente una información sobre las últimas actividades realizadas.

Del 29.11 al 9.12. estuvo de visita el señor Hantke-Haring, gerente del 'Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis (DFK)'. Durante un asado en casa de la familia Silva él tuvo la oportunidad de conocer nuestra Junta Directiva. Igualmente visitó el Instituto Técnico Colombo-Alemán SCALAS en Lérida acompañado de una delegación del CIRCA. Este Colegio se construyó con donaciones provenientes de Alemania, y en especial del 'DFK' luego de la tragedia de Armero. Una semana más tarde, otra delegación del CIRCA estuvo presente en la graduación de los primeros alumnos de este Instituto. Nos alegramos que este Colegio haya obtenido mejores resultados que otros de más tradición en Lérida.

A principios de febrero será entregada una máquina dobladora de lámina al Instituto Técnico Colombo-Alemán SCALAS en Lérida, la cual fue adquirida con dineros donados para la construcción del Colegio y donaciones recientes del 'DFK'. Con esta máquina aumentan las posibilidades de fabricar cosas en el Colegio que sean de utilidad directa para los alumnos y sus padres.

El otro proyecto del cual les informamos en nuestra última circular, el orfanato en Sesquillé, siguió recibiendo nuestro apoyo. En noviembre, nuestro gerente, el doctor Stefan Silva realizó una visita junto con una auxiliar y un equipo portátil de odontología. En dos visitas se examinaron en total 72 niños y 32 de ellos recibieron atención odontológica (calzas y extracciones con anestesia local). Luego, el personal fue instruido sobre cómo realizar el tratamiento posterior y cómo reconocer cuándo los niños requieren consulta odontológica. El orfanato recibió, además, medicamentos para primeros auxilios. En este mes se volverá a realizar una visita ya que después de las vacaciones se espera la llegada de más niños.

En febrero, el CIRCA también se pondrá a trabajar en la remodelación de las edificaciones. El 5.2. se realizará una extensa actividad para remodelar e impermeabilizar los techos. Se pagará a un obrero para que instale correctamente la tubería de aguas negras. Luego continuaremos con la dotación del orfanato. Diversas donaciones provenientes de la recolecta realizada por el Colegio Andino nos permiten realizar junto con este Colegio estas actividades.

Con la colaboración de la Embajada Alemana visitamos algunas guarderías. A pesar de que no tuvimos grandes regalos para repartir, algunas donaciones que nos dieron de parte de esa Embajada fueron motivo de alegría. En Popayán visitamos una institución para la rehabilitación de jóvenes criminales y estamos estudiando las posibilidades de ayudarles.

El CIRCA no se considera simplemente una institución de beneficencia, sino que, por ejemplo, también quiere ayudar a hacer conocer en Colombia nuevas ideas provenientes de Alemania (y viceversa). Hace poco, por ejemplo, tuvimos conocimientos que una empresa alemana ha desarrollado un nuevo método para la propulsión de barcos, mediante el cual el agua es absorbida en la parte anterior y expulsada bajo presión en la parte posterior. Esto equivaldría a la propulsión por reacción para barcos, de forma que ya no se necesitarían hélices. Con la tobera de salida se guiaría también el barco, de forma que tampoco se requeriría un timón. De esta forma se podrían construir barcos de poca profundidad y con alta capacidad de carga para navegar sin dificultades, por ejemplo, en el Río Magdalena o el Río Cauca. Esto tendría muchas ventajas:

- Se podrían reducir los costos de transporte del café y otros productos,
- se podría reducir el volumen del transporte por carretera y se podría calcular el tiempo de transporte y en muchos casos reducir este tiempo, ya que los barcos tienen menos averías que los camiones y no se requiere de descansos.

Se necesitaría, sin embargo, toda una infraestructura para posibilitar la coordinación entre el ferrocarril (cuya red ya se está renovando), las carreteras y las vías fluviales. Habría que construir o adaptar puentes, instalaciones aduaneras, etc. Lo que sí está claro es que el sistema de transporte en Colombia no está equipado para el tercer milenio y que para una explotación económica de nuevas áreas del territorio colombiano se necesita urgentemente mejorar las posibilidades de transporte. Esta idea podría ser viable, sin embargo es necesario crear la conciencia que se requiere para este proyecto.

A manera de despedida deseo informarles que su colaboración será siempre bienvenida. Hay mucho que hacer. Pongamos manos a la obra!

Atentamente

Walter Pape
Walter Pape

CIRCA

Circulo de Amistad Colombo Alemanana
Calle 113 Nr. 2 - 81
Bogotá
Kolumbien

im Februar 1994

Rundschreiben 1/94

Liebe Mitglieder von CIRCA

Auch diesmal wollen wir Ihnen zu "Kolumbien Aktuell" eine Information über das Neueste bei CIRCA beilegen.

Vom 29.11. bis 9.12. war Herr Hantke-Haring, der Geschäftsführer des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises (DKF), in Kolumbien zu Besuch. Bei einem Grillfest bei der Familie Silva lernte er unsere Junta Directiva kennen. Er nahm auch die Gelegenheit wahr, zusammen mit einer Delegation von CIRCA das Instituto Tecnico Colombo-Alemán SCALAS in Lerida zu besuchen, einer Schule, die nach der Katastrophe von Armero mit deutschen Spenden, vor allem des DKF, gebaut worden war. Eine andere Delegation von CIRCA nahm eine Woche später an der Abschlussfeier teil, die für die ersten Absolventen dieser Schule veranstaltet wurde. Erfreulich auch, daß das Instituto auf Antrieb traditionsreiche Schulen am Ort in den Ergebnissen der Abschlußprüfung übertraf.

Anfang Februar wird eine Blechbiegemaschine beim Instituto Tecnico Colombo-Alemán SCALAS in Lerida angeliefert, die mit restlichen Geldern vom Bau dieser Schule und mit Spenden des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises (DKF) beschafft wurde. Mit dieser Maschine wird die Möglichkeit vergrößert, daß in der Schule auch Dinge angefertigt werden, die den Schülern und deren Familien direkt zugute kommen.

Auch das andere Projekt, über dessen Betreuung wir Sie im letzten Rundschreiben informiert haben, das Kinderdorf in Sequilé, erhielt weitere Hilfe. Im November besuchte Dr. Stefan Silva, unser Geschäftsführer, mit einer Helferin und einer tragbaren zahnärztlichen Behandlungseinheit dieses Internat, um eine zahmärztliche Grundversorgung bei den dortigen Kindern vorzunehmen. Dabei wurden bei zwei Besuchen insgesamt 72 Kinder untersucht und 32 behandelt (füllungen und Extraktionen unter örtlicher Betäubung von nicht mehr erhaltungswürdigen Zähnen). Anschließend wurde das Personal in der Nachbehandlung und in der Erkennung der Behandlungsbedürftigkeit der Kinder unterwiesen. Zudem erhielten sie Medikamente für die Notfallapotheke, die bis dahin nur höchst spärlich ausgerüstet war. Für den laufenden Monat ist ein weiterer Besuch eingeplant, da nach den Ferien eine größere Zahl neuer Kinder erwartet wird.

Im laufenden Monat wird CIRCA auch bei der Renovierung der Gebäude aktiv werden. Für den 5.2. ist in einer großen Aktion die Ausbesserung und Abdichtung der Dächer geplant. Ein Handwerker wird bezahlt, um für die korrekte Abführung der Abwasser zu sorgen. Danach wollen wir bei der Innenausstattung Hand anlegen. Mehrere Spenden aus der Weihnachtsaktion des Colegio Andino ermöglichen uns diese Aktivitäten, die in Zusammenarbeit mit dieser Schule durchgeführt werden.

In Kollaboration mit der Botschaft haben wir einige Kindergärten besucht. Zwar

hatten wir nicht die gewünschten Reichtümer zu verteilen, einige Geschenke, die uns die die Vertretung der Bundesrepublik mitgegeben hatte, sorgten doch für allgemeine Freude. In Popayán haben wir ein Heim für die Rehabilitierung straffälliger Jugendlicher besichtigt und sind noch am Überlegen, wie wir dort helfen können.

CIRCA versteht sich nicht nur als soziale Einrichtung, sondern möchte u.a. auch gute Ideen aus Deutschland in Kolumbien verbreiten (und umgekehrt). Da kam uns eine Entwicklung gerade recht, von der wir vor einigen Tagen erfuhren. Eine deutsche Firma hat einen Schiffsantrieb entwickelt, bei dem Wasser vorne angesaugt und unter Druck hinten wieder hinausgepumpt wird. Das ist also Düsenantrieb für Schiffe, es wird also kein Propeller benötigt. Mit der Auslaßdüse wird gleichzeitig das Schiff gesteuert, es wird folglich auch kein Steuerruder mehr benötigt. Dadurch kann ein Schiff mit hoher Nutzlast, beladen mit einer größeren Zahl von Containern, ganz flach gebaut werden und beispielsweise auf dem Rio Magdalena oder Cauca ohne Schwierigkeiten fahren. Dies hätte eine ganze Menge Vorteile:

- Die Transportkosten für den Kaffee und viele andere Güter könnten gesenkt werden,
- die Straßen würden entlastet und
- die Transportzeiten würden kalkulierbar und meist kürzer, da die Schiffe weniger pannenanfällig sind als Lastwagen und keine Pausen brauchen.

Voraussetzung ist allerdings eine ganze Infrastruktur, mit der das Zusammenspiel zwischen Bahn (die derzeit schon renoviert wird), Straße und Wasserstraße ermöglicht wird. Häfen müßten gebaut bzw. repariert werden, Zollstationen müßten angelegt werden, etc. Aber sicher ist, daß das Verkehrssystem in Kolumbien nicht für das dritte Jahrtausend gerüstet ist und daß für eine wirtschaftliche Erschließung weiterer Teile des Landes dringend verbesserte Transportwege benötigt wurden. Hier erscheint dieses Konzept erfolgversprechend, nur muß für so ein Vorhaben das Bewußtsein geschaffen werden.

Ich möchte mit dem Hinweis schließen, daß Ihre Mithilfe herzlich willkommen ist. Es ist viel zu tun. Packen wir's an!

Viele Grüße

Walter Pape

Walter Pape

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e. V.

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e. V./Zweigstelle München
Lic Gloria Serpa de Kolbe · Kiebitzweg 24 · D-8013 Haar

Filial Munich
Lic Gloria Serpa de Kolbe
Kiebitzweg 24 · D-8013 Haar
Telefon (089) 46 57 94

NEU PLZ 85540 HAAR
Enero/1994

DESPEDIDA

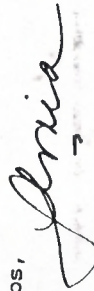
Después de pasar siete años como Representante del DEUTSCH-KOLUMBIANISCHER FREUNDESKREIS en su filial de Munich, he presentado renuncia a mi cargo por diversas razones personales, familiares y profesionales y he recibido respuesta positiva.

Me reemplazará Alicia Hernández de Tódte, Química de la Universidad Nacional de Colombia. Su esposo Bernd Tódte, Ingeniero Diplm., Juez en el Juzgado Federal de Patentes, es su gran colaborador. Tienen tres niños, y su hogar es un modelo de paz, organización y armonía. Ellos están afiliados desde enero de 1989 y siempre han sido miembros muy activos del DKF. Alicia será bien recibida por los demás socios como Representante de esta filial por sus calidades humanas entre las que se destaca su gran discreción.

Esta posición, como las de todos quienes trabajamos para el DEUTSCH-KOLUMBIANISCHER FREUNDESKREIS, es ad Honorem o sea, sin remuneración alguna. Nuestras labores se ven recompensadas cuando recibimos la solidaridad de los demás miembros del círculo y cuando presentimos que nuestros desvelos obtienen respuesta. Fue para mí muy grato constatar el apoyo y la confianza que siempre me brindó la Junta Directiva. Yo dediqué mis mayores esfuerzos en mantener la unión de los dos países, que es la meta principal que anima este círculo de amigos, desarrollando ante todo programas familiares, ya que la familia es núcleo real de la unión colombo-alemana. Tengan la seguridad de que mi esposo y yo, seguiremos apoyando los proyectos futuros.

Los momentos de retiro son difíciles, especialmente cuando dejamos obras en las cuales hemos puesto ilusiones y entusiasmo. Agradezco a los socios y socios que me han acompañado a llevar sobre mis hombros esta gran responsabilidad y han compartido a mi lado éxitos y alegrías, ansiedades y dificultades.

Me despido muy cordialmente de todos mis amigos,



.....NOTAS Y NOTICIAS.....

LE DAMOS LA BIENVENIDA al Dr. José Vicente Ortiz Salas, su señora y sus hijos, que viene a desempeñar el cargo de Cónsul de Colombia en Munich en reemplazo del Cónsul General Dr. José Joaquín Gori a quien deseamos un feliz regreso a Colombia. El Dr. Ortiz Salas será miembro in Officio del DEUTSCH-KOLUMBIANISCHER FREUNDESKREIS en su filial de Munich.

MI QUINTA NIETA HA NACIDO en Holanda, alegrando el hogar de mi hija Martha de Francisco y su esposo, Federico Agostini. La pequeña y la madre se encuentran muy bien y toda la familia se regocija con la llegada de una niña, después de cuatro nietos hombrecitos.

EL SR. GERD HISENAUER, quien fuera miembro de esta filial del DKF, ha dejado de existir. Enviamos a su señora, familiares y amigos, nuestro más sentido pésame.

NUEVOS SOCIOS han solicitado admisión en este círculo de amigos, entre los que se encuentran Fernando Carrizosa-Kolbe, Claudia Cadena de Carrizosa e hijos; Dirck Breitter, Liliana Ochoa de Breitter e hijo; Erich y Beatriz Eck, quienes vendrán a aumentar la suma de los 74 miembros actuales de esta filial del DKF.

SALUDAMOS ATENTAMENTE a la doctora Beatriz de Anzola, Presidenta de la ASOCIACION PRO CAMPELINO DE "LA PALMA" (Cund.), quien vino a Munich a pasar una temporada en casa de su hija Lucia de Haugg.

LA MESA REDONDA de los primeros viernes de cada mes seguirá reuniéndose durante este año para los socios que quieran hablar alemán o castellano y recordar a Colombia con sus charlas. La señora Wiedemann nos ha aceptado muy gentilmente ayudar a llamar a los interesados y, la vispera, reservar mesa. Se ha sugerido el local típico "Ole Madrid" (Häberlstr. 15, U-Bahn Goetheplatz, Tel: 537716).

LA MURGA DEL DKF/MUNICH seguirá reuniéndose para ensayos en la forma acostumbrada.

SOR THERESE Y LAS GRANJAS INFANTILES han sido para el DKF/Munich una de sus más importantes metas, en la cual puse siempre gran cariño e interés. Por lo tanto, he ofrecido a Alicia de Tódte mi colaboración personal en los programas de ayuda a esta obra social.

En la siguiente hoja encontrarán datos sobre la próxima Acción que proponemos desarrollar en este primer Semestre de 1994.

ACCION I/94 "GRANJAS INFANTILES"
(para compra de útiles escolares)

"LOS ÚTILES Y CUADERNOS ESCOLARES PARA CADA NIÑA VALEN MAS O MENOS 4.000 PESOS O SEA 5 DOLARES POR NIÑA POR AÑO. SON 180 INTERVUS A QUIENES LES DAMOS CASI TODO."

SOR THERÈSE JACQUELINE
GRANJAS INFANTILES
MEDÉLLIN

SIGAMOS apoyando a Sor Thérèse Jacqueline en sus esfuerzos a favor de las niñas huérfanas de Medellín.

SEGUN su carta publicada en nuestra Circular de diciembre pasado, son necesarios alrededor de DM 10.- para dotar a cada niña de los útiles y cuadernos escolares que ellas necesitan durante todo el año.

¿QUÉ TAL SI mantenemos abierta una Acción Especial durante el Primer Semestre de 1994 con esta finalidad?

ENTONCES: Cada socio consigna lo que pueda o quiera de ahora hasta el 15 de junio. En esa fecha haremos corte, publicaremos los resultados y enviaremos a Sor Thérèse a las "Granjas Infantiles", el total de las donaciones recaudadas.

¡VEREMOS PUES.... cuántas de las 180 huerfanitas tendrán este año, útiles y cuadernos escolares pagados por nosotros!

DONACIONES:

DEUTSCH-KOLUMBIANISCHER FREUNDENKREIS ev
bel: DARLEHENSKASSE IM BISTUM ESSEN eg
BLZ: 360 602 95
Kto. Nr. : 202 400 16
VERWENDUNGSZWECK: "GRANJAS INFANTILES"

NOTA: Si Ud. quiere un Recibo para Impuestos, lo puede solicitar por medio de la Überweisung y la oficina principal se lo enviará.

¡QUE DIOS SE LO PAGUE!



CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA
MUNICH

ELECCIONES PRESIDENCIALES

El Consulado General de Colombia en Munich tiene el gusto de informar a la colonia colombiana que:

- 1.) **Eldía domingo 8 de mayo del año en curso**, de las 08.00 de la mañana a las 04.00 de la tarde tendrán lugar en las oficinas del Consulado (Steinsdorfstraße 8, 80538 Munich - Tranvía No. 20, Estación Mariannenplatz o S-Bahn, Estación Isartor) las elecciones presidenciales de la República de Colombia, período legislativo 1994 - 1998.
- 2.) Para poder votar es necesaria la inscripción personal previa en el Consulado con la cédula de ciudadanía o pasaporte colombiano en el cual debe constar el número de la cédula.
- 3.) Las inscripciones están abiertas a partir de la fecha hasta el **21 de abril** próximo.
- 4.) Las horas de inscripción son de lunes a viernes de 9.00 de la mañana a 02.00 de la tarde únicamente. Se agradece cita previa.

Si tiene preguntas, sírvase comunicarse con las oficinas del consulado en el teléfono (089) 291 600 20

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. / Niederlassung München
Alicia Hernández de Tódte • Marklandstr. 16 • 81549 München

Niederlassung München
Alicia Hernández de Tódte
Marklandstraße 16
81549 München

☎ / Fax: 089 - 6906613

20.02.1994

1. AGRADECIMIENTO A GLORIA SERPA DE KOLBE

Estimados socios:

La sorpresiva renuncia de Gloria de Kolbe es muy lamentable, pero comprendemos sus motivos para tomar esta definitiva decisión.

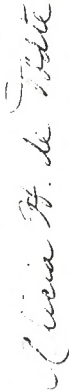
En nombre de todos los miembros del DKF, filial Munich, y en el mío propio le agradecemos todos estos siete años de su incomparable labor y todos sus esfuerzos hechos por la unión, promoción y respaldo a este grupo, como también su valorable actividad en diferentes acciones culturales y de caridad.

Lo mismo le agradecemos la ayuda y colaboración que su esposo Gustavo Kolbe ha prestado en estos años al DKF. A ambos les deseamos ahora y en sus futuros planes toda clase de bendiciones.

Agradezco la confianza que Gloria puso en nosotros, mi esposo Bernd Tódte y yo Alicia Hernández de Tódte, en pedirme que la reemplazara con la colaboración de Bernd. Con el visto bueno de la oficina central acepté muy gustosa, y como en todo comienzo, con un poco de ansiedad por lo que vendrá, pero con mucho entusiasmo de seguir los pasos que hasta ahora se han trazado en la organización del DKF.

Espero que con la grata ayuda y colaboración que los socios han prestado a este Círculo, sigamos estrechando los lazos que nos unen y ensanchándonos en otras actividades, para lograr nuestros fines.

Atentamente



Alicia H. de Tódte

2. VISITA AL CONSULADO

(4.2.1994)

En nombre del Círculo de Amigos Colombo-Alemán (DKF) en Munich, hemos tenido el gusto de saludar, darle la bienvenida y desearte una buena estadia al Doctor José Vicente Ortiz Salas, nuevo Cónsul de Colombia en Munich.

A la vez le presentamos como está organizado el DKF en Alemania, sus fines, y los programas que en los últimos años se han realizado en Munich. El Doctor Ortiz nos ha manifestado su interés en apoyarnos en lo posible en todas nuestras actividades. Finalmente lo invitamos muy especialmente a asistir al segundo encuentro de la Mesa Redonda de este año, que tuvo lugar esa misma noche.

3. MESA REDONDA (STAMMTISCH)

(4.2.1994)

Este segundo encuentro del año de la Mesa Redonda se realizó en el restaurante "Olé Madrid", como Gloria había avisado en su última Circular, y en cuya organización colaboró tan activamente Frau Widemann, la cual agradecemos inmensamente.

Asistencia total: 27 personas.

Socios: 22

Invitados: 5

Entre los presentes estuvimos muy honrados con la asistencia del Doctor José Vicente Ortiz y su Señora Clara Patricia de Ortiz. Aunque no fué fácil poder conversar en este sitio tan alegre, de música y bailes tanto españoles como latinos, logramos percibir la simpatía del Cónsul y de su Señora.

Nos ha gustado mucho el sitio, estuvimos muy contentos, y algunos de nuestros asistentes muy animados (no había campo para todos) bailaron; además la comida muy variada y deliciosas especialidades en platos españoles, y la atención magnífica.

De acuerdo con muchos de los asistentes hemos resuelto para la próxima Mesa Redonda encontrarnos en otro restaurante, ya que tenemos mucho que hablar sobre las actividades y nuevas ideas para este año y será conveniente para esta vez otro sitio más tranquilo, y a este agradable restaurante volver cada dos meses. Para la próxima Mesa Redonda nos encontraremos en el "Paulaner Bräuhaus", que queda en el Kapuzinerplatz (estación U-Bahn= Goetheplatz).

Agradezco mucho la cálida bienvenida que recibí por parte de todos los socios y amigos del DKF que asistieron a esta mesa redonda.

4. ELECCIONES PRESIDENCIALES DE COLOMBIA (el 8 de Mayo)

Por intermedio de la Señora Magda Schmitt-Herrera Schneider, del Consulado, he recibido una hoja informativa que adjunto en esta Circular, para que todos los Socios Colombianos se inscriban previamente y participen en este evento electoral.

PROGRAMAS PARA 1994

Seguiremos con nuestras actividades y encuentros, algunos ya establecidos desde años pasados y otros los realizaremos por primera vez. Sobre decir que con ellos se ha logrado el acercamiento y mejores contactos entre las familias de los socios, y sobre todo para los hijos que están creciendo fuera de Colombia, perciban un poco más las costumbres y la cultura nuestra. No es fácil efectuar con frecuencia estos encuentros, debido a las diversas actividades de cada familia, y a las distancias entre los diferentes sitios en que vivimos dentro de Munich y sus alrededores, pero a pesar de esto hemos logrado realizar con éxito nuestras actividades.

De antemano les quedo agradecida por posibles proposiciones e ideas que aporten los amigos de este Círculo.

I.-STAMMTISCH (Mesa Redonda)

Los primeros viernes de cada mes a las 19.30 p.m.
Tercer encuentro de 1.994:

Fecha: Viernes, 4 de Marzo

Lugar: "Paulaner Bräuhaus" am Kapuzinerplatz (estación U-Bahn = Goetheplatz)

Por favor avisarme su asistencia por lo menos 2 a 3 días antes, para hacer la reservación de la mesa (Tel: 6906613).

Nota: El primer viernes de abril es Viernes Santo, por lo tanto no se hace Stammtisch, y la próxima vez, el 6 de Mayo, nos reuniremos de nuevo en el restaurante "Olé Madrid", como ya acordado.

II.-TÉ PARA SEÑORAS

Me complace, invitar a las socias a un "Té" que ofrezco en mi casa con dos motivos: Primero, atención a Gloria de Kolbe, y segundo, estamos en comienzos del año y hay mucho para hablar sobre nuestras actividades que tendremos.

Fecha: Sábado, 26 de Marzo

Hora: 3 ½ pm

Lugar: Marklandstraße 16; 81549 München, ☎ 690 66 13.

Les ruego me confirmen su asistencia con una semana de anterioridad (por teléfono o por medio del desprendible adjunto).

III.-KINDERTREFFEN

Los realizaremos en la misma forma que hasta ahora los hemos hecho, en donde participan todos los niños menores de 11 años acompañados por sus padres. Dentro de las señoras interesadas, alguna ofrecerá su casa, y entre todas se le ayudará a organizar una pequeña reunión con onces sencillas y algunos juegos. Queda a decisión de la anfitriona si quiere que se le ayude llevando ponqués y bebidas o prefiere ella organizar todo. De todos modos, la oficina central ha fijado una cuota de ayuda para estas fiestas infantiles.

Posibles fechas para Kindertreffen:

1.) Abril 23

2.) Junio 18

3.) Octubre 22

Qué señoras pueden ofrecer su casa para alguna de estas fechas? O en cual otra fecha? Por favor comunicarme (por teléfono o por medio del desprendible adjunto).

IV.-DÍA DE CAMPO

Fecha: Sábado, 21 de Mayo; Lugar: Ospark.

Nos encontraremos de nuevo en el mismo sitio del año pasado en donde hay tres mesas grandes apropiadas para "picnic", y bastante espacio con mesas de ping-pong y canchias para otros juegos, y un lago a 200 metros, etc. Cada familia llevará su canasta de piquetes. (Más información en otra circular)

V.-ENCUENTRO EN EL JARDÍN DE CERVEZA (BIERGARTEN)

Fecha: Sábado, 16 de Julio; Lugar: "Englischer Garten" (Chinesischer Turm).
(Más información en otra circular)

VI.-CAMINATA (WANDERTAG)

Fecha: Sábado, 24 de Septiembre.

Tenemos previsto organizar una pequeña caminata, si es posible con visita a un lugar turístico, y a continuación haremos "Brozeit" en algún restaurante. Trataremos de organizar el transporte. (Más información en otra circular)

VII.-ENCUENTROS DE LA MURGA DEL DKF / MUNICH

Coordinadora: Gloria de Kolbe.

Trataremos de seguir nuestros encuentros, recordando a Colombia por medio de su linda música de cuerda, de melodía y letra tanto alegre como melancólica y romántica. Necesitamos seguir haciendo ensayos. Atención!: Los integrantes ponernos en contacto con Gloria.

VIII.-VELADA DE NAVIDAD

Fecha: Domingo, 11 de Diciembre; Hora: 3 pm; Lugar: Parroquia San Willibald.

Este ya tradicional evento del DKF de Munich, en el que se ha obtenido una feliz y regocijada celebración navideña, gracias a la colaboración y esfuerzos de muchos socios, seguiremos realizándolo en este sitio tan adecuado. Su organización será tema que se incluirá en algunos de nuestros encuentros futuros.

PROGRAMAS CULTURALES

En colaboración con el "Spanisches Kulturinstitut" en la Circular de enero se avisó una serie de eventos culturales. Para el mes de marzo se incluye los siguientes:
(Entrada libre; idioma español)

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. - Zweigstelle Stuttgart
Karl Kästle - Heinlesberg 8 - D-7000 Stuttgart, 75

Zweigstelle Stuttgart
P. Adr. Karl Kästle
Heinlesberg 8
D-7000 Stuttgart, 75
Telefon 0711/475446

Liebe Freunde Kolumbiens,
neue Postleitzahl: 70619
RUNDSCH. 294
16.2.94 kst

eine Reihe von Terminen möchten wir Ihnen schon jetzt bekannt geben, damit auch Sie diese rechtzeitig einplanen können. Wir würden uns freuen, wenn Sie dabei sein könnten.

Cordialmente / freundschaftlich
gez. R. Peñuela Rueda Karl Kästle

Sa. 30. April 1994 - 19.00 Uhr DKF - Treffen

im Gemeindehaus St. Michael
Stuttgart-Sillenbuch, Erdbeerweg 28

u.a. werden wir über unsere Reise nach
Kolumbien / Guatemala / Costa Rica berichten.

Sa. 28. Mai 1994 - 11.00 Uhr Dia Campestre

Restaurant "EL RANCHO"
(kolumbianische Küche)
Ortenauerstr. 54
77731 Willstätt-Hesselhurst
07852/1090

Hier können wir uns zum Mittagessen mit ausgesuchten kolumbianischen Spezialitäten verwöhnen lassen. Im Anschluss an einen kleinen Spaziergang werden wir uns wieder im "El Rancho" bei Kaffee und Kuchen oder bei einem kühlen Bier im "Tropischen Biergarten" oder am "Andengrill" treffen. Der offizielle Teil dieses Treffens wäre dann gegen 18.00 Uhr beendet. Falls jemand eine Mitfahrgelegenheit benötigt, bitten wir diese auf beiliegender Anmeldung ebenfalls zu vermerken.

Fr. 11. November 1994 - So. 13. November 1994

5. DKF Treffen Schönbürg / Oberwesel
Die Vorbereitungen sind für dieses Treffen bereits in vollem Gange. Einzelheiten zu unserem Programm werden Ihnen rechtzeitig

bekanntgegeben. Bezüglich der Zimmer-Belegung müssen wir dem "Burgherrn" wie in den vorausgegangen Treffs möglichst bald die genaue Teilnehmerzahl - und zwar verbindlich - angeben. Damit auch Sie einen Platz auf der Burg erhalten, bitten wir Sie, die beiliegende Anmeldung mit Ihren entsprechenden Wünschen, so bald als möglich an mich

- Karl Kästle, Heinlesberg 8, 70619 Stuttgart

zurückzusenden. Die Unkosten belaufen sich bei 2 Übernachtungen einschließlich Vollpension:

- Mitglieder pro Person bei Belegung eines DZ	DM 104,-
- Verkehrsgäste dto.	DM 114,-
- Einzelzimmerzuschlag	DM 24,-
- Kinder und Jugendliche von 14-17 Jahre	DM 84,-
- dto.	DM 72,-
- dto.	DM 60,-
- dto.	DM 48,-
- dto.	DM 38,-

Nur Essen: Abendessen DM 18,-
Mittagessen DM 18,-

Die Überweisung des entsprechenden Betrages bitte wir bis spätestens Ende September 1994 auf mein Konto:

Postgiroamt Stuttgart, BLZ 600 100 70, Konto Nr. 169868-700
(Stichwort: DKF Schönbürg 1994)
vorzunehmen. Karl Kästle

"Kolumbien aktuell"

Erinnerung an die Abonnenten von "Kolumbien aktuell". Falls Sie Ihr Jahresabonnement für 1993 und/oder 1994 noch nicht bezahlt haben, bitte ich Sie den Jahresbetrag von DM 20,- auf mein o.g. Konto zu überweisen, mit dem Hinweis: "Kolumbien Aktuell" Abo 1993 oder 1994.

Sonstige Veranstaltungen:

Sa. 18 Februar 1995 - 20.00 Uhr "Carneval Sudamericano"
Veranstalter: Bolivianische Verein e.V.
Tel.: 0711/86301 + 625150 + 692864

Büchereuerscheinungen:

- "Der großen Brüder"
Weisheiten eines urtümlichen Indio-Volkes
Kogi Indianer der Sierra Nevada de Santa Marta
Rowohlt ISBN 3 498 016520
- "Los Alemanes en Colombia"
Bei Bedarf bitte beiliegenden Bestellzettel ausfüllen.
- "Totgeborenen in Medellín"
ISBN 3-87294-455-X
- Terra - X
- Mit deutschen Landsknechten auf der Geldroute ins sagenumwobene "Eldorado", ISBN 3-570-02275-7
Hans Helmut Hillriochs (C.Bertelsmann)
- "El Dorado"
Das Gold der Fürstengräber ISBN 3-346-01114-9

Estimados amigos de Colombia:

Para que puedan hacer una planificación a tiempo queremos darles a conocer las siguientes fechas. Nos agradaría mucho poder tenerlos con nosotros en cada una de ellas.

Sa. 30 de Abril de 1994, 7 p.m. Encuentro del DKF

en "Gemeindehaus St. Michael"
Stuttgart-Sillenbuch, Erdbeerweg 28
Informaremos sobre nuestro viaje en
Colombia/Guatemala/Costa Rica

Sa. 28 de Mayo de 1994, 11 a.m. Día Campestre

en el restaurante "El Rancho"
(cocina colombiana)
Ortenauerstr. 54
77731 Willstätt-Hesselhurst
Tel. 07852/1090

Aquí podemos disfrutar de un almuerzo con especialidades colombianas. Al terminar una pequeña caminata nos podemos encontrar en "El Rancho" para tomar café con pastel o una cerveza fría en "El Jardín Tropical" o en el "Asadero Los Andes". Finalizando oficialmente nuestro encuentro aprox. a las 6 p.m. En caso de necesitar transporte, favor llenar el formulario adjunto.

Viernes 11 de Noviembre - Domingo 13 de Noviembre 1994

5. encuentro del DKF en el castillo Schönburg/Oberwesel

Ya estamos realizando los preparativos para este encuentro. Los detalles del programa les haremos llegar con anticipación. La reservación de las habitaciones debemos hacerlos (igual que en los encuentros anteriores) lo más pronto posible y como un compromiso con el número de habitaciones requeridas. Para poder reservar y garantizarle el cupo en el castillo le rogamos llenar el cupón adjunto y enviarlo lo más pronto posible a

- Karl Kästle, Heinesberg 8, 70619 Stuttgart

Los gastos de 2 pernoctaciones con pensión completa son los siguientes:

- miembros por persona en habitación doble DM 104,--
- invitados dto. DM 114,--
- costos adicionales por habitación single DM 24,--
- niños de 14-17 años DM 84,--
- dto. 10-13 DM 72,--
- dto. 7-9 DM 60,--
- dto. 4-6 DM 48,--
- dto. 1-3 DM 38,--
- Solamente: Comida DM 18,--
- Almuerzo DM 18,--

Favor realizar el giro con el valor correspondiente a más tardar hasta finales de septiembre del 1994 a:

Postgiroamt Stuttgart, BLZ 600 100 70, Konto Nr. 1698868-700
(DKF Schönburg 1994)
Karl Kästle

"Kolumbien Aktuell"

Recordatorio a los suscriptores de "Kolumbien Aktuell". Si Ud. no ha cancelado el valor de la suscripción de 1993 o 1994, le solicitamos girar el valor anual de la suscripción, DM 20,-- a la cuenta bancaria anteriormente mencionada con la indicación "Kolumbien Aktuell" suscripción 1993 o 1994.

Otras Actividades:

Sa. 18 de Febrero de 1995, 8 p.m. "Carnaval Suramericano"
organizado por: Bolivianische Verein e.V.
Tel.0711/86301 + 625150 + 692864

Libros Nuevos:

- "Der grossen Brüder", Sabiduría de un pueblo indio primitivo, los indios Kogi de la Sierra Nevada de Santa Marta
- "Los Alemanes en Colombia"
En caso de interés llenar el formulario adjunto
- "Totgeboren in Medellín" ISBN 3-87294-455-X
"Nació muerto en Medellín"
- "Terra-X"; ISBN 3-570-02275-7
Con caballeros alemanes en la ruta del dinero con destino al mítico "El Dorado"
- "El Dorado"; ISBN 3-345-01114-9
Las tumbas doradas de los caciques
- "Die Kinder von Bogotá", Bertelsmann Nr. 025528
"Los Niños de Bogotá"

Wir sprachen mit

Pater Alfredo Welker

Den Fatalismus überwinden
 Ein paar Schultzen habe er schon drauf, aber richtig singen konnte er nicht, amüsiert er sich, und seinen harten französischen Akzent meint man noch durch das Lachen zu hören. „Wir singen oft „Ave“, aber das ist nicht so wichtig.“ „Wir, es vergeht, und El Rincón, zwei Drittel von Stadt von Cali, es der größte Wohlhabens zwölf Jahre betraut Seit Neun ist der Jesuitenpater auf Deutschlandtournee und besucht Kirchengemeinden, die seine Arbeit durch Spenden möglich gemacht haben. Am Wochenende war er zu Gast bei der Rottenburger Metzgergemeinde, die 1988 begonnen hat Geld für Cali sammeln.
 Zu Welkers seelsorglichem Alltag zwischen den Favelas gehört es nicht nur, drei Messen am Tag – an Sonn- und Feiertagen bis zu sechs anzuhalten – und fast täglich ein Mordopfer zu beerdigen. Der Nürnberger Pater muß als Bewohner der Armeniedlerung auch Hand anlegen, wenn mal wieder eine Wasserleitung zerstört wurde oder ein Dach eingebrochen ist. Wenn er Zeit hat, spielt der 54jährige gern Fußball mit den Jugendlichen, 10 bis 15 da von leben regelmäßig in seinem Haus. „Straßenkinder gibt es bei uns keine mehr“, sagt er stolz.
 Schon einiges an Verbesserungen hat Welker für das Elendsviertel erreicht. Eine notdürftige Wasser- und Stromversorgung, einen Kindergarten für rund 600 Kinder, Grundschule und Gymnasium für über 8000 Jugendliche, eine Gesundheitsstation und Werkstätten mit Arbeitsplätzen für 600 Menschen. 1900 Slumbewohner erhalten einmal am Tag eine warme Mahlzeit für umgerechnet das alles Pfennige. Finanziert wird das alles zu 75 Prozent über Spenden aus dem Ausland, den Rest erwirtschaften die Kleinbetriebe inzwischen schon selbst.

Zur Schulbildung gehören auch Grundkenntnisse in sechs verschiedenen Handwerkssparten, die die Jugendlichen durchlaufen, für den Pater die Grundvoraussetzung, damit Fatalismus- und Bettelmental-



Seit 1980 arbeitet Alfredo Welker in den Slums der kolumbianischen Stadt Cali. Am Wochenende war der Jesuitenpater zu Gast bei der Rottenburger Metzgergemeinde, die das Selbsthilfeprojekt „Kinder von Cali“ finanziell unterstützt. Knapp 100 Interessierte folgten am Sonntag nachmittag seinem Diavortrag im neuen Gemeindehaus.

lität überwunden werden. „Irgendwann werden die Menschen sich nicht mehr alles gefallen lassen und ihr Recht auf Arbeit, Selbstbestimmung und ein menschenwürdiges Leben einfordern“, hofft Alfredo Welker, der in seiner kolumbianischen Wahlheimat zum „Don Alfredo“ geworden ist. Der Tag an dem die Armenien gelernt haben, sich zu organisieren, wird kommen, versichert er.

Doch auf politische Veränderungen hat die kirchliche Selbsthilfeprojektarbeit nur wenig Einfluß. „Ein entscheidender Wandel wird in den Industrieländern kommen müssen“, sagt Pater Alfredo. Von dort könne der Druck auf die benachteiligte Klasse in den Entwicklungsländern entstehen, mit dem aber so lange nicht zu rechnen ist, wie die reichen Länder ihren Wohlstand aus dem Rückgang der Armut weiter verschaffen. Daß der notwendige Bruchsenheit bewusster nicht sta-56-fürdenen, bewusster nicht das als bereits gefürte GATT-Aktivitäten, das nur den Industrieländern nutzen werde. Das Selbsthilfeprojekt des Paters findet in Cali freilich nicht nur

EMBAJADA DE COLOMBIA

ELECCIONES PRESIDENCIALES

8 DE MAYO DE 1994

Por primera vez en varios años, en éste los colombianos podrán votar en Alemania.

Es necesario inscribirse, con la cédula o el pasaporte, en uno de los Consulados hasta el 21 de abril.

La inscripción le permite votar cerca de su residencia.

Mayores detalles en los siguientes Consulados:

- Berlín: 030-39411230
- Bonn: 0228-234291
- Frankfurt/M: 069-5963050
- Hamburg: 040-452812
- München: 089-29160020
- Stuttgart: 0711-232202

La participación en las elecciones es uno de los principales derechos y deberes en la democracia. Apóyela.

Comparta esta información con sus amigos y conocidos.

Freunde. Vor vier Jahren ist er knapp einem Attentat entgangen, verübt von Polizisten, die von einer politischen Gruppierung dafür bezahlt wurden, vermutet der Priester. Die Staatsmacht versucht sein Vorhaben aber auch auf legalen Weg zu blockieren wo es irgendwie geht. In der Schule durfte anfangs nicht unterrichtet werden, weil die Kinder keine Uniformen trugen. Aus der Not wurde eine Tugend, in einer Schneiderei wurden die Einheitsklamotten selbst hergestellt, neue Arbeitsplätze entstanden.

Jeder Arbeitsplatz ist eine Chance, sich aus den Fängen der Drogenmafia zu befreien, die in den Slums kostenlos Rauschmittel verteilt, um Leute zu rekrutieren. Doch „Pablo Escobar hat auch viel für die Armen getan“, weiß Pater Alfredo. In den Slums von Medellín hat er Wohnhäuser und Schulen gebaut, kein Wunder, daß Hunderttausende trauernden, als der Drogenboom unangenehm schloss wurde. Doch die Hilfe für die Armen war nicht nur in der Wahlzettel, sondern auch in die Macht zu kommen, die die Drogenmafia anbot, die gesamten Auslandsschulden Kolumbiens auf einen Schlag per Schreck zu begleichen. Escobar war der größte Verbrecher der kolumbianischen Geschichte“, sagt Pater Alfredo. Doch sein Clan ist nur einer von vielen. Das Drogenkartell von Cali, weiß Welker, arbeitet behutsamer und effektiver.

Verbesserte Lebensbedingungen und die Erziehung zu selbstständigem Handeln, das ist für den Jesuitenpater der Schlüssel, damit die Menschen in den Slums ihre Würde wiedergewinnen. Ein Grund, warum die vielen nordamerikanischen Sektoren, die in den 80er Jahren, unterstützt von Lateinamerika Administration, nach Lateinamerika ausschärmen, dort nie richtig Fuß fassen konnten. „Die predigen das Himmelreich, während die Menschen mit Krankheiten und Hunger kämpfen“, so der Pater. Auch die katholische Kirche habe das noch nicht überall begriffen. Obwohl Welker die Amtskirchen in Kolumbien für nicht sonderlich progressiv einschätzt, der Unterstützung des Erzbischofs von Cali könne er sich sicher sein. „Der Mann ist nämlich Realist“, sagt der Nürnbergerg Slumbewohner.

Matthias Richter

Bericht über meine Reise nach Kolumbien vom 19.11.1993 bis zum 9.12.1993

Am 19.11.1993 trat ich meine erste Reise nach Kolumbien an. Über Bogotá flog ich zuerst nach Cartagena, wo mich der Erzbischof, zu dem ich bei der letzten Mitgliederversammlung in Aachen Kontakte geknüpft hatte (s. Bericht vom 27.7.93), erwartete. Er empfing mich und zeigte mir nicht nur die sehenswerte Altstadt Cartagenas, sondern nahm mich zu einer Vorlesung in einem Priesterseminar mit, dessen Neubau überwiegend vom Bistum Augsburg finanziert wird. Damit schloß sich für mich ein Kreis. Einer Anregung Dr. Peters' folgend wollen wir doch die Mitgliederversammlung 1994 höchstwahrscheinlich in Augsburg beghehen, einer Stadt, die durch die Fugger, Welser und Nikolaus Federmann mit Kolumbien verbunden ist und auf der Linie der Tätigkeiten unseres Freundeskreises liegt.

Am 26.11.93 flog ich nach Bogotá, wo ich bereits am Flughafen von Familie Pape erwartet wurde. Ich wohnte nicht nur in den Folgetagen dort, sondern Herr Pape als neuer Präsident von CIRCA machte mich mit den Aktivitäten unserer Schwestergesellschaft vertraut, während Frau Pape ein sehr umfangreiches Besuchsprogramm vorbereitet hatte.

Beispielsweise konnte ich an einer Vorstandssitzung von CIRCA teilnehmen. Unter der überaus aktiven Leitung von Herrn und Frau Pape hat sich CIRCA (man neigt ja immer wieder dazu, vom DKF-Bogotá zu sprechen) wieder konstituiert und mit den Familien Silva und Malagón auch Persönlichkeiten für den Vorstand gewonnen, die mit viel Elan, Begeisterung und Sachkenntnis an die Arbeit gehen. Nach nur wenigen Wochen des Wiederauflebens des Circulo de Amistad Colombo Alemana kann man dort bereits auf 26 Mitglieder blicken. Und die Tendenz ich weiter steigend.

Herr und Frau Malagón zeigten mir den Monserrate und das Goldmuseum. Das anschließende Essen im Hotel Tequendama fand übrigens zur gleichen Zeit statt, als Pablo Escobar das seinen Aufenthaltsort verrätende Telefonat mit seiner in jenem Hotel wohnenden Frau führte.

Familie Ernesto Silva (ehem. Generalkonsul in Hamburg) bereitete einen gelungenen Asado für den CIRCA-Vorstand und die anwesenden DKF-Angehörigen, inzwischen war nämlich auch der sich seit einigen Wochen in Kolumbien aufhaltende Herr Hansen in Bogotá eingetroffen.

Herr Stefan Silva, der als Geschäftsführer von CIRCA fungiert, machte mit mir einen äußerst interessanten Tagesausflug nach Sesquile. Dort existiert unter erbärmlichsten Umständen ein Kindergarten mit jetzt 120 Zöglingen. Dieses

Projekt Sesquile ist das besondere Sorgenkind von CIRCA. Ich bin der Meinung, daß es wirklich unterstützt werden sollte. Es liegt in der Umgebung von Bogotá und kann daher leicht vom Vorstand besucht und überwacht werden. Auch gibt es dort derart viel zu tun und zu helfen, daß beispielsweise ein Nachmittagsausflug von CIRCA-Mitgliedern, die dann dort Hammer und Farbpinsel schwingen, nachhaltigere positive Wirkungen zeigt als eine umfangreiche Spende für eins der großen und spektakulären Projekte.

Anschließend fuhren wir zur Laguna de Guatavita. "El Dorado" zeigte sich allerdings selbst nicht.

An einem anderen Tage nahm ich an einem Weihnachtsbazar der deutschen evangelischen Gemeinde teil, bei dem Familie Pape traditionsgemäß einen Würstchenstand betrieb, an dem ich mich auch stundenlang nützlich machen konnte. Dort lernte ich übrigens auch Frau Vollert kennen, die den bekannten Kindergarten unterhält, an den wir in vergangenen Jahren bereits größere Spendenbeiträge weiterleiten konnten.

Mein Besuch bei dem Pressereferenten an unserer Botschaft galt dem Buch "Presencia Alemana en Colombia". Leider gab es ja wie bekannt personelle Schwierigkeiten, so daß die Vorstellung der spanischen Version erst wenige Tage vor dem Jahreswechsel erfolgen konnte, die der deutschen Version gar erst im Jahre 1994 stattfinden wird. Bedauerlich ist diese unerwartete Verzögerung besonders insofern, als mehrere DKF-Mitglieder bereits Vorbestellungen aufgegeben hatten in der Hoffnung, die Bücher bereits zum Weihnachtsfest 1993 verschenken zu können.

Mein sich anschließender Besuch beim Verlag Mayr & Cabal, der das Buch herausbringt, brachte leider auch keine Beschleunigung. Ich bin aber der Meinung, daß das Werk von seiner Thematik her an keinen Zeitpunkt gebunden ist. Es eignet sich auch noch Weihnachten 1994 hervorragend als Geschenk.

Wegen der Zurückweisung der Familie Escobar in Frankfurt/M. und die Folgen, die sich daraus hätten ergeben können, waren von unserer Botschaft dringende Empfehlungen ergangen, sich in der Öffentlichkeit nicht als Deutscher zu erkennen zu geben. Beispielsweise wurden selbst deutsche Aufkleber auf Autos überklebt. Neben den bereits vorhandenen Wächtern wurde exponierten Deutschen wie Herrn Pape als dem Direktor des Deutschen Gymnasiums dringend angeraten, neben den bereits vorhandenen Wächtern noch zu zusätzliches Wachtpersonal zu beschäftigen.

Meine Besuche in der Botschaft gestalteten sich auch sehr ungewöhnlich. Das Gebäude war weitläufig von unzähligen Uniformierten abgesperrt, vor der Botschaft selbst waren

trotz wiederholter Bemühungen nichts zu erlangen ist, die AVIANCA auch kaum helfen kann, habe ich die Nachfragenden immer nur an die Botschaft und die zuständigen Konsulate verweisen können. Ich hoffte, daß dadurch irgendwann einmal bei diesen Stellen die Erkenntnis reift, daß auf diesem Gebiet für das Land und seine Bevölkerung erhebliche Möglichkeiten schlummern. Im Frühjahr 1993 bat ich dann Frau Kolbe, in spanischer Sprache an das nationale Tourismusamt in Bogotá zu schreiben. Auch dieser Brief blieb völlig unbeantwortet.

Daher suchte ich eines Tages die Corporación Nacional de Turismo de Colombia selbst auf. Ich hatte nämlich bei meinem Besuch bei Mayr & Cabal dort einen hervorragend aufgemachten "Reiseführer Kolumbien" in deutscher Sprache entdeckt. Bei der CNT empfing man mich zwar mit gewohnter Herzlichkeit, von dem Brief Frau Kolbes, von dem ich aber vorsichtshalber eine Kopie mitgenommen hatte und nun vorlegen konnte, wußte man nichts. Jedenfalls konnte ich der Corporación einige Exemplare des Reiseführers entlocken.

Interessant war auch der Besuch im Colegio Andino, in dem gerade ein sportlicher Wettkampf aller Auslandsschulen Bogolós stattfand.

Eines weiteren kleinen Projektes hat sich CIRCA angenommen. Ein gewisser Padre Schanbach, gebürtiger Nordamerikaner, hat aus eigener Initiative ein Heim für alte und gebrechliche Gamine eingerichtet. Das menschliche Leid, das ich dort zu sehen bekam, und die kindliche Dankbarkeit der alten Menschen für einen Platz, an dem sie ein wenig Essen erhalten und sich für den kurzen Rest ihres erbärmlichen Lebens aufhalten können, sind gleichermaßen unbeschreiblich. Von solchen Projekten erfährt man als Außenstehender natürlich nichts, sie sind ja auch nicht publikumswirksam.

Erstaunlich fand ich aber, daß jener Padre Schanbach dieses Heim ausgerechnet in den Nobelstadtteil Usaquén legen konnte, in die unmittelbare Nähe luxuriöser Villen und des Einkaufszentrums Hacienda Santa Bárbara, zu dem natürlich nur Begüterte Zutritt haben.

Drei Tage verbrachte ich in Armero und Nueva Lérica. War die Fahrt über Honda dorthin bereits ein Erlebnis, so nahm einen die landschaftliche Schönheit des Tales des Rio Magdalena gefangen. Dagegen dann der erschreckende Kontrast des verwüsteten und absolut menschenleeren Ortes Armero. Es steht aber auch wirklich nicht mehr ein einziges intaktes Haus dort. Aus dem erstarrten Schlamm und Geröll des Nevado del Ruiz erheben sich noch die Kronen einiger Bäume, deren Stämme jedoch völlig in der Erde verborgen sind.

Panzerwagen postiert, die erst nach mehreren Tagen als Zeichen einer gewissen Entschärfung der Lage durch Wasserwerferfahrzeuge ersetzt wurden.

Von der Botschaft war ein Interview vorbereitet worden, das ich dem kolumbianischen Rundfunk geben sollte. Leider mußte es dann aber doch wegen der für Deutsche sehr unsicheren Situation jener Tage unterbleiben. Man tut jetzt sehr viel seitens der Botschaft, um CIRCA und DKF positiv in das Bewußtsein der Bevölkerung zu bringen. Ich halte das in allererster Linie für eine Folge des jetzt aktiven Auftretens von CIRCA.

In der Botschaft selbst konnte ich noch mir in Deutschland aufgetragene Personen-Wachforschungen erledigen. Herr Krauss, der Kanzler der Botschaft, der mich übrigens eines Abends auch in sein überaus stark bewachtes Haus einlud, zeigte sich uns als DKF und der CIRCA gegenüber äußerst aufgeschlossen. Selbst schwer bewaffnet und von einem weiteren Fahrzeug eskortiert, das mit mehreren finster dreinblickenden Waffenträgern besetzt war, fuhr er mich zu dem Institut für hörgeschädigte Kinder, für das wir bereits sechs Geräte gestiftet haben. Im letzten Rundschreiben bat ich wie bekannt erneut um Spenden für dieses Projekt. Ich hatte Gelegenheit, dort auch mit einer Ärztin zu sprechen und mir den Einsatz der Geräte, die Behandlung der Kinder und die Anleitung der Eltern zeigen zu lassen. Auch in diesem Fall kann ich mich nur dafür wiederholen, daß ich der Auffassung bin, daß die Hilfe bei kleineren Projekten weitaus effizienter ist als bei spektakulären.

In diesem Zusammenhang möchte ich daran erinnern, wie sinnvoll und nachhaltig bereits eine kleine, aber gezielt geleistete Hilfe sein kann: unser Engagement für die Asociación Pro Campesino de La Palma. Im letzten Rundschreiben konnte ich auf den schönen Erfolg hinweisen, den ein geringer finanzieller Einsatz bewirkt hat, und den die Mutter eines Mitgliedes, Frau Haugg, überwachen konnte.

An einem anderen Tage besuchte ich Padre de Javier, um ihm einen Scheck als Ergebnis eingegangener Spenden zu übergeben. Er zeigte mir mehrere Räume und Installationen dieses einen Hauses innerhalb seiner zahlreichen Objekte. Alles machte einen sehr ordentlichen und gut organisierten Eindruck.

Im Abstand von jeweils wenigen Tagen erreichen den DKF immer wieder Anfragen bezüglich Reisen nach und in Kolumbien. Da das einzige Tourismusbüro Kolumbiens für ganz Europa, das in Madrid bestand, vor Jahren bereits ersatzlos geschlossen worden war, von der Botschaft in Bonn

Die Natur beginnt inzwischen, durch Bewuchs das Grauen gnädig zu bedecken. Erschreckend fand ich, daß auf dem Geröll, das ja etwa 30.000 Leichen bedeckt, die ersten Cabanas errichtet werden. Ebenfalls unverstänlich für mich, daß man an verschiedenen Stellen in den Nachbar-gemeinden Pläne und Tafeln findet, die besagen, daß eine erneute Katastrophe nicht zu befürchten sei. Und diese Pläne sind sicherlich nicht von Privatpersonen erstellt worden.

Ein Geologie-Professor der Universität Düsseldorf, der sich seit langer Zeit besonders mit dem Nevado del Ruiz beschäftigt, bestätigte mir auf meine Nachfrage, daß Bodenuntersuchungen ergeben haben, daß eine vergleich-bare Überflutung geschmolzenen Eises des Vulkans vor etwa 8.000 Jahren erfolgte, die damals die kleine Boden-erhebung aufschüttete, auf der später Armero gegründet wurde.

Einer weiterer Grund für meine Reise nach Kolumbien war die Teilnahme an der ersten Abiturfeier der Schule in Lérida. Leider wurde von der Bezirksregierung Tolima der Termin dieser Feier jedoch ziemlich kurzfristig verschoben. Meine Bemühungen, bei der AVIANCA einen anderen Rückflug zu bekommen, blieben jedoch erfolglos. Erfreulicherweise erklärten sich aber Herr E.J. Hansen für den DKF und Herr E. Silva für CIRCA zu einer Teilnahme an dieser Veran-staltung bereit.

Trotzdem habe ich in diesen drei Tagen meines Aufenthaltes in und bei Lérida mehrmals die Schule besucht und mit dem Direktor, einigen Lehrern und Schülern sprechen können.

Die Schule befindet sich in einem desolaten Zustand!

Von mehreren Klassenzimmern sind die Türen herausgebrochen, elektrische Installationen sind herausgerissen, in den Toiletten herrschen einfach unbeschreibliche Zustände, obwohl bereits mehrere Tage vorher die Ferien begannen. Der Anstrich des Hauses befindet sich in keinem guten Zustand. An verschiedenen Stellen ist der Putz abgestoßen oder ver-schmutzt.

Im Gebäude, in dem die Maschinen untergebracht sind, stehen unter den Werkzeugmaschinen Wasserlächen. Das Dach dieses Gebäudes weist mehrere Löcher auf, durch die der Regen ungehindert eindringen und auf die von uns, besonders Herrn Kästle, unler größten Schwierigkeiten beschafften Maschinen fallen kann.

Die Räume des Direktors, der Lehrer und der Bibliothek machen einen ausgesprochen ärmlichen Eindruck. In den

Klassenzimmern befindet sich - wenn überhaupt - defektes Mobiliar. Die von Frau Wollschläger selbst seinerzeit für die Schule beschafften und dorthin auch transpor-tierten Schreibmaschinen befinden sich dort. Sie sind auch - soweit erkennbar - in Ordnung und werden benutzt.

Frau Pape, die mich nach Armero und Lérida begleitet hatte, und ich hielten dem Direktor gegenüber mit unserer Enttäuschung nicht hinter dem Berge. Er erklärte, daß er die BASF anschreiben wolle, um sie zu bitten, seiner Schule Farbe zu schenken. Auf meine Frage, wer dann im Falle einer erfolgten Schenkung die Farbe auftragen würde, sah er mich wortlos an. Daß dies dann auch noch vorgenommen werden müßte, war ihm wohl noch nicht eingefallen.

Von der Regierung Tolima, so bemerkte er, käme kein Geld für die Erhaltung der Schule, und von der ursprünglichen Bevölkerung in Lérida würden die aus Armero stammenden Menschen abgelehnt. Die Eltern der Schüler seiner Schule würden jedesmal, wenn er sie um Mithilfe für die Schule der eigenen Kinder bitte, "zu weinen beginnen", wie er sich ausdrückte.

Ich berichtete ihm, daß es in den ersten Nachkriegsjahren in meiner Schule in Osnabrück üblich war, daß wir an fünf Tagen der Woche Unterricht hatten, am sechsten aber den Trümerschutt unserer Schule beseitigten. Er meinte, die Schüler seiner Anstalt hätten ja 40 Wochenstunden Unter-richt und von den Lehrern könne man auch nichts erwarten.

Frau Pape schlug vor, doch wenigstens Plastikfolien zum Schutz gegen Regen über die Werkzeugmaschinen zu breiten. Darauf erfolgte seinerseits kein Kommentar. Meinem Vor-schlag, die Löcher im Dach mit etwas Gips oder Zement zu schließen, begegnete er mit dem Einwand, das Dach sei dünn wie Papier und erlaube daher keine Reparatur dieser Art.

Ich habe den Eindruck, daß wir seinerzeit eine intakte Schule übergaben, an der seither nichts zu ihrer Erhaltung getan wurde. Wenn etwas geschenkt wird, wird es angenommen. So erhielt Frau Pape eine Liste benötigter Ersatzteile für die Maschinen.

Die in Aussicht gestellte Blechbiegemaschine wird sehnlich erwartet. Es leuchtet auch ein, daß die Schüler damit außerhalb der Unterrichtszeiten Blechgeräte herstellen können, aus deren Verkauf die Schule Einnahmen hätte, die sie wiederum für die Gebäudeerhaltung und den Erwerb von Lehrmaterial verwenden könnte.

Auf den Aufruf Dr. Dyckerhoffs vom 5.4.1993, für den Erwerb dieser Maschine zu spenden, waren etwa DM 3.000.-- ein-gegangen, benötigt wurden jedoch DM 4.000.--. Da Familie

Pape mich in ganz großzügiger Weise in Ihrem Hause aufgenommen, zwei Wochen lang mit überwiegend einheimischer Küche beköstigt und in und um Bogotá herumfahren hat, wollte ich mich mit DM 1.000.-- erkenntlich zeigen. Familie Pape hat diesen Betrag in voller Höhe an die Schule in Lérída weitergeleitet, so daß nun die Blechbiegemaschine gekauft werden kann.

.....

Nach Beendigung meiner dreiwöchigen Reise durch Kolumbien, bei der ich nicht nur zahlreiche Aufgaben im Interesse des DKF erledigte, sondern auch viele Gelegenheiten nutzte, um mit Menschen im Lande zu sprechen und Vorgänge zu beobachten, komme ich zu folgendem Ergebnis:

Kolumbien ist kein Land der sogenannten Dritten Welt mehr. Es verfügt über derart vielseitige und umfangreiche Bodenschätze wie nur wenige Länder der Erde. Es besitzt weiterhin auf Grund der klimatischen Verhältnisse und der Qualität des Bodens großartige Möglichkeiten auf landwirtschaftlichem Gebiet. Hinzu kommen durch seine geographische Lage bedeutende Vorteile auf den Gebieten des Verkehrs und des Tourismus. Schließlich sind die dort lebenden Menschen freundlich, bei entsprechender Anleitung anstellig und lernbegierig.

Leider bestehen jedoch unvollstehbare soziale Unterschiede, die von uns nicht durch finanzielle Hilfe beseitigt werden können. Dieses soziale Problem, das m.E. einen erheblichen Sprengstoff in sich birgt (der sich in einzelnen Aktionen bereits heute gelegentlich entlädt), kann von uns nicht gelöst werden. Es muß im Lande selbst - und nicht zu spät - von allen Schichten der Bevölkerung aufgearbeitet werden.

Wir sollten uns daher in erster Linie auf die ursprünglichen Ziele unseres Freundeskreises, die bei seiner Gründung bestimmend waren, zurückbesinnen:

1. Förderung der Kenntnis über Kolumbien und Deutschland, des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen;
2. Förderung von Unternehmungen und Vorhaben auf den Gebieten Kultur, Wissenschaft, Information, soweit sie nicht wirtschaftlicher Art sind;
3. Einflußnahme auf die Medien bezüglich objektiverer Darstellung der tatsächlichen Verhältnisse.

Auch der Rückflug erfolgte mit AVIANCA. Ich kann dieser Gesellschaft nach den vier Einzelflügen nur das beste Zeugnis erteilen: fliegerisches Können der Mannschaften, Zuverlässigkeit des Kabinenpersonals, Zustand der Maschinen und Verpflegung waren untadelig.

Zum Thema Sicherheit in Kolumbien möchte ich bemerken, daß ich keinerlei Probleme oder Schwierigkeiten hatte. Mit der Umsicht und Vorsicht, die man in anderen Städten, auch in Deutschland, an den Tag legen sollte, sollte man sich auch in Kolumbien bewegen.

Die Freundlichkeit der Menschen und die wirklich überwältigende Schönheit der Landschaft haben mir diese Reise zu einem unvergeßlichen Erlebnis werden lassen. Es war mein erster Besuch Kolumbiens, es wird sicherlich nicht mein letzter sein.

Almut Stenwig

Sonntag/Montag, 30./31. Januar 1994

Neue Zürcher Zeitung Tödliche Gaswolke in Kolumbien

Drei Tote und Hunderte Verletzte in Cali
Cali, 28. Jan. (dpa) Eine mysteriöse Gaswolke hat am Freitag in der kolumbischen Stadt Cali das Leben von drei Personen gefordert. Weitere 400 Personen hätten mit meist schweren Vergiftungen in Spitäler eingeliefert werden müssen, teilte der Bürgermeister von Cali mit. Einwohner mehrerer Viertel im Westen der Stadt hatten in den frühen Morgenstunden auffällige Gerüche bemerkt. Kurz darauf mussten die Spitäler die ersten Vergiftungsfälle behandeln. Die drei Todesopfer sind laut Darstellung des Bürgermeisters im Schlaf gestorben. Da der Ursprung des Gases trotz der intensiven Suche von Feuerwehr und Experten noch nicht festgestellt werden konnte, haben die Behörden zum Verlassen der betroffenen Stadtteile aufgerufen.

Freitag, 4. Februar 1994

Schlammflut in Kolumbien fordert zahlreiche Opfer

Florida, 2. Febr. (Reuter) Bei den schweren Überschwemmungen im Südwesten Kolumbiens sind nach amtlichen Angaben mindestens 19 Personen ums Leben gekommen. Rund 1400 Häuser in verschiedenen Elendsstiedlungen seien von den Schlammmassen weggerissen worden, teilten die Behörden der Stadt Florida am Dienstagabend (Ortszeit) mit. Staatspräsident Gaviria besuchte das Katastrophengebiet und sagte den Obdachlosen Hilfe beim Wiederaufbau zu. Der Bürgermeister der rund 400 Kilometer südwestlich von Bogotá gelegenen Stadt, in der rund 80 000 Menschen leben, rief den Notstand aus. Zu der Katastrophe war es gekommen, als am Montag über die Ufer getreten war.

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Embajada

de la República Federal de Alemania

Az.: PR 311,80

(Bitte bei Antwort angeben)

Herrn

Karl Kästle
- Kolumbien aktuell -
Heinlesberg 8
70619 Stuttgart

L

Betr.: "Presencia Alemana en Colombia"

Sehr geehrter Herr Kästle,

wie ich sehe, haben Sie im Heft 20 (Dez. 93) von "Kolumbien aktuell" auf Seite 5 unser Buch angekündigt. Vielen Dank dafür! Der Verlag hat dem Werk den Titel gegeben: "

"Presencia Alemana en Colombia"

Am 15. Dezember wurde die spanische Version bei einem feierlichen Empfang in der Residenz des deutschen Botschafters in Bogotá in Anwesenheit von rd. 200 Gästen vorgestellt.


Mit der deutschen Version wird man voraussichtlich ab Ende Februar 1994 rechnen können.

Der Verkauf ist in Bogotá sehr gut angelaufen. Anbei übersende ich Ihnen

- 1.) die allererste Kritik, erschienen in El Espectador am 19.12.
- 2.) ein Photo des Empfangs mit Legende.

Vielleicht können Sie das Material für Ihr nächstes Heft verwenden.

Mit vielen Dank und freundlichen Grüßen


(Herbert Behrendt)
Pressereferent

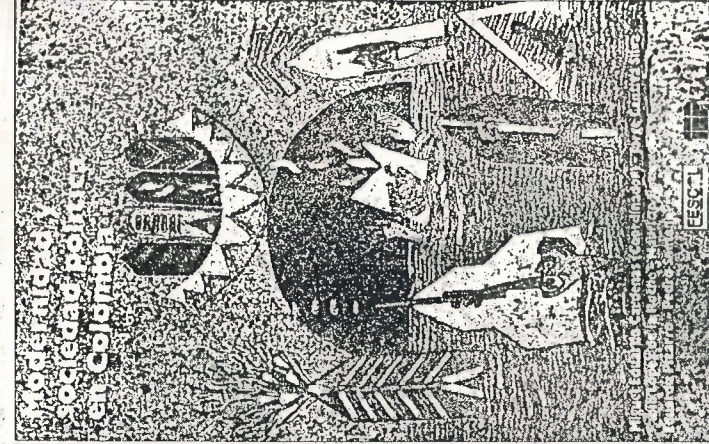
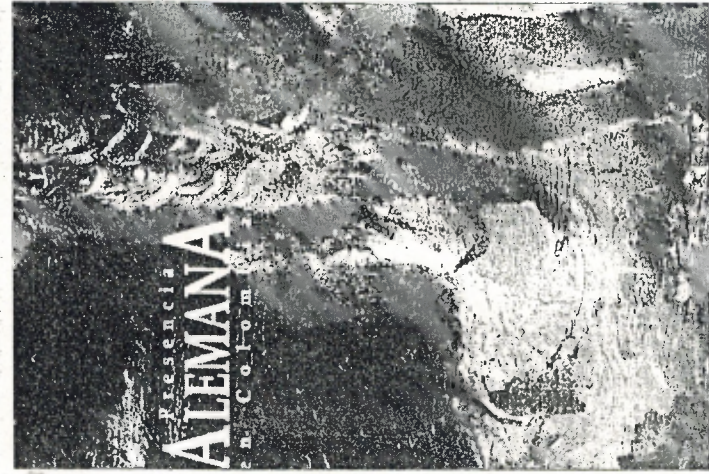
EL ESPECTADOR

19.12.93

VENTANA DE PAPEL

Matilda Libreros

14



Modernización y
sociedad política
en Colombia

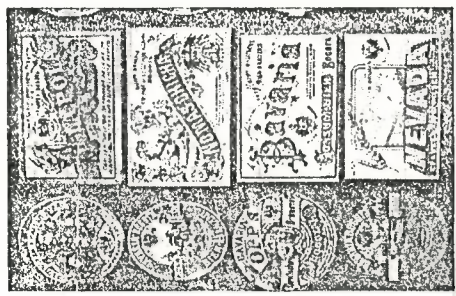
Presencia
ALEMANA
en Colombia

La cuestión política

El proceso de modernización en Colombia y en América Latina ha desencadenado una serie de fenómenos cuya penetración y profundidad son, en este momento, retos de trabajo y de investigación para los analistas de la sociedad. *Modernidad y sociedad política en Colombia*, asume esta necesidad a través de varios ensayos acerca de las circunstancias que permitieron la introducción de esta situación en el país, sus múltiples determinaciones, incoherencias, problemáticas, preguntas fundamentales y prospectiva.

Los textos escritos por Miguel Eduardo Cárdenas Rivera, doctor en derecho; Jorge Gantiva Silva, filósofo; Fabio López De La Roche, historiador; Mauricio Belancourt, economista y Eduardo Pizarro, sociólogo, cuentan con diferentes marcos de análisis y, en algunos casos, se concentran mayormente en el diagnóstico situacional o en una reseña de autores con valiosos aportes para el debate sobre la formación política colombiana, la cultura política y los movimientos sociales vistos desde un marco institucional y desde las condiciones de transformación de la sociedad civil.

Destacamos del trabajo de Jorge Gantiva su intento de penetrar en



la espesura de los debates contemporáneos de la cuestión política; intención que se lleva a cabo a través del pensamiento de varios autores pero que sin duda no logra superar cierto esquematismo muy característico de este tipo de ensayos que siguen estando en boga en el ámbito académico de nuestras universidades.

Fabio López De La Roche en *Tradiciones de cultura política en el siglo XX*, trata, incluso con mucho sentido común, de establecer un panorama general de la relación entre fenómenos culturales y movimientos políticos, y logra aportar nuevas opciones e incluso va más allá de las reiteraciones teóricas que por tradición se han utilizado para analizar este tipo de procesos. Sin embargo, el texto se siente como un primer esbozo de gran interés pero que demandaría la consolidación de las categorías de trabajo, especialmente en la parte que corresponde a lo llamado cultu-

ral.
El ensayo de Mauricio Belancourt es como una serie de huellas que aportan, como los anteriores, detalles, pistas o cronistas del tema.

sean Colombia: *Hacia una salida democrática a la crisis nacional?*, escrito por Eduardo Pizarro y un magnífico trabajo de Pedro Santana *Modernidad y democracia*, en el que el autor desarrolla con solidez una propuesta que refleja la necesidad de las transformaciones en varios niveles, con el fin de alcanzar el fortalecimiento de la sociedad civil y de sus organizaciones.

Todo el libro es importante en lo relacionado con la interpretación de nuestro itinerario político-histórico, y vale la pena como material de análisis pero, sobre todo, de discusión.

Cárdenas, Miguel Eduardo (*Coordinador*). *Modernidad y sociedad política en Colombia*. Editado por Fescol, Foro por Colombia e Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional. Santafé de Bogotá, 1993. 316 pags.

Huellas de Alemania

a influencia de la colonia alemana en Colombia está recogida en un libro espléndido: *Presencia alemana en Colombia*, historia de la migración hacia

como estos hombres, trabajadores incanzables, gestaron, con su mantucismo a cuestas, empresas que llegaron a transformar aldeas y pueblos. También las contribuciones que realizan en la actualidad dentro del país.

El libro, escrito por varios especialistas, cuenta con seis capítulos: *Llegada y establecimiento*, apartado escrito por Germán Arciniegas, Félix de Bedout, Horacio Rodríguez Plata y Rodrigo de J. García Estrada. *Grandes empresas*, recoge las experiencias de fundación de empresas por parte de los alemanes; aquí escriben Enrique Vargas Ramírez y José Martínez Rey, entre otros.

Luego se encuentran textos referidos a la educación, la ciencia y la cultura: contribución alemana en estos campos. También se publican aspectos relativos a las relaciones comerciales, diplomáticas y bilaterales entre Colombia y Alemania. Es un libro muy bien escrito, clarificador en muchos sentidos y acompañado de fotografías ilustrativas.

Presencia Alemana en Colombia. Directora editorial: Claudia Tapia Ospina. Santafé de Bogotá, 1993.



Von links nach rechts:

Herr Dr. Dr. Heribert Woeckel, deutscher Botschafter in Kolumbien; der bekannte Rundfunk- und Fernsehjournalist Alejandro Medina; Frau Claudia Tapia Ospina, verantwortl. Redakteurin für "Presencia Alemana en Colombia"; Herbert Behrendt, Pressereferent der Deutschen Botschaft; der Filmregisseur Carlos Mayolo, der 1993 die Lebensgeschichte von Geo von Lengerke für das kol. Fernsehen verfilmt hat und Dr. Hugo Sierra Serrano, ehemaliger 1. Sekretär und Geschäftsträger Kolumbiens bei der DDR, heute Subdirektor des Blattes El Espacio in Bogotá.

Stuttgarter Zeitung

Donnerstag, 10. Februar 1994

Escobars Geschäftsverbindungen nach Kuba aufgedeckt

Geheimarchiv des getöteten Drogenbosses gefunden – Enthüllungen über Politiker in Südamerika

Von unserem Korrespondenten Ulrich Achermann

SANTIAGO. Politische Persönlichkeiten aus Kuba und Venezuela sowie Kolumbiens ehemaliger Botschafter in der Schweiz gehörten zu den Geschäftspartnern des letzten Dezember bei einer Polizeiaktion ums Leben gekommenen kolumbianischen Drogenbosses Pablo Escobar. Dies geht aus einem Geheimarchiv Escobars hervor, das der Polizei Kolumbiens jetzt in die Hände gefallen ist. Namentlich wird darin Fidel Castros Bruder Raul, der Chef der kubanischen Revolutionsarmee, genannt. Pablo Escobars Geheimarchiv dürfte in Kolumbien auf politischer Ebene vermutlich ein kleines Erdbeben auslösen.

Es enthält zahlreiche Namen aus dem politischen Establishment des Landes. Andererseits geht aus den Papieren und Videoaufzeichnungen hervor, daß Escobar beim Verschieben von Kokain nach den Vereinigten Staaten zumindest zeitweise direkt mit Fidel Castros Bruder Raul zusammengearbeitet hatte. Auch von ge-

schäftlichen Kontakten mit einem engen Mitarbeiter des 1993 wegen Korruption abgesetzten venezolanischen Staatschef Carlos Andrés Pérez ist die Rede. Die Information, wonach Kolumbiens ehemaliger Botschafter in Bern, Eduardo Mestre, in die Geldwäscheaktivitäten verwickelt sein soll, stammt aus unverdächtigter Quelle: Es handelt sich um ein geheimes, internes Papier der nordamerikanischen Drug Enforcement Administration (DEA), das sich Escobar beschafft hatte. Einzelheiten enthält das Dokument nicht. Mestre sagte jetzt gegenüber dem kolumbianischen Fernsehen, die Beschuldigungen seien „absurd“. Er wäre letzten Dezember, anlässlich eines Besuchs der USA, verhaftet worden, träfen die Beschuldigungen zu. Eduardo Mestre ist Mitglied der regierenden Liberalen und vertrat diese Partei in der Vergangenheit im Senat.

Ein Teil der Enthüllungen im Zusammenhang mit der Aufdeckung von Pablo

Escobars Archiv ergeben sich aus einem mehr als einstündigen Videofilm. Ein gewisser „David“, der im Auftrag Escobars bei Dutzenden von Auftragsmorden dabei gewesen war, enthüllt auf dem Band reihenweise „Intimitäten“ aus dem Kokaingeschäft. Mit dem Film wollte „David“ offenbar sein Leben schützen, hatte ihn Escobar doch für den Tod seines Veters Gustavo Gaviria durch die Polizei verantwortlich gemacht.

In dem Streifen ist von den Geschäftsverbindungen nach Kuba und Venezuela die Rede und von der Ermordung des Zeitungsverlegers Guillermo Cano durch einen Bombenanschlag auf das Blatt „El Espectador“ im Jahre 1986. Auf einem zweiten Videoband ist zu sehen, wie Pablo Escobar während seiner einjährigen Haft im Luxusgefängnis von Envigado allen seinen Geschäften nachging, Morde in Auftrag gab und mit Dutzenden von Besuchern rauschende Feste feierte.

Kolumbien - Kleinunternehmen gegen die Armut

Februar 1994

Weil die Bundesregierung in Bogotá und die Landesregierung in Popayan sich nur ungenügend um die sozial Schwachen kümmern kann, hilft nur eines: Hilfe zur Selbsthilfe. In der Randgemeinde Jesus Obrero, Popayan, funktioniert dieses Prinzip seit gut acht Jahren. Wurden früher, unter Pater Luis Eduardo die Wohnverhältnisse durch Darlehen für den Häuserbau verbessert, so werden jetzt, unter Pater Luis Evelino, Arbeitsplätze in Form von Kleinunternehmen (Microempresas) geschaffen. Mittlerweile verdienen gut 50 Personen ihr Einkommen in fünf Kleinunternehmen (Textgeschäft, Geschenkeladen, Hühnerhof, Schweinemast und ein Café).

Warum das Projekt Microempresas so gut funktioniert? "Das war anfangs nicht einfach", schreibt Luis Evelino, "Die Leute nehmen es nur an, wenn sie selber etwas davon haben". Daß die Gemeinde die Microempresas akzeptiert hat, ist in erster Linie Luis Evelinos Verdienst. Er ist nicht nur Franziskaner und Seelsorger, sondern auch Mittler zwischen Gemeinde und Microempresas.

Es wird nichts hergeschenkt. Das Café wurde beispielsweise durch unsere Spenden finanziert und in den Besitz von vier Gemeindegliedern in Form von Kleindarlehen übertragen. Der Gewinn aus dem Cafébetrieb wird monatlich in den Gemeindefond einbezahlt, der wiederum als revolvingender Kredit weitere Kleindarlehen zum Aufbau von weiteren Microempresas ermöglicht - ganz nach dem Schneeballprinzip.

Small is beautiful, aber doch nicht ohne Konkurrenz. Luis Evelino ist in erster Linie Franziskaner mit einem Hang den Armen in seiner Gemeinde zu helfen. Zur Führung der Microempresas braucht er einen Koordinator. Hierzu muß das Geld von außen kommen, was jährlich ein Mindestgehalt von einer Million kolumbianischer Pesos oder 2500 DM bedeutet. Darüber hinaus wird weiteres Startkapital benötigt. Wie wir im Gottesdienst am 31.10.1993 erfahren konnten, leistet Pater Alonso Morales in Neiva, Südkolumbien, eine ähnliche Aufbauarbeit, die wir seit gut drei



helfen wir beim Aufbau der Gemeindebücherei, die von 8000 zumeist jungen Benutzern besucht wird.

Es tut gut, hautnah zu erfahren, daß das großherzige Engagement vieler aus unserer Kirchengemeinde der Armut und Arbeitslosigkeit in Kolumbien auf diese Weise etwas Positives entgegengesetzt kann.

Deshalb möchten wir auch Sie inniglich bitten: Helfen Sie mit - damit wir uns weiterhin für diese Ziele einsetzen können. Jede, auch noch so kleine Spende kann so vieles bewirken.

Wir danken Ihnen von ganzem Herzen für Ihre treue Unterstützung und Ihre Aufmerksamkeit.

Ihr

Arbeitskreis Weltkirche K.B. 05.11.1993

PS: Ihre Spende erbitten wir zugunsten der kath. Kirchengemeinde Für Beiträge über 100 DM werden Ihnen Spendenbescheinigungen zugesandt. Auch besteht die Möglichkeit eines Dauerauftrages.

Bankverbindung für Spendenkonto:

Kath. Kirchengemeinde St. Michael
Weltkirche
Rauffensack Sillenburg eG
Konto 440 864 15

LÄTTIA - WEHNACHTSFEIER 1993
KOLPINGHAUS STUTTGART
"Hilfe zur Resozialisierung von Straßenkinder in Bogota"
Salesianer Pater Javier de Nicolò

Meine Sehr verehrten Damen und Herrn, sehr geehrter Herr Pfarrer Weber, liebe LÄTTIANER:

Advent und Weihnachten - eine Zeit der Freude und Besinnung.

Seit über 116 Jahren besteht nun unsere Lättia Kaufmannsgilde. Ist dies nicht ein weiterer Grund der Freude und Dankbarkeit, wie es schon der Name Lättia sagt.

Geteilte Freude ist doppelte Freude, heißt es ja so schön. Auch in diesem Jahr wollen wir wieder teilen, d.h., den Menschen helfen, die von Geburt her nicht das Glück hatten im Schutze einer Familie groß zu werden, und somit früher oder später hilflos dastanden.

Im vergangenen Jahr halfen wir den in Not befindlichen Obdachlosen von Stuttgart, um die sich Schwester Margret Ebe so sehr annimmt.

Das Jahr davor erhielt Frau Dr. Rita Moser unsere Weihnachtsspende für ihr Hospital in Rubaga / Uganda.

Aus aktuellem Anlass haben wir uns bei der letzten Ausschuss-Sitzung auf ein Projekt geeinigt, welches ihnen schon 1991 zum 114. Stiftungsfest kurz vorgestellt wurde. So hatten wir damals die Freude gehabt, Pater Javier de Nicolò aus Bogota, als Gast begrüßen zu können. Wie sie wissen, bemüht sich Pater Nicolò ganz intensiv seit mehr als 30 Jahren um die Resozialisierung der Straßenkinder von Bogota.

Inzwischen sind durch dieses Programm mehr als 7.000 Jugendliche erfolgreich gegangen, das sie mit 18 Jahren entläßt. Das Problem der Straßenkinder gab es in ähnlicher Weise schon in den zwanziger Jahren in den Vereinigten Staaten. Auch da nahmen sich Salesianer mit Erfolg dieser verstoßenen Menschen an.

Im schönen Stuttgart wurde bereits 1712 dem Problem der Waisenkinder Rechnung getragen. Seit dieser Zeit steht im Zentrum der Stadt am Charcotplatz dieses Haus, mit dem allen bekanntesten Namen: Waisenhaus, welches auch bis 1922 Waisenkinder aufnahm.

Durch unser soziales Netz ist dies natürlich schon lange kein Thema mehr, doch man sieht in der 3. Welt muss auf diesem Sektor noch manches getan werden.

Nach dem Modell der Salesianer von Chicago, hat dann Pater Nicolò seine Kinderrepublik in Kolumbien aufgebaut, das nicht nur große Aufmerksamkeit in Kolumbien erweckte, sondern auch ueber die Grenzen hinaus Nachahmer gefunden hat.

Dieses Problem der elternlosen Kinder ist aber weiterhin vorhanden. So besteht auch die Gefahr, daß Kinder die nicht von einem sozialen Werk aufgefangen werden, weiterhin ihr Leben auf der Straße fristen müssen, und somit in Zukunft die Handlanger der Verbrecher und Drogenbosse sein können. Es ist hinreichend bekannt, daß diese bisher im Elend lebenden jungen Menschen, nicht nur in Kolumbien sondern auch in der übrigen Welt jeden Auftrag für wenig Geld erledigen, auch wenn ihr eigenes Leben gefährdet sein könnte.

Je mehr Unterstützung Pater Javier de Nicolò, auch durch Hilfe von Außen erfährt, um so weniger Straßenkinder wird es in Zukunft in Bogota geben.

In diesem Sinne bitten wir Sie recht herzlich um Ihre Spende für Pater Nicolò's Lebenswerk.

Karl Kästle

Donnerstag, 30. Dezember 1993

STUTTGARTER NACHRICHTEN

Kaufmannsgilde spendet für Straßenkinder in Kolumbien

Traditionell wurde auch in diesem Jahr bei der Weihnachtsfeier der Lättia-Kaufmannsgilde Stuttgart nicht nur gefeiert sondern auch gesammelt. Nach dem Motto „Geteilte Freude ist doppelte Freude“ griffen die Mitglieder zum Geldbeutel. Ergebnis: 1000 Mark für die Resozialisierung von Straßenkinder in Bogota/Kolumbien. Dieses Projekt unter Leitung des Salesianer Pater Javier de Nicolò ist den Lättianern seit einem Besuch des Paters vor zwei Jahren bestens bekannt.

Meine ersten Eindrücke in der Kindertagesstätte San Mateo

Die Autorin, Annette Schoppmann, studiert in Deutschland Englisch und Spanisch. Derzeit verbringt sie ein Freisemester in Bogotá, wo sie als Praktikantin im Kindergarten der Asociación San Mateo arbeitet. Im folgenden Artikel berichtet sie über ihre Eindrücke und Erlebnisse.

Kaum eine Woche in Bogotá, habe ich auch schon das Glück, in einer bewundernswerten Institution arbeiten zu können, der Kindertagesstätte San Mateo. Sie wird von Kindern aus dem Elendsviertel 'Delicias del Carmen' besucht, deren Eltern arbeiten gehen. Morgens zwischen 8.00 und 8.30 Uhr kommen die Kinder hier an und suchen zunächst ihre Gruppenräume auf, wo die jeweilige Lehrerin bereits anwesend ist. Gleich anschließend geht es in den Speisesaal, wo ca. 240 Kinder ihr Frühstück erhalten. Jeder hat seinen festen Platz und die Lehrerinnen darauf gewartet, daß die Kinder mit und deren Helferinnen das Essen verteilen. Ich wurde recht schnell als eine der Helferinnen akzeptiert, und durch mein blank kariertes Kittelchen erkennt man auch gleich, wozu ich gehöre. Dauernd kamen sie angerannt und fragten nach meinem Namen. Grinsend wiederholten sie ihn: "Annett?", "Hola Annett".

Nach ca. einer halben Stunde geht es in den Klassenraum, wo ca. 1 1/2 Stunden Unterricht gehalten wird. Zunächst betet man für Gesundheit, die Umwelt, für die Tiere und Pflanzen. Dann wird gerechnet oder geschrieben, was die Kinder in der Gruppe, die ich besuche, schon recht gut beherrschen. Mit ihren 6 1/2 Jahren sind sie hier die älteste Gruppe.

Während die Lehrerin sich mit den Kindern beschäftigt, schaue ich entweder zu oder trage die Hausaufgaben in die Hefte ein. Dabei lerne ich schon einiges, denn die Kinder lernen ja zum Teil selbst noch, welche Bezeichnung bestimmte Dinge

Geht es aber um den Ablauf im Klassenzimmer, so könnten viele Kinder noch von ihnen lernen. Ist ein Buntstift abgebrochen, so kommen sie zu mir (und dies kommt fast alle fünf Minuten vor) und fragen ganz höflich, ob ich ihn spitzen kann. War ich anfangs noch etwas desorientiert, da ich nicht alles kannte - nur keine Panik - die Kinder weisen einen in alles ein, was die Lehrerinnen unabsichtlich vergessen haben, mir zu erklären. Sie können sich aber auch auf ihre Kleinen verlassen. Diese kennen alles, wissen, wo sich was befindet und wie man was macht. Soll ich die verschiedenen farbigen Kästchen mit den Stiften verteilen, nehmen sie sie mir aus der Hand und geben sie denjenigen, an deren Tisch sie gehören; ebenso mit den Heften; stets wissen sie, wem welches Heft gehört.

Sie scheinen mir auch alle sehr selbständig zu sein. So werde ich nur selten gefragt, ob ich einen Schwanz zubinden kann. Ist Helfen angesagt, so sind sie gleich dabei. Werden zum Beispiel um 11.45 Uhr, nach nochmals einer dreiviertel Stunde Unterricht, die fische und Stühle beiseite geräumt, um die Matratzen im Zimmer zu verteilen, sind alle in Bewegung. Die bestimmten Anordnungen der Möbel habe ich schnell kapiert. Die Matratzen werden mit den Decken auf den Boden gelegt, damit nach dem Mittagessen gleich geschlafen werden kann.

Um 12 Uhr geht es dann zum Mittagessen in den Speisesaal, wo wiederum alle 240 Kinder versammelt sind. Da sitzen sie vor ihren bunten Plastikschüsseln und warten auf ihr Essen, das wir möglichst gleichmäßig verteilen. Dabei fiel mir wiederum etwas Bemerkenswertes auf: Futtern, eine für Kinder oft typische Eigenheit, scheint hier auch zu den Fremdwörtern zu zählen. Derjenige, der nachgeschenkt haben will, wenn er fertig ist, bekommt auch noch etwas, ohne daß sich jemand beschwert, wenn es für ihn schließlich nicht mehr reicht. Natürlich gibt es

welche, die sehr langsam essen und denen man helfen muß, aber im Großen und Ganzen essen sie alle ganz ordentlich.

Eine halbe Stunde später werden sie dann auf die Toilette geschickt, wo meist ein kleines Chaos ausbricht, da nur drei WC's zur Verfügung stehen. Jeder bekommt etwas Toilettenpapier in die Hand und um den Rest kümmert er sich dann selbst.

Wenn sie sich schlafen gelegt haben, gehen erst die Helferinnen, dann die Lehrerinnen mittagsessen. Ich gehe mit Ersteren und werde stets satt, denn das Essen ist sehr gut und reichlich. Anschließend haben wir noch eine halbe Stunde Pause, die wir quatschend im Hof verbringen, wobei ich wiederum mein Spanisch übe.

Die folgende Stunde, während die Lehrerinnen Pause haben, schreibe ich meist wieder Aufgaben in die Hefte. Um 14.30 Uhr werden die Kinder dann geweckt und, nachdem sie die Decken ordentlich zusammengelegt und die Matratzen weggeräumt haben, werden sie zum Zähneputzen geschickt. Das tun sie besonders gerne, denn jeder scheint seine Zahnbürste zu lieben. Schließlich findet noch einmal eine Stunde Unterricht statt, in der auch gesungen, gebastelt oder geknetet wird.

Um 16.00 Uhr geht es dann nach draußen, wo Saft verteilt wird und eine Kleinigkeit zum Essen, bevor die Mütter oder Geschwister kommen, um ihre 'Kleinen' abzuholen. Diese verabschieden sich von ihren Lehrerinnen und rennen ihren Müttern entgegen. Doch ich glaube, sie freuen sich auch auf den nächsten Tag. Mir macht die Arbeit viel Spaß, und es gibt immer etwas zu tun. So vergeht fast jeder Tag wie im Flug. Jedenfalls sammle ich hier sehr viele verschiedene Eindrücke, verbessere mein Spanisch und nehme eine gute Portion schöner Erinnerungen mit nach Hause.

Aufruf zur Weihnachtsspende für Kolumbien

Ein Stückchen vom Kuchen für die Schule im Slum

Seit vielen Jahren unterhält die Johannes Gutenberg-Universität zur Universidad de los Andes in der kolumbianischen Hauptstadt Bogotá eine Partnerschaft. Hier leisteten Wissenschaftler unserer Universität Hilfe beim Aufbau vor allem der mathematischen Fakultät. Einer der Pioniere war und ist der Mainzer Mathematiker Prof. Dr. Peter Paul Konder, der dieser Tage sowohl von der rheinland-pfälzischen Landesregierung als auch von der Regierung Kolumbiens ausgezeichnet wurde. Die Ehrungen galten seinem jahrzehntelangen Eintreten für den Aufbau des Bildungswesens in Kolumbien.

Mit meiner Bitte an Sie, liebe Mitglieder der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, möchte ich Sie zu einem vergleichsweise geringen Engagement aufrufen:

Einige Kilometer von der Anden-Universität entfernt, im Süden von Bogotá, baut die junge Deutsche Elisabeth Blikken eine Schule auf. Das Ziel dieser Einrichtung ist es, den Kindern aus dem Slum beim Aufbau ihrer teilweise durch die erschütternden sozialen Bedingungen verursachten schulischen Schwierigkeiten zu helfen.

Anlässlich eines Besuches in Bogotá hatte ich Gelegenheit, die Arbeit in dieser Slumschule zu beobachten. Sie erschien mir hoffnungsvoll und drückte, daß hier Kindern die ersten Schritte aus unerschuldetem Elend heraus in ein Leben in Würde gewiesen werden. Einerseits bedeutete dies, daß man sich um die Alpha-

betisierung der Slumbewohner bemüht, andererseits geht es ganz schlicht darum, Kindern aus dem durch die Hoffnungslosigkeit zur Aggressivität neigenden Blechhüttenmilieu friedliche Problemlösungsmöglichkeiten aufzuzeigen.

In den beiden vergangenen Jahren haben die Mitglieder der Johannes Gutenberg-Universität ihre Weihnachtsspende zum Ankauf von Apparaten für die Kinderklinik der Partneruniversität in Zagreb bereitgestellt. In diesem Jahr bitte ich Sie, durch Ihre Spende zur Erhaltung dieses Projekts in Bogotá beizutragen. Hier kann mit den relativ geringen Mitteln einer solchen, naturgemäß begrenzten Spendensammlung wirksam und ohne bürokratische Reibungsverluste geholfen werden. Die Auswahl dieses Projektes wäre zugleich ein Dank für die Ehrungen, die der Kollege Konder für sein Wirken zugunsten von Kolumbien erhalten hat. Ich meine, wir sollten ein Stückchen von unserem Wohlstand, ein „Stückchen vom Kuchen“ für dieses hoffnungsvolle Projekt in der Schule im Slum abgeben.

Universitätsprofessor
Dr. Josef Reiter
— Präsident —

Wir erbitten Ihre Spende auf das Spendenkonto des Niños e. V.
Kreissparkasse Pforzheim
BLZ 66650085, Konto 801313
Stichwort: Kolumbienhilfe



Verdienstorden für Kolumbien-Engagement

Prof. Dr. Peter Paul Konder vom Land ausgezeichnet

Für seine Verdienste vor allem um den Aufbau des Bildungswesens in Kolumbien und die Förderung des wissenschaftlichen Austausches wurde dem Mainzer Mathematiker und Partnerschaftbeauftragten für die Beziehung der Johannes Gutenberg-Universität Mainz zur Andenuniversität in Bogotá, Professor Dr. Peter Paul Konder, der Verdienstorden des Landes Rheinland-Pfalz verliehen. In Anwesenheit des kolumbianischen Botschafters in der Bundesrepublik, Ricardo Sala, und des Generalkonsuls in Frankfurt, Juan Ordúz, des Präsidenten der Johannes Gutenberg-Universität, Professor Dr. Josef Reiter, und von Altpräsident Prof. Dr. Klaus Beyer mann wurde Konder neben 39 anderen verdienten Bürgern in einer Feierstunde im Festsaal der Staatskanzlei von Ministerpräsident Scharping ausgezeichnet. Die Zeichnung ist sichtbares Symbol des Dankes für außergewöhnliche Leistungen, die weit über den beruflichen Rahmen hinausreichen. Oberbürgermeister Herman-Hartmut Weyel, der an der Feier teilnahm, bezeichnete in einem Gratulationsschreiben an den Mainzer Wissenschaftler dessen persönliche Leistungen als einen Akt der Entwicklungshilfe, der in seiner Besonderheit nicht hoch genug einge-



Hansen

E. J. Hansen

Ciudadano del mundo que lucha por Colombia

Por David Campo Pineda
A Ernst Jakob Hansen, alemán enamorado de Colombia pudimos entrevistarlo gracias a nuestro Obispo, Monseñor Ugolino Puccini Banfi, quien nos abrió el camino para hablarle. Un grupo de sus coteráneos y de colombianos, tanto en Alemania como aquí, han desarrollado una magnífica labor social en diferentes sitios del país. **Vé reportaje en la página 5B.**



Ernst Jakob Hansen

Un alemán que se sabe ciudadano del mundo y su lucha es por Colombia

Fue toda una historia llegar hasta él para entrevistarlo, y esa historia no debo contarla, porque interesa más la otra historia, la entrevista en sí, que se me antoja cargada de mucho amor por el prójimo, porque fue una charla gratificante que abrió ante mis ojos un mundo pleno de actividad humana que pocas personas conocen minuciosamente, pero que, como en las grandes termítas, es tan amplio y tan callado que su labor pasa casi siempre desapercibida para el común, por lo que a quienes viven en el poco les interesa la publicidad...

Los Alcatrazes. Hermoso y casi desconocido —para el populú— balneario local, en el cual encontré a Ernst Jakob Hansen, ciudadano alemán y ciudadano del mundo a quien pude conocer y entrevistar gracias al Obispo de Santa Marta, Monseñor Ugo Puccini Banfi.

Con sólo verlo reconocí a mi personaje. Y correspondió con una sonrisa casi colombiana, al digo, totalmente colombiana, al saludo inicial de la primera

campo de especialización. El señor Hansen explica que la organización tiene sucursales en Munich, Stuttgart, Düsseldorf y Hamburgo y que anualmente realizan reuniones culturales folclóricas en las fechas importantes de cada país, para paliar en algo la nostalgia de saberse lejos del terruño.

Sin ambages reconoce que sus hermanos de nacionalidad son muy poco dados a abrir las puertas a los extranjeros: "mis coterráneos son cerrados, racistas, egoístas, y por eso no brindan la amistad como se brinda aquí: espontánea, completa, grande, sincera".

Entendemos que esta manifestación suya explica por qué en su país se han desatado verdaderas "razzias" contra todo los extranjeros... Primero contra los judíos... Luego contra diferentes naciones de Europa... Actualmente contra los turcos... "Actualmente también hay fobia contra ciudadanos de diversas nacionalidades. Esas luchas las desencadenan jóvenes mal orientados y peor guiados que buscan el resurgimiento del nazismo..."

Texto y fotos: David Campo Pineda
Redactor EL INFORMADOR

agencia de la compañía Pentax, la que fabrica las cámaras fotográficas mundialmente famosas.

Hansen se considera más marcado espiritual que físicamente por la guerra. "Tenía 17 años cuando fui herido; a esa misma edad supe lo que es pertenecer a una nación que está sometida a la voluntad de otra o de otras. Eso lo marca a uno psicológicamente y no se vuelve a ser el mismo jamás..."

Es un hombre que llegó a Colombia en 1949 y sólo comenzó a viajar a Alemania en 1972, cuando ya estaba casado y radicado en Bogotá, tras haber vivido lo que llama con felicidad que desborda de su mirada azul "los mejores años de mi vida" al lado de su esposa alemana a la que conoció en Colombia y la cual le "arrebató" a un colombiano que pretendía casarse con ella...

Herr Hansen es un hombre que llegó a Colombia después de "El Bogotazo" y que estaba convencido de que en este país

del Obispo de nuestra Diócesis, para hablar a través del periódico de la benéfica labor en la que está embarcado junto con muchos otros alemanes y colombianos.

Herr Hansen pertenece a la junta directiva del Círculo de Amistad Colombo Alemana, entidad católica fundada en 1980 y dedicada a múltiples fines: mejorar la imagen de cada país en el otro, colaborar con los colombianos en Alemania y con los alemanes en Colombia para que su vida en sociedad sea lo más agradable posible procurando que se sientan en la patria ajena como en la propia... y otras muchas cosas de las cuales la de mayor importancia es el apoyo que se brinda a entidades educativas para facilitar el desarrollo de niños que puedan servir a su país, cuando adultos, en su

organización binacional que cobija en su seno a personas de latitudes, costumbres, idioma, historia, cultura, industrialización, etc., totalmente opuestas, o diferentes, según el caso.

El Círculo conoce esto y trata de mitigarlo en la medida de sus posibilidades para que el extranjero no se sienta aislado en una sociedad hostil, por la mala fama de su país y de sus paisanos en el exterior, en el caso colombiano.

La visión que Ernst Jakob Hansen tiene del mundo es muy amplia, compleja, real, pero, por encima de todo, instructiva.

No podría ser de otra forma. Es un veterano de la Segunda Guerra Mundial, con una herida en su muñeca izquierda producto de su lucha contra el Ejército Rojo de Stalin. Es un hombre que ha estado seis veces en Japón, gerenciando una

gran conmoción política que se vivía en esos años...

Ernst J. Hansen es un hombre que está consciente de que ese fenómeno al que llamamos "El Bogotazo" marcó la pauta de cambios en el país, hasta entonces manifiestamente cetero, muy atrasado, bastante provincial, y le dió impulso necesario para comenzar a cambiar, aunque desgraciadamente sin que hubiera una correcta canalización de las ideas y energías lo que, con el transcurrir del tiempo, ha redundado en que Colombia siga aún sin despegar hacia su pleno desarrollo...

Era la época de las restricciones económicas que pusieron a Colombia como un país manejado por un solo pulso y que lo hacen ver, en la época actual, como una nación cuyo gobernante quiere hacer en tiempo récord lo que no se pudo iniciar, mantener y concretar a lo largo de 45 años contados a partir de "El Bogotazo".

A desgaire le suelto una idea al señor Hansen sobre el proceso de integración económica que viven nuestros países de América Latina... Y me hizo hacerle esa pregunta el recordar en un momento dado de la entrevista al panameño Rubén Blades, autor de canciones que pregonan, precisamente, la unión de los latinoamericanos...

—¿Cree usted que el proceso de integración que lleva cabo algunos países de esta parte del mundo sea el cumplimiento de ese sueño del Libertador Bolívar que supo visualizar que el éxito económico estaría en la fusión de nacionalidades, economías, etc.?

Hansen me dice que no había llegado a pensar lo con esa profundidad. Pero que, viéndolo bien, pues sí, se estaba dando algo de eso y, probablemente razones, estaba llamado a ser líder de la economía mundial. "Europa es un continente en





Ernst Hansen mirando hacia mar desde una terraza de Los Alcatraces. Son paisajes que jamás desaparecerán de su memoria...

natural en abundancia como en estos países, donde se puede respirar aún aire puro y en donde, con un desarrollo planificado, organizado, protector ante todo del medio ambiente, es posible crecer manteniendo el equilibrio con la naturaleza, sin destruirla. Para Hansen de los españoles nos quedaron dos cosas fundamentales en nuestro futuro como continente: el idioma y la religión, que facilitan grandemente la comunicación y el entendimiento y que, a la final, pueden marcar la pauta de la unidad latinoamericana que poco a poco se va dando: está el G-3 (Colombia, México, Venezuela);

construcción de un colegio en Nueva Lérica, distante 10 minutos de la original Armero. Y Scalas contribuyó con maquinaria, capacitación, etc., para que el plantel fuese una realidad. Participaron también la embajada de Alemania en Colombia y varias entidades que aportaron recursos para que ese colegio fuese una solución educativa en el sector. Y sus primeros frutos los verá el cofundador de Scalas, Herr Ernst Jakob Hansen, el próximo cuatro de diciembre cuando recibe grado de bachiller la primera promoción de estudiante del



Hansen se considera un colombiano en todo el sentido de la palabra...

también el inicialmente llamado G-7, formado por países latinoamericanos cuyo número se ha incrementado y, dentro de poco, se cumple una cumbre de naciones latinoamericanas que dará un vuelco total a nuestra economía y que permitirá a estos países mostrar un perfil de unión opuesto al que, hasta hace varios años, nos mostraba como naciones independientes y por ello fácilmente dominables.

LA ORGANIZACION "SCALAS"

Retomamos el tema que hizo a Monseñor Puccini avisarnos para entrevistar a este ciudadano del mundo... Y ahora me habla de la organización Sociedad Colombo Alemana de Labor Social, SCALAS", de la cual es cofundador.

Scalas tiene su sede en Alemania y a ella pertenecen 250 miembros. Su obra más importante ha sido la canalización de fondos obtenidos en Alemania, mediante diversas actividades artísticas, folclóricas, etc., para brindar educación a niños y jóvenes colombianos desamparados.

Aquí Hansen da un salto mental a Armero, aquella pintoresca población colombiana desaparecida bajo el lodo arrasador del Nevado del Ruiz. Tras la tragedia que enlutó a Colombia, Scalas participó en la

colegio en Nueva Lérica.

Para Hansen es importante que en cualquier sitio se deje una obra benéfica. Al fin y al cabo, es lo mejor que podemos dejar a la posteridad, pues es constancia del paso por la Tierra, de la bondad de espíritu, y la consciencia plena de que lo que se necesita en el mundo es abundancia de filantropía...

Al igual que los primeros españoles llegados a América continental, Hansen entró por Santa Marta en su primer viaje. Ama esta tierra, todo lo feraz que ella es, todo lo indomable que ella parece, todo lo bella que ella se muestra... Y su mar, su mar lo mira Ernst con ojos ávidos, como queriendo nunca dejarlo de ver, o como si quisiera llevarse todo el que abarque con un golpe de mirada para tenerlo allí, más que junto o que dentro de sus ojos, muy guardado en el corazón.

Por eso, me dice, quiere hacerle un llamado a Santa Marta para que se busque la manera de evitar la proliferación de gamines en el casco urbano, dándoles un sentido a su vida.

El ilustra la necesidad de hacerlo, hablándonos del ejemplo a la vista de todos en

Bogotá, el Albergue Infantil "Club Michín", en el cual se atiende a niños abandonados, dándoles educación, alimentación, calor hogareño y enseñándoles algún oficio para que se incorporen a la sociedad como personas benéficas para ella.

Este plantel casi alcanza los 30 años, y un profesor alemán viene dos ó tres veces por año para aportar recursos económicos al plantel.

En ese "raid", ya han sido contabilizados más de 400 mil dólares que permitieron y siguen permitiendo la educación de muchos niños desamparados colombianos.

También existe otro plantel en Monte Redondo (en los llanos), el cual está en manos de la comunidad religiosa Hermanas de Santa Clara del Niño Jesús Pobre, que es subvencionado con recursos acopiados en el exterior.

Ernst J. Hansen también se dedica a escribir. A esta última actividad dedica ahora todo su tiempo libre. Tanto ama a Colombia que su primer libro lleva el título "Mi Bogotá". Otras de sus producciones son "El empleado botado", al cual considera en parte autobiográfico; una obra de teatro folclorístico alemán; un cuento navideño "La luz entre las tinieblas".

Damos un nuevo salto en nuestro orden de ideas y regresamos a un punto que tiene que ver con los cambios políticos y económicos en Colombia: coincidimos en que este país estea liderando, o por lo menos comenzando a perfilarse como un líder en los procesos de cambios económicos y que otras naciones están tomando el ejemplo para abrir sus economías e internacionalizarlas. Y ello, volvemos a coincidir, es benéfico en la medida en que se proteja y estimule la producción nacional.

Le inquiero a Ernst sobre cómo conoció a Monseñor Puccini. Yo suponía que lo conocía de tiempo atrás, pues el interés de Monseñor para que lo reportearamos daba a entender eso... No, me equivocaba de medio a medio, pues Herr Hansen y Monseñor Puccini se vieron por primera vez el jueves 11 de noviembre, pues a Hansen le recomendaron en Bogotá hablar aquí con nuestro Obispo.

Venturosa entrevista aquella que me permitió conocer a un ciudadano del mundo, a un filántropo enamorado de Colombia, a un hombre que apoya obras católicas sin ser católico, pero por encima de todo a un ser humano que, sabiendo y reconociendo que sus connacionales son fríos, egoístas y cerrados, parece más un colombiano, parece un costeño por la calidez que surge de sus palabras y la tranquilidad que infunde su presencia ariá en la que la sencillez ocupa un lugar destacado.

Ese es, a grandes rasgos, este ciudadano del mundo que regresa a su nación a mitad de enero, para ver a su familia, en especial a su esposa que no le perdona que se lleváse la de Colombia. Le kava quitado la

Fritz Schumacher

Stufen Lebens

Zweites Kapitel

Wogotá 1872 — 1874

Als ich 1909 als Vaudirektor nach Hamburg überiedelte, war der erste Besuch in meinem neuen Hause Frau Margrete Mesthop aus Bramstedt, meine alte Wärterin, die damals 1869 meine ersten Lebensregungen betreut hat. — Jetzt war ich wieder erreichbar geworden, und plötzlich tauchte ihr treues, kluges Vauerngehirn, umrahmt von den schwarzen Wänden eines uralten Staatshauses, wieder einmal bei mir auf; freudig begrüßt. „Ja, Fritz“, sagte sie, als wir beim Essen saßen, „das erstemal, als du in Hamburg eingezogen bist, da war's noch mit der Postkutsche, und ich hab' dich getragen.“ Ich wollte es nicht glauben, denn ich fühlte mich nicht

alt genug, um den Weg von jener Postkutsche bis zu dem Automobil, das draussen auf mich wartete, am eigenen Leibe in der gleichen Stadt erlebt zu haben. Aber es stimmt; 1870/71 gab es noch keine direkte Eisenbahn zwischen den beiden Schwefelstädten, und so war ich in die Stadt meiner künftigen Bestimmung noch eben vor Zerschlagung im Urwälderfil eingefahren. Das war meine erste Reise, und ich setz' mich treck' eineinhalb Jahren schon sehr verständig gewesen sein und die Mitreisenden durch Auftragen eines Gebüchtes in Erlaunen gefest haben, das mir, wie ich noch deutlich weiß, höchst interessant war, weil darin die schöne Vorkstellungen erweckenden Werke vorkamen:

„Soll ich auch im Schrank nachsuchen?
Da ist noch ein Stückchen Kuchen!“

Meine Erinnerungen gehen überhaupt in Kleinigkeiten merkwürdig weit zurück. Die allerersten beziehen sich auf Farben von Kleidern und Mustern von Tapeten, an denen mein Vett stand. Ich glaube, daß solche frühe Erinnerungsbilder nur dann vorhanden sind, wenn der Mensch in den betreffenden Jahren seine Umgebung völlig ändert, so daß nicht Eindrücke späterer Jahre sich in das gleiche Umgebungsbild der Erinnerung projizieren, in dem diese matten Klammern aufsteigen. Die reiseren Bilder dürfen nicht auf die gleiche photographische Platte kommen.

In meiner ersten Kinderzeit war aber vom Schicksal trefflich dafür gesorgt, daß die Platten meiner Erinnerung ausgiebig gewechselt wurden. Schon Anfang 1872 wurde ich aus dem freundlichen Bremer Familienkreis herausgerissen, und es begann ein Wandern.

Mein Vater hatte an den mannigfachen Fragen eifrig mitgewirkt, welche die Umwandlung Deutschlands zum Reich auch der Bremer Handelskammer stellte. Jetzt hieß es, die gesamtdeutschen Interessen im Auslande zu festigen: die diplomatischen Vertretungen wurden umgestaltet und neue dazu gegründet. Es war unter anderem beschlossen worden, in Columbien eine neue Ministerresidentur zu schaffen, und dieser Posten wurde meinem Vater angeboten. Er galt als wichtig, denn man hegte große Pläne mit Columbien: man erhoffte, mit deutschem Kapital eine Eisenbahn über die Korbilleren nach der Hauptstadt des Landes, Bogotá, zu legen, denn man erwartete im Hinterland eine reiche Ausbeute für deutschen Handel. Diese Fragen und Aussichten sollten drüben studiert und das Geld vorbereitet werden für eine Lat' deutschen Unternehmungsgelbes, die, wenn sie zustande kam, epochenmachend werden konnte für die Ausdehnung des deutschen Ein-

flusses in Südamerika. Dieser erste Eroberungszug für das neugeschaffene Reich reizte meinen Vater; er glaubte, den Ruf der Zeit zu hören, verließ die sichere Zukunft der Heimatstadt und zog mutig hinaus in das unbestimmte Feld einer großdeutschen Tätigkeit. Er selber reiste allein voran, um auf fremdem Boden die Stätte für seine Familie vorzubereiten, und meine Mutter folgte ein halbes Jahr später mit ihren Kindern, von denen das jüngste, meine inzwischen geborene Schwester Luise, noch nicht ein Jahr alt war.

Der damalige Kronprinz hat meinem Vater einmal, als er von den Leistungen meiner Mutter auf jenem Auszug hörte, gesagt: „Sagen Sie Ihrer Frau von einem alten Soldaten: Alle Achtung!“ Und in der That, jene Reise mit drei kleinen Kindern war nicht leicht. Äußere Umstände wie der, daß mein Bruder unterwegs den Arm brach, der von einem Barbier an Nord falsch eingeschient wurde, und daß mein Vater, der uns in Barranquilla abholte, noch alle erschreckenden Spuren einer schweren Klimafrankheit zeigte, machten sie noch schwerer. Aber auch ohne diese Besonderheiten war es damals nicht einfach, nach Santa Fé de Bogotà zu kommen, denn an den entscheidenden Stellen waren die Transportmittel nicht viel anders geworden als damals im 16. Jahrhundert, wo die Welser ihren berühmten Zug über die Kotbilleren machten auf der Suche nach „El Dorado“, dem glühenden Prinzen, und bei besagter Gelegenheit eben dieses Bogotà gründeten.

Was ich von dieser Reise im Gedächtnis trage, sind Eindrücke, die aus der Hinreise und der zwei Jahre später erfolgten Rückreise zusammengewürfelt sind, und ich will nicht versuchen, sie zu unterscheiden; aus beiden zusammen formt sich mir eine noch heute deutliche Kette kleiner Episoden.

Die letzten heimatlischen Eindrücke knüpfen sich an den kleinen Flußdampfer, der uns von Barranquilla aus vierzehn Tage lang den Magdalenaestrom hinaufführen sollte. Er hieß nämlich „Diemard“, denn diese Dampferlinie war der Anfang der ins Auge gefassten deutschen Unternehmungen; aber trotz des großen Namens muß der Betrieb, dem er diente, ziemlich bescheiden und südamerikanisch gewesen sein. Wir fuhren nur des Tags, denn im Dunkeln konnte man nicht wagen, zwischen all den Sandbänken der unregelmäßigen Fahrstraße hindurchzukommen; nachts lag also der kleine Dampfer friedlich mitten im Urwald fest. Das hatte etwas Unheimliches, und einmal glaubten wir in der That, daß wir überfallen werden sollten, denn Signalfiffe erkönten im Walde, und man sah und

hörte schwarze Gestalten huschen. Schon wurden die Kassen verteilt, um uns Kinder in Sicherheit zu bringen, da stellte sich heraus, daß uns eine Herde großer Affen säufste, die wahrscheinlich die gleichen Vorfachmaßregeln mit ihren Signalen angeordnet hatte, wie wir auf dem Schiff. Tagesüber muß es schön gewesen sein, so zwischen der üppigen wilden Vegetation dahinguleiten. Gewürzt wurde dies Vergnügen noch durch eine eifrige Jagd auf Alligatoren, die in großen Mengen auf den Sandbänken lagen und uns Kindern nicht wenig interessant waren. Aber auch an Nord scheint die erotische Gauna sich bemerklich gemacht zu haben, jedenfalls ist mir unvergesslich geblieben, wie eines Abends ein Passagier auf den Erbsisch festgebunden und mit Kognak vollgeschüttet wurde, bis er um Erbarmen schrie: ihn hatte ein giftiger Skorpion gebissen, und es war seine einzige Rettung.

Dies schwimmende erotische Jolly endete in Honda. Von hier mußte man fünf Tage zu Fuß oder auf Reitieren durch die Kordilleren nach Bogotà reisen. Dieser Marsch muß einigermassen abenteuerlich gewesen sein.

Unsere Karawane wurde geführt von meinem Vater, dem sein Sekretär zur Seite ritt. Dann kam meine Mutter, auch zu Pferde, sie trug meine noch nicht einjährige Schwester in einem großen Tuch, das über die Schulter gebunden war. Bei dieser ungeheuren Anstrengung half ihr Margrete Mesthoy, die mit stolischer Ruhe und Umsicht alle fremden Dinge so behandelte, als ob sie in Bramsstet bei der Feldarbeit wäre. Ihr klassisches Gegenstück war die Haushälterin, die mit uns herankam, Gräulein Elise, eine prächtige alte Jungfer, die alles mit bremsigem Maßstab maß, zu leicht befand und entsprechende Klageklagen sang, nicht ohne dabei jede Gelegenheit zum Kokettieren gründlich wahrzunehmen. So fehlte dank ihrer Bemühungen auch die komische Figur in unserer Schar nicht ganz, und diese Tatsache wurde dadurch kräftig unterstrichen, daß Margretens Sohn Heinrich, der ebenfalls zur Expedition gehörte und aus dem man in Bogotà so etwas wie einen Diener heranzuziehen beabsichtigte, mit der ganzen Respektlosigkeit seiner vierzehn Jahre schwierige Situationen für Fräulein Elise zu inszenieren verstand.

Das waren die Reisegenossen. Außer den Eltern ritten sie auf Mantelieren, dann kamen weitere Manteliere und Träger mit dem Gepäck, und dann kamen wir beiden Brüder. Wir konnten noch nicht reiten, und so hatte mein Vater für uns sinureiche Käfige erfonnen, bestehend aus Weinfässen, die an einer Seite offen und oben mit einem Zeltuch überspannt waren; vorne konnten sie mit Querslangen vergittert werden, und materisch hingen

rechts vom Gitter die emaillierten Esmümpfe, während links in gleicher Ausführung ein versänglicheres: Zopfeemplar auf europäische Kultur hin deutete. Diese Käfige wurden von Indianern an breiten Gurten mit der Stirn getragen, eine sinnreiche Art, die sich hier bei den Bergbewohnern für das Lastentragegeräth herangebildet hatte. Und da saßen wir nun den ganzen Tag auf unseren schmalen Brettschalen, ganz still, denn jede Bewegung löste berechtigige Klänge unseres unheimlichen Lasttieres aus, starrten neugierig auf die Tier- und Pflanzenwelt der Wildnis und wunderten uns nicht weiter über Sonne, Hunger und Regen. Noch heute sehe ich, wie neben mir auf meiner kleinen Sitzbank ein wundervoller roter Donbon lag, ein einheimischer „Docabillo“, den ich beim Ausbruch gefahren bekommen hatte und wie einen Schatz betreute, der mir aber statt zum Genuß zum tragischen Erlebnis werden sollte. Mehrere Tage hatte ich ihn bereits vor allen inneren und äußeren Gefahren sicher behütet, da stürzte mein Träger mit mir beim Durchwaten eines Flusses in eine Unstiefe, und als mein Vater uns beide eben noch zur rechten Zeit aus der Strömung gezogen hatte, war mein Docabillo verschwunden. Daß ich Klischenes noch Stundenlang in meinem Käfig weiterfassen mußte, erregte mich gar nicht, aber über diesen Verlust war ich so untröstlich, daß ich mir noch jahrelang den Schmerz mit gleicher Stärke zu vergegenwärtigen vermochte. Man könnte daraus auf eine höchst materielle Naturveranlagung schließen, aber vielleicht bedarf der Mensch in unangenehmen Lebenslagen, um sie siegreich zu ertragen, irgendeiner Kleinigkeit, von der er weiß: jetzt brauche ich nur hinkulangen, um einen Augenblick der Lapsal zu erwischen; er langt gar nicht wirklich hin, aber das Bewußtsein, es zu können, hält ihn aufrecht und darf ihm nicht geraubt werden.

Die Nachquartiere wurden in unbewohnten Lehnhütten genommen, die als Unterkunft die Tagesmärkte markierten. Sie müssen nicht gerade erfreulich gewesen sein. Ich erinnere mich einer Nacht, wo unser Schlafraum von dem Raum der betrunken grälenden Träger nur durch ein Pfad getrennt war, das vor ein Loch in der Wand gespaunt wurde. Die Erwachsenen schliefen in Hängematten, was Fräulein Elise nicht vertragen konnte, sie wurde zur Bereicherung der Situation seckrank. Wir Brüder lagen auf Decken an der Erde, und die ganze Nacht liefen die und schwer die Matten über uns hinweg; die Mägen und Lächer in der Wand, aus denen man Skorpione und ähnliche freundliche Tierchen erwarten durfte, hatte Margrete eifrig mit Lappen zugestopft. Am Morgen aber machten wir betartige Vorfrüchtmassregeln leider doch zumächte, denn wir verstanden es, ahnungslos

als Unterlage unserer ländlichen Morgenandacht reinliche Ameisenhaufen auszuwählen, und das nahmen die Tiere übel. Sie richteten uns in einer Weise zu, die man wohl nur von tropischen Ameisen erwarten kann.

Fünf Tage lang mußte man auf solch primitive Weise die Korridoren durchqueren, dann öffnete sich der Kessel, in dem Bogotà lag, ein baumloses Land, denn man besand sich „doppelt so hoch wie auf dem Nigi“, wie meine Mutter es nach dem Maßstab ihrer höchsten europäischen Gebirgskleidung ausdrücken pflegte. — Eine halb improvisierte Stadt von lauter aus Kiefernholz auf die Erbbebengefahr einstückig gebauten Häusern, die nur am Kathedralenplan, auf dem sogar ein von Ferdinand von Miller gegossenes Holzar-Standbild prangte, und in der „Calle Real“ einen zivilisierteren Eindrud machte. An der Calle Real lag unser Haus; breit und niedrig bildete es eine Straßenecke, und ich glaube, wenn man hereinkam, muß es recht stattlich gewirkt haben. Das Wohngehöft war um etwa drei Meter über den Erdboden emporgehoben und umschloß im Innern einen offenen Hof, um den ein gedeckter Holzgang rings herum lief. An diesem offenen Korridor lagen die Zimmer: nach vorne die Staatsräume und Arbeitszimmer des Vaters, an den beiden Längsseiten die Schlafkammer. Die zweite Querseite nahm ein großer Esstisch ein, von dem aus man zu Küche und Biergeschänken gelangte, die mit einem verwilderten Garten in Verbindung standen. Man sieht: der ins Primitive übersehene Typus des römischen Hauses.

In diesen Hinterquartieren herrschte die indiansche Köchin Hedovides und eine Wasserträgerin, die auf den Namen „Jesus“ hörte, ein Unfland, der wohl nur dadurch erträglich wurde, daß man diesen Namen spanisch aussprach, wobei das „u“ so schön lang gezogen werden kann, daß das Wort ganz harmlos zu klingen beginnt. — Im vorderen Hof regierte Esfedia, ein hübsch schöner Neger aus Savanna, der eine Mittelrolle zwischen Diener und Hausknecht spielte. Er besaß einen halbwüchsigen Gillis, den er in allen Künsten anlernte, wobei er ihn, stolz auf seine englischen Kenntnisse, mit „Look here“ zur Stelle rief. Wir hielten diesen Aunus für seinen Namen, nannten ihn Lufia und schlossen mit ihm enge Freundschaft, denn er kannte tausend Künste, die uns fremd waren.

Auf der Galerie dieses Vorderhofes spielte sich das Leben des Hauses ab. Die rechte Seite wurde von Margrete beherrscht, die linke von Fräulein Elise. Diese beiden Mächte führten Krieg miteinander, jenen natürlichen, instinktiven Krieg entgegengelegter Naturen. Ich muß aber gerechterweise gesehen, daß die Kräfte ungleich verteilt waren, denn Margrete hatte in

mit Gräulein Elise hingelassen wurden. Diesmal aber war, ohne daß die Eltern es wußten, das harmlose Programm verschoben worden und — jedenfalls sehr zur Freude von Gräulein Elise — war statt dessen ein richtiges Stiergefecht im Gange. Wir erlebten, wie der Torero vom Stier gepackt und in die Luft geschleudert wurde, und ich sehe noch, wie ein weißes Hemd in der Luft flatterte, als wir schließlich fluchtartig die Loge verließen. Dieser aufregende Eindruck hielt mich lange in Erregung und beschäftigte meine ohnedies gefährlich früh angeflachte Phantastie.

Außer solchen öffentlichen Lustbarkeiten muß das Leben in dieser Hauptstadt ziemlich still gewesen sein. Nur ein einziger Altersgenosse taucht auf in dem ganzen Bekanntschafts-: der kleine Paredes. Sein Vater vertrat das Künstlertum in der Stadt, in Wahrheit war er Photograph, und das Schönsuchen war zu unserem Verdruss als Künstlerkind in Sanit gekleidet. Damit konnte mich nur verfühnen, daß er wundervolle Spielsachen besaß, besonders eine Knopfschachtel mit einem märchenhaften Inhalt verschiedener Knöpfe aus den phantastischen Kostümen seiner Mutter. Diese Knopfschachtel war der Anlaß zum ersten bewußten Geheiß in meinem Dasein: ich stahl daraus einen messingenen Gardineering, den ich für über alle Massen begehrenswert hielt. Niemand von den Erwachsenen bemerkte diese Untat, aber noch manches Jahr später, als ich beim ersten Eindringen in die Lehren der Religion den Begriff „Sünde“ kennenernte und eifrig in meinem eigenen Leben nach Sünden suchte, die ich recht tüchtig bereuen könnte, da trat mir dieser Ring brennend vor die Seele und ich schämte mich darüber, in Wahrheit viel schlechter zu sein, als meine Mitmenschen von mir anzunehmen schienen.

Ohne dieses lasterhafte Ereignis würde ich diesen Spielfkameraden wohl längst vergessen haben, denn in Wahrheit hatte ich damals nur einen Kameraden meines Kinderlebens: meinen Bruder. Alles taten wir zusammen wie Gleichaltrige; er kommandierte, er war stets der General, ich der Gemeine, er war der Kutscher und ich das Pferd, aber mir fiel das Folgen nicht schwer, und wir vertrugen uns prächtig. Das kleine Schwefelchen, das man Lomista nannte und das wir deshalb in abgekürztem Verfahren mit „Sita“ bezeichneten, spielte noch nicht recht mit; es war einflußlos nur zum Ansehen da.

Lange hat dieser seltsame Aufenthalt in kulturreinem Lande nicht gedauert. Die Studien meines Vaters ergaben, daß außer Chinarinde und Smaragden aus dem vielversprechenden Hinterlande von Bogotà nicht genug für denkschen Handelsgeist zu holen war, um riesige Unternehmungen

ihrem Heinrich einen zu geschickten Mitkämpfer, und noch heute fühle ich unser Vergnügen, wenn Gräulein Elise, die immer alles verlegte, klagend ihre Speisekammerschlüssel suchte, die Heinrich ihr hinten auf die schön gestärkten Puffen ihres Kleides gelegt hatte. Wir Kinder waren natürlich Verbündete von Margrete, wir liebten sie und zogen in diese Liebe alles mit herein, was zu ihrem Leben gehörte: ihr Dounerhaus, von dem sie uns jedenfalls voller Heimweh erzählte, ihre Kuh und die Kartoffelfelder, das war lange Zeit in meiner Phantastie das Schönste, was es auf Erden gab.

Vielleicht erschien mir unwillkürlich ein Bild, in dem ein Stück deutscher Natur auftauchte, auch deshalb so schön, weil in Bogotà kein Fleckchen amüslicher Umgebung uns erquickten konnte. Kahle Berge schauten in großen, aber starren Linien in unseren Hof herein, und sie wären uns sicher gar nicht weiter interessant gewesen, wenn nicht hoch oben auf ihrem Kamm zwei Klöster gelegen hätten, die durch ihre scheubare Kleinheit unsere Einbildungskraft lebhaft bewegten. Wir hielten sie wirklich für Villapaläuser und konnten nicht genug davon haben, wenn mein Vater, der jeden Märchenstoff aufgriff, den wir Kinder ihm zufällig boten, von ihren kleinen Dölkern erzählte. Sie waren genau so groß wie die Finger seiner Hand und allmählich wurden die Finger beim häufigen Erzählen das Abbild der Dölkern selber, jeder bekam seinen Namen, und seine Gestalt formte sich nach der Form des Fingers. Der Held der ganzen Sache aber, ein übermütiger kleiner Tunichiqui, wurde der Dedo chiquito (der kleine Finger), um den sich allmählich ein ganzer Sagenkreis wöh, der hinausgriff über den Bereich jener beiden geheimnisvollen kleinen Bergklöster.

Die Außenwelt spielt nur wenig in die Erinnerungen dieser Zeit herein, nur einmal leuchtet sie mir wie ein grelles Plakat zwischen den feinen kleinen Aquarellen auf, als die mir die Bilder jener Tage leis verschwoomen vor der Seele schweben. Zur Feier der Unabhängigkeitserklärung gab es alljährlich große Volksfeste; auf dem Kathedralenplatz wurden rings Tribünen errichtet, und mitten darin befand sich die Loge des diplomatischen Korps. Einmal durften wir mit Margrete in diese Loge, denn an diesem Tage war Kinderbelustigung, Sacklaufen und ein höchst ergötzliches Wettklettern an glatten hohen Massen, auf deren Spitze ein ausgespotteter Mann mit goldener Uhr an der Weste als Siegesbeute winkte. Zum Schluß ritten reizende weißgekleidete Mädchen auf Stieren um den Platz herum und reichten goldene Tüten mit Zuckerwerk in die Logen herein. Selig kamen wir mit einer solchen Tüte nach Hause und ruhten nicht, bis wir ein zweites Mal

rechtfertigen zu können. Er riet ab von den Plänen des deutschen Kapitals, und da er damit eine wichtige Mission erfüllt hatte, wollte man seine Tapferkeit und Umsicht an bedeutsamerer Stelle für das Reich anerkennen: man bot ihm das Generalkonsulat in New York an, ein Posten, an dem damals vielleicht die wichtigsten und verwirklichten Säden der aktiven neudeutschen Auslandsarbeit durcheinanderließen. Noefling hatte begonnen, sie anzuspinnen, und mein Vater zögerte nicht, sie aufzunehmen, war hier doch ein Lebenswerk zu leisten, bei dem die Kleinarbeit der täglichen Hilfe an Tausenden von Landsteuern sich verband mit der großzügigen Arbeit des unmittelbaren Studiums der wichtigsten wirtschaftspolitischen Fragen.

Für meine Mutter war es ein Segen, daß sie aus der welkfernen Verhannung fortkam. Nicht nur durch den Tod lieber Angehöriger hatte sie schwere Tage in Bogotä gehabt, sie konnte auch die dünne Luft der hohen Lage dieser Stadt nicht vertragen. So wird denn der Abschied nach zwei Jahren nicht hart gewesen sein, wenn auch manche Liebe, die in dem rastlosen deutschen Wirken meiner Eltern heimlich erblüht war, zurückbleiben mochte. Während war beispielsweise der Schmerz unserer Hausgenossen. Hedowichs überhäufte uns mit Abschiedsgeschenken: einheimisches Fleischwerk, Zuckerfächer und Schnitzereien aus wohlriechenden Hölzern. Noch fünfundsiebzig Jahre später, als ich wirklich einmal den damals so heiß begehrten Besuch in Dramstedt machte, fand ich von diesen Angehörigen einen nach Vanille duftenden Löwen als vielbewundertes Schaustück in Margretes bäuerlicher Hütte. —

Dann kam wieder der abenteuerliche Zug über die Kordilleren und die langsame Fahrt auf dem Magdalenaestrom. Schließlich erschien uns allen der Dampfzer, der uns in Barranquilla aufnahm, als erster hochwillkommener Zeuge europäischer Kultur.

In Colon trennten wir uns von unserem Vater, der nicht mit nach Bremen, sondern sofort nach New York reiste. Noch sehe ich, wie seine hohe Gestalt auf der kleinen Schatuppe, die sich immer mehr aufernte, zu unserm Schiff herüberwinkte, wie meine Mutter weinend die Krümmung umflammerte, und ohne daß ich recht begriff, um was es sich handelte, jenes tiefes Weh zum erstenmal durch meine Brust.

Dennoch erscheint mir diese Fahrt nach Bremen als eine besonders schöne Erinnerung, teils weil höchst interessante exotische Tiere an Bord waren, von denen allerdings eine riesige Schlang, die aus ihrem Käfig entkam und nun unter jeder Bettdecke nicht ohne Grund erwartet werden konnte,

Wortwort zur ersten Auflage

Wenn ich auf die Jahre, die sich in den nachfolgenden Mättern spiegeln, zurückblicke, will es mir manchmal so scheinen, als ob der Wandel der Zeiten so groß wäre, daß ein Zusammenhang mit dem Heute kaum noch zu finden ist, manchmal aber scheint es mir auch, als ob das Heute sich so still und sicher aus dem Vorangehenden aufgebaut hätte, daß man es gar nicht mehr merkt, denn das Wachstum ist ein Vorgang, der unbewußt den vorangehenden Zustand verkehrt.

Vielleicht daß dieser Einblick in ein bescheidenes Etchen solchen Wachstums dem Einen oder Anderen, der in ruhigeren Zeiten einmal zurückschaut, die Jahre etwas erhält, die zu verschwinden drohen im Schatten, den zu großes Glück und zu großes Unglück eines Volkes zu werfen pflegt.

Diese Aufzeichnungen wurden begonnen, als bei meinem Bruder zu einem kleinen Hermann ein kleiner Erik hinzukam und ich dem neuen Brüderpaar festhalten wollte, wie dem älteren einstmals die Jugend in eintätigem Erleben reich geworden ist. In Zeiten sind dann die weiteren Kapitel allmählich als eine Art Selbstgespräch hinzugekommen. Ich benutzte sie, um die Maschinerie des Denkens abzulenken, die sich nicht plötzlich in den Tagen der Ruhe zwischen erregender Arbeit gänglich abstellen ließ. So sind die ersten drei Teile zwischen 1911 und 1925 entstanden. Nur der letzte Abschnitt, der aus der Zeit der Hamburger und Kölner Tätigkeit berichtet, ist die nachträgliche Zusammenfassung einer ausführlichen Darstellung dieser vierundzwanzig Jahre.

Am fünfundsiebzigsten Geburtstag,

4. November 1934.

Erik Schumacher

Wortwort zur zweiten Auflage

Daß schon nach wenigen Monaten eine neue Auflage dieser Erinnerungen nötig wird, erfüllt mich mit Dankbarkeit: ich habe manchen Weggenossen gefunden, den ich bisher nicht kannte.

Der Text des Buches ist bis auf wenige Berichtigungen unverändert geblieben, dagegen haben sich noch einige Anmerkungen eingestellt, die Lücken ausfüllen oder einzelne Stellen der Schilderung abmunden.

Herbst 1935.

Erik Schumacher

Pagó Adolfo 'El Tren' Valencia de Francfort a Munich en taxi

¡Carrera de \$ 300.000!

De otra parte, el nuevo técnico del Bayern, Franz Beckenbauer, dijo que espera mucho del colombiano para la segunda parte de la temporada, mientras que el jugador podría ser sancionado por no regresar a tiempo.

Por ANDREAS HAROLD WERZ

■ Especial para EL TIEMPO

Munich
Franz Beckenbauer es conocido, no solamente en Alemania, su país natal, o en Colombia; también en África, Asia y Australia. De pronto también en la luna. El simplemente es una leyenda del fútbol mundial como Pelé, Cruyff y Maradona. Beckenbauer, de 48 años, jugó 103 veces en la selección alemana, ganó como jugador todos los títulos importantes con el Bayern de Munich y se coronó como campeón del mundo, como jugador -1974- y como técnico de Alemania -1990-.

El representante del fútbol más popular de Europa es desde el 27 de diciembre el técnico del Bayern de Munich, el máximo campeón alemán y desde junio pasado equipo del delantero colombiano Adolfo 'El Tren' Valencia.

Beckenbauer reemplazó con gran sorpresa a Erich Ribbeck quien fue criticado por la prensa y por los jugadores por su filosofía de jugar estrictamente defensivo y destructivo. Aunque el Bayern tiene el mejor conjunto futbolístico en Alemania, el equipo mantiene en este momento solamente el tercer puesto (20 partidos, 24 puntos y 42 por 23 goles), un punto atrás del líder Bayer Leverkusen y con el mismo puntaje del Eintracht Francfort (segundo).

La fama de Beckenbauer es impresionante. Normalmente acompañan entre 300 y 500 personas los entrenamientos del Bayern. En la semana pasada estuvieron 400 hinchas en la sede del club cuando 'El Kaiser' (así lo llaman en todo el mundo), realizó su primera práctica con el Munich en el año nuevo.

Valencia no participó de este examen, porque el goleador de Buenaventura (Valle) estaba en vacaciones en Colombia hasta el sábado pasado.

Según Uli Hoeness, el manager del Bayern, 'El Tren' no tenía el permiso de quedarse tanto tiempo en su tierra natal. "Nosotros esperábamos que Valencia volviera más temprano a Munich. Pero el jugador nos mandó un fax en el que indicaba que el avión no podía salir de Bogotá por razones técnicas. El hecho es que Valencia llegó tarde, pero todavía no sabemos si lo castigaremos con una multa de dinero", comentó el manager.

Como sea Beckenbauer ya dijo que está esperando mucho de Valencia en la segunda etapa del campeonato alemán, que empezará el 8 de febrero y terminará el 7 de mayo.

Beckenbauer: "Quiero coronarme con el Bayern campeón. Este título como técnico me hace falta mucho. Después me voy a retirar del fútbol profesional. Trabajaré seguramente como representante de varias empresas famosas como Mitsubishi y Mastercard, pero antes quiero ganar este título, y en mis planes, para obtener esta



Archivo / EL TIEMPO

EL IDIOMA sigue siendo uno de los principales obstáculos para 'El Tren' Valencia, según dijo el técnico Franz Beckenbauer.

meta deportiva, una de las figuras claves es Adolfo Valencia".

'El Kaiser' afirmó el lunes pasado en una entrevista para una cadena de televisión alemana que Valencia podría ser el mejor atacante en el mejor equipo de Alemania, y uno de los más prestigiosos de toda Europa.

"Adolfo muestra a veces cosas espectaculares que solamente pocos jugadores las pueden hacer en este mundo. Pero un segundo después no sabe ni parar la pelota. Sinceramente no sé que tipo de futbolista es este colombiano. Si sé que Valencia actúa bien en la selección de su país, pero en el Bayern, todavía no mostró toda su calidad. Aunque marcó seis goles en sólo ocho partidos estoy esperando más de Valencia", agregó el prestigioso técnico.

'El Kaiser' ve en la fuerza física, el pelotazo y la técnica, las principales cualidades del astro colombiano.

Las debilidades del suramericano, según el alemán, son su poca colaboración en las misiones de marcaje y la falta de ganas de correr durante todos los noventa minutos. "En eso tengo que trabajar duramente

con Valencia. Además tiene que entender que aquí estamos en Alemania, donde se juega un fútbol bastante rápido. Aquí también las estrellas de este deporte corren todo el partido. Lothar Matthäus por ejemplo, compañero de Adolfo en el equipo, actúa ofensivo y defensivo. Claro que Valencia es delantero, sin embargo exijo de él más trabajo en el mediocampo. El tiene que aprender que un delantero no sólo marca goles", dice la antigua estrella del balompié alemán.

Si Beckenbauer habla de Valencia, utiliza mucho las palabras 'aprender' y 'aclimatarse'. El técnico del Bayern quiere encargarse personalmente de que Valencia tome otra vez clases de alemán con un profesor privado.

"Sé que es muy duro para él, pues nosotros los alemanes vivimos en otro mundo. Entre Alemania y Colombia hay una gran diferencia. Si alguien del equipo hace un chiste, todos se ríen menos Valencia, porque no entiende. Pero quiso venir a Munich para mostrar buen fútbol y ganar buen dinero. Entonces tiene que aprender más y aclimatarse más a nuestra vida y a nues-

Ahora, sin descanso

Munich (Alemania) (Efe)

Franz Beckenbauer, nuevo entrenador del Bayern Munich, que ya hace sentir su mano dura, ordenó el adelanto de la sesión de entrenamiento matinal de las diez a las nueve horas y la supresión, temporal, de su jornada libre.

De esta forma, sospecha la publicación muni-quesa *Sueddeutsche Zeitung*, algunas de las discotecas de la capital bávara "tendrán que renunciar de ahora en adelante a uno cuantos de sus clientes jóvenes famosos", en alusión a diversos integrantes del Bayern.

El propio Beckenbauer, quien dejó su casa en la localidad austriaca de Kitzbuhel y se instaló en un hotel muni-qués, se levanta todos los días a las siete de la mañana. "Todos tenemos que sacrificarnos por obtener el título de campeón", comentó.

Beckenbauer anunció en una entrevista con la cadena de televisión alemana ZDF que el actual entrenador del Mónaco, Arsne Wenger, está intentando resolver el contrato que le une hasta julio de 1995 al club francés para convertirse este verano en técnico del Bayern, lo que es bien visto por los directivos del Bayern.

tro fútbol", dice Beckenbauer.

También agregó que "si habla un poco de alemán, pero no el suficiente para comunicarse conmigo y con sus compañeros. Si no aprende pronto el idioma, seguirá aislado del resto. Pero cuando lo maneje verá que todas las cosas le van mejor, en su vida y en el fútbol", agregó Beckenbauer.

Valencia al menos ya sabe pedir los servicios de un taxi y decir al chofer su destino deseado. Según la prestigiosa revista deportiva *Kicker*, el delantero colombiano tomó un taxi cuando llegó el sábado de Bogotá al aeropuerto de Francfort. El chofer pensaba que sus orejas no funcionaban bien cuando Valencia le dijo que lo tenía que llevar hasta la ciudad de Munich.

De Francfort a Munich, donde el atacante de la Selección Colombia también tiene su apartamento, son más de 400 kilómetros. Periodistas alemanes dicen que Valencia pagó por ese viaje la suma de 600 marcos, algo así como 300 mil pesos colombianos. Y cuentan además que el taxista gritaba de alegría cuando el colombiano pagaba la cuenta.

und Medellín. 1989 brachte er eine Avianca-Maschine mit über hundert Passagieren zum Absturz. Dem von Pablo Escobar inszenierten Terror sind Hunderte von Zivilisten und Angehörigen der Sicherheitskräfte zum Opfer gefallen, nicht zu reden von den Sächtigen und Toten als Folge seines Rauschgiftgeschäfts.

Tod Pablo Escobars in einer Schiesserei

Erfolg für Präsident Gaviria und Kolumbiens Sicherheitskräfte

Pablo Escobar, der Chef des terroristischen Rauschgiftkartells von Medellín, ist am Donnerstag - wie bereits gemeldet - von den kolumbischen Sicherheitskräften aufgespürt und erschossen worden. Der Tod des weltweit berühmtesten Kokain-Schiebers ist ein grosser Erfolg für den kolumbischen Staat, der von Escobar jahrelang an der Nase herumgeführt worden war; er bedeutet jedoch keineswegs das Ende des Rauschgiftgeschäfts und des Drogenkriegs in Kolumbien.

pgp. Caracas, 3. Dezember

Der Capo der Kokaïn-Mafia von Medellín, rüchloseste Terrorist Lateinamerikas und meiste-gesuchte Verbrecher Kolumbiens, Pablo Escobar, hat am Donnerstag nachmittag mit 44 Jahren das standesgemässe Ende gefunden. Er starb mit einem letzten Komplizen zusammen auf dem Dach eines Wohnhauses bei einem Schusswechsel, den er auf seiner Flucht provozierte, nachdem er von den Sicherheitskräften in Medellín aufge-

spürt worden war. In den letzten Tagen war, wie der einmal, davon die Rede gewesen, Escobar wolle seinen immer einsameren Widerstand aufgeben, falls seine Familie in Sicherheit sei und ihm eine sichere Haft garantiert werde. Frau und Kinder waren zu Beginn der Woche aus Deutschland zurückgekehrt, nachdem sie die dortigen Behörden ausgewiesen hatten. Dabei war ein Telefongespräch abgehört worden, das die Fahrt auf Escobars Fährte brachte.

Vom Autodieb zum Kokainkönig, vom Lokalpopulisten zum Chefterroristen

Pablo Escobar hatte sich in den sechziger und siebziger Jahren vom Grabsteinräuber und Autodieb zum Chef einer der mächtigsten Verbrecherorganisationen der Geschichte hochgearbeitet, die im Kokain-Grosshandel Milliarden umsetzte. In seiner Frühzeit wurde er zweimal verhaftet, aber wieder freigelassen, nachdem die Justiz keine Anklage zustande gebracht hatte. Später war er nahezu unantastbar und stellte seinen Neureichum unverföhren zur Schau. Er gefiel sich in der Rolle eines kolumbischen Robin Hood, der dem rauschgiftsüchtigen Nordamerika Geld abschöpfte und es unter die Armen seiner Herkunftsregion verteilte; so stiftete er Wohnsiedlungen, Freizeitanlagen und Sportklubs.

Wirklich in Konflikt mit dem kolumbischen «System» geriet der Emporkömmling erst, als er die Tabuzone der nationalen Politik betrat: 1982 liess sich Escobar zum stellvertretenden Parlamentsabgeordneten wählen - ein Amt, das ihm Immunität gewährte. Ein mutiger Generalstaatsanwalt verhinderte die Parlamentskarriere; er bezahlte dies später mit dem Leben. Escobars terroristischer Kampf gegen die ehrlichen Elemente von Staat und Gesellschaft begann. Ihm fielen 1984 auch ein Justizminister, Rodrigo Lara Bonilla, zahlreiche Medienleute und 1988 ein Präsidentschaftskandidat, Luis Carlos Galán, zum Opfer, der die Hoffnungen der Bevölkerung auf bessere Zustände verkörperte. Als der Staat ihm den Krieg erklärte, antwortete Escobar mit Dutzenden von Bombenanschlägen in Bogotá

Ein politischen Erfolg konnte Escobar schliesslich verbuchen: das Verbot der Auslieferung kolumbischer Staatsbürger an die ausländische Justiz in der neuen Verfassung von 1991; es war eine seiner Hauptforderungen gewesen. Kurz nach Inkrafttreten des neuen Grundrechts stellte Escobar sich den Behörden und bezog das «Hochsicherheitsgefängnis» in seinem Herkunfts-ort Envisgado, bei dem es sich in Wirklichkeit um eine von ihm selbst geplante, mit Vertrauensleuten als «Wächtern» bemannte und mit ausgesuchten Komplizen als «Mithäftlingen» bevölkerte Luxusfestung handelte, wo er ungestört von

Behörden und Konkurrenten seine kriminellen Geschäfte weiterführen konnte.

Sechzehn Monate Flucht und Fahndung
Als diese Zustände bekannt wurden und die Behörden ihn in Armeeobhut verlegen wollten, ergriff Escobar am 22. letzten Jahres die Flucht. Seither gelang es ihm mehrmals, dem Zugriff des Staates knapp zu entzweyeln, zuletzt vor sieben Wochen. Mit der Fahndung war eine bis zu 2500 Mann starke Elitetruppe aus Armee, Polizei und Geheimdiensten betraut. Diese erhielt zeitweise Schützenhilfe von Geschäftsfeinden und frühen Komplizen, die ihre eigenen Gründe dafür hatten, Escobar aus dem Weg zu räumen. Die neun Komplizen seiner Flucht aus Envisgado waren gefasst oder getötet worden oder hatten sich der Polizei gestellt, als die Öffentlichkeit noch rätselte, ob der Chef des Kartells von Medellín in Kolumbien oder im Ausland untergetaucht war. Den Sicherheitskräften war jedoch immer klar, dass er sich auf vertrautem Terrain versteckte, wo er zahlreiche raffinierte Schlupfwinkel vorbereitet hatte und mit seinen fast unerschöpflichen Geldmitteln am leichtesten Hilfe und Schweigen erkaufen konnte. Auf einen Handel mit Escobar wollte sich die Regierung nach dem peinlichen Intermezzo von Envisgado nicht mehr einlassen; sie setzte darauf, dass auch ihn früher oder später das Glück verlassen werde.

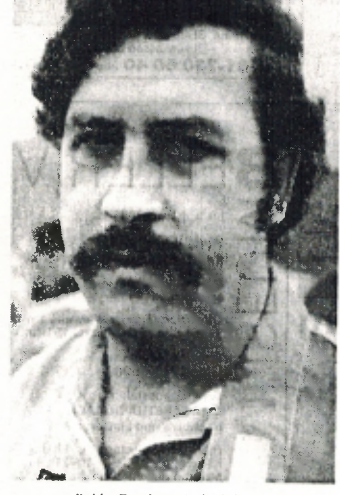
Diese Rechnung ist jetzt endlich aufgegangen, und das offizielle Kolumbien feiert - wenige Monate vor den Wahlen und dem Ende der Amtszeit Präsident César Gavrias - einen langerehnten Erfolg, von dem es sich eine markante Steigerung seines internationalen Ansehens verspricht. Gaviria sagte am Donnerstag abend, man

habe der Welt gezeigt, dass der kolumbische Staat stärker sei als jede kriminelle Organisation. Länder seien aufgefordert, den gleichen Willen zu bekämpfen und gemeinsam das organisierte Verbrechen zu bekämpfen.

Ende des Narkoterrors?

Die kolumbischen Behörden betonen, dass Escobars Ausschaltung das Medellín-Kartell ständig zerschlagen sei. Die übrigen Spitzengruppen der Organisation haben sich der Justiz gegenüber ergeben (die drei Brüder Ochoa), sind ebenfalls auf die Flucht getötet worden (Gonzalo Rodríguez Gacha) oder sitzen in den Vereinigten Staaten im Gefängnis (Carlos Lehder). Kolumbiens Roteinamerikanisches Rauschgiftgeschäft ist wegen allerdings nicht vermindert worden. Es haben andere Organisationen, vor allem die diskreter operierende Kartell von Cali, das die Geschäfte übernommen, haben es geschäftlich diversifiziert und neben dem Kokain weitere Produkte - Heroin vor allem - produziert. Bisher hatte für die kolumbische Regierung, allen gegenteiligen Beteuerungen trotz, die Bekämpfung des von Escobar organisierten Narkoterrors Vorrang; wie ernsthaft nun der «friedlichen» Rauschgiftkriminalität Leibe rückt, wird sich bald zeigen.

Optimisten hoffen, dass Escobars Tod reiche Drogenmafiosi dazu bewegen wird, der kolumbischen Justiz zu stellen. Die Bedingungen dafür sind dank Verfassungs- und Gesetzesänderungen der letzten Jahre vorteilhaft. Die USA ausgeliefert werden dürfen nicht an die USA ausgeliefert werden können mit milden Strafen rechnen, wenn sie sich nicht freiwillig begeben. Die Kollaboranten sind im Ausland als Schwäche kolumbischen Behörden kritisiert worden. Die Länder selbst hält man sie für das geeignetste Ziel gegen ein organisiertes Verbrechen, die eigenen Drohungen und Schmiergeldern Polizei, Armee, Zivilverwaltung, Rechtswesen Politik unterwandert hat. Wenn auch, wie Bombenattentate müde gewordene Bevölkerung von Bogotá und Medellín hofft, der Narkoterror vielleicht zu Ende ist, so besteht nach wie vor die Gefahr, dass Kolumbien durch die Legalisierung der in den letzten Jahren an den Rauschgiftvermögen und deren Ummünzung politischen Einfluss zu einer «Narkodemokratie» werden könnte.



Pablo Escobar (Archivbild up)

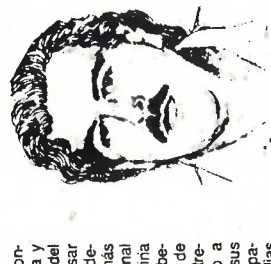
INTERNACIONAL
ERNES 3-12-93
ABC Pág. 29

Muere tiroteado en Medellín Pablo Escobar

Termina el historial del «capo» más peligroso del mundo y de su Cartel de Medellín

Legría en Colombia por el fin de una década de despiadado terrorismo

La captura y el asesinato de Pablo Escobar, jefe del cartel de Medellín, ha provocado una gran alegría en Colombia por el fin de una década de despiadado terrorismo. El presidente Gaviria declaró que el país había ganado una gran victoria.



La captura y el asesinato de Pablo Escobar, jefe del cartel de Medellín, ha provocado una gran alegría en Colombia por el fin de una década de despiadado terrorismo. El presidente Gaviria declaró que el país había ganado una gran victoria.

Este negocio le resultó muy beneficioso, no en vano la revista «Forbes» calculó su fortuna en más de 3.000 millones de dólares. Le gustaba ser comparado con Robin Hood por su interés en ayudar a los pobres: regalaba barrios completos a las familias pobres, distribuía mercados y dinero.

De lavador de coches a «rey de la cocaína»

Este negocio le resultó muy beneficioso, no en vano la revista «Forbes» calculó su fortuna en más de 3.000 millones de dólares. Le gustaba ser comparado con Robin Hood por su interés en ayudar a los pobres: regalaba barrios completos a las familias pobres, distribuía mercados y dinero.

EN LA LÍNEA DE MIRA

El asesinato del ministro Lara Bonilla, del candidato Luis Carlos Galán, del periodista Guillermo Cano, de los líderes de izquierda Carlos Pizarro y Bernardo Jaramillo y de decenas de colombianos víctimas de sus coches-bomba, ha muerto en su ley. A batallas, dieciséis meses después de su huida de la cárcel de Envisgado y a cuarenta y ocho horas de un «discurso» radial en el que protestó por la decisión de las autoridades alemanas de no acoger en su territorio a su esposa e hijos. Esa alocución, furiosa y metáfora galmanica, puede haberle costado la vida. Las Fuerzas de Seguridad que le pisaban los talones habrían detectado su paradero en Medellín con el auxilio de sofisticados aparatos aéreos de rastreo proporcionados por la DEA, la agencia norteamericana anti narcóticos. Durante muchos años, los colombianos creyeron que el narcotráfico era un asunto menor. Cuando Escobar accedió a la política, alquilo diputados y periodistas, se convirtió en «benefactor», y padrinó de clubes de fútbol y centros médicos y cuando los que habían jurado luchar contra su imperio cayeron tiroteados por sicarios en mitines y calles. Co-

Este negocio le resultó muy beneficioso, no en vano la revista «Forbes» calculó su fortuna en más de 3.000 millones de dólares. Le gustaba ser comparado con Robin Hood por su interés en ayudar a los pobres: regalaba barrios completos a las familias pobres, distribuía mercados y dinero.

Der Tod des Drogenbarons Pablo Escobar

Das Gesetz der Gewalt holt einen brutalen Verbrecher ein

Angst vor Rachefeldzügen – Die Blicke richten sich jetzt auf die Kokainschmuggler in Cali / Von Ulrich Achermann

Die Befriedigung stand Julio Cesar Turbay Ayala, dem ehemaligen Staatspräsidenten Kolumbiens, ins Gesicht geschrieben, als Fernsehen, Rundfunk und Sonderausgaben der Zeitungen in Bogotá den Tod des Kokainbarons Pablo Escobar bestätigten: späte Genugtuung für einen Mann, dessen Tochter von Leuten Escobars entführt und bei der Befreiungsaktion getötet worden war. Nun sei „des Landes größte Gefahr“ ausgeschaltet worden, sagte Turbay Ayala wie auch Staatspräsident Cesar Gaviria und der Vorsitzende der Bischofskonferenz. Der Meinung schienen die Hunderte von Gaffern nicht zu sein, die sich am Donnerstag nachmittag vor Escobars letztem Schlupfwinkel in der Nähe des Anastasio-Girardot-Stadions von Medellín eingefunden hatten: sie stimmten „Pablo Pablo“-Sprechchöre an, nachdem Escobars Mutter Herminda den durch sechs Einschüsse Getöteten schluchzend als den sichten ihrer Söhne identifiziert hatte. Der am vergangenen Mittwoch 44 Jahre alt gewordene „Don Pablo“, wie man den schwerreichen Ganoven (drei Milliarden Dollar Vermögen) in Medellín respektvoll zu nennen pflegte, der im Kugelhaag eines Sondertrupps gestorben war, hatte jahrelang zahllose Richter, Journalisten, Präsidentschaftskandidaten und ganz „normale“ Bürger ausschalten lassen.

Aber Pablo Escobar war in seiner Heimatstadt Medellín auch der Wohltäter, der in den Slums Fußballplätze stiftete, bisweilen sogar ganze nach ihm benannte Wohnsiedlungen errichten ließ. „Don Pablo“ war beliebt, und nicht von ungefähr hetzten ihm seine 2000 handverlesenen Verfolger volle 18 Monate nach, ehe sie den Medellín Boß des Drogenkartells zu stellen und zu töten vermochten.

Und fast wäre das auch diesmal wieder nicht gelungen. Als die 50 Mann des vom Comandante Octavio Vargas befehligten Sondertrupps Escobars letzten Schlupfwinkel umzingelten und Telefon- und Stromleitung zum zwelstöckigen Haus kappten, war der Drogenbaron schon wieder auf der Flucht: Im Feuerschutz seines

Leibwächters Jesús Agueldo alias „Die Zitronen“ und seines Schwagers Carlos Mario Henao versuchte sich Escobar übers Dach zu einem Nachbarhaus abzusetzen. Er feuerte selbst aus zwei Pistolen, als ihn dort die tödlichen sechs Schüsse trafen. „Stopfpelbärtig, barfuß und in biederer Jeans“, so die Beschreibung der Soldaten, endete der wohl brutalste und mächtigste Verbrecher der Welt. Noch Mitte Oktober war es Escobar gelungen, bei einer ähnlichen Polizeiaktion in der Ortschaft Envisgado bei Medellín das Weite zu suchen. Böse Zungen behaupteten, da seien wohl einige Millionen im Spiel gewesen. Daß die Falle jetzt zuschnappte, ist damit zu erklären, daß die Sondertruppe auf Escobars Fahrten nach Serien von Mißerfolgen unter täglich wachsenden Druck der Öffentlichkeit geriet, die an der Bestechlichkeit der Verfolger nicht mehr zweifelte. Die Taktik, wie Escobar zu fangen sei, müsse grundlegend überdacht werden, gestand die Polizei noch am Dienstag dieser Woche ein.

Pablo Escobar, auf den ein Kopfgeld von insgesamt 9,5 Millionen US-Dollar ausgesetzt war, hat sich mit seiner Geschwätzigkeit ans Messer geliefert. Den fatalen Fehler beging der Chef des Medellín-Kartells, als er am vergangenen Dienstag von seinem Versteck aus den Rundfunksender Supernoticias in Medellín anrief, um sich an den deutschen Botschafter in Kolumbien zu wenden und öffentlich über die Abschiebung seiner Familie aufzuregen, die in Frankfurt um Asyl in der Bundesrepublik nachsuchen wollte. Pentagon-Spezialisten in elektronischer Kriegführung, an der Hatz auf Escobar diskret im Hintergrund beteiligt, orteten so den Unterschlupf des Ganoven.

In der zur Festung ausgebauten diplomatischen Vertretung Deutschlands in Kolumbien wird es nun möglicherweise ungemütlich. Mit Vergeltung für die Abschiebung der Familie Escobar aus Frankfurt ist jetzt um so eher zu rechnen, als die transatlantische Asylepisode indirekt zum Tode des Kokainbarons geführt hat. Von ähnlichen Ängsten werden die verantwort-



Seinerzeit als Zuschauer bei einem Fußballspiel: Pablo Escobar Foto: AP

erdigt werden soll, gleich einer besetzten Stadt. Ganz konkret fürchten die Behörden, das organisierte Verbrechen werde dafür Rache nehmen, daß sie die „informellen Verhandlungen“ mit Escobar über die Bedingungen für seine Rückkehr ins Gefängnis abbrechen ließen. Dorthin hatte sich Escobar 1991 freiwillig begeben, nachdem Regierung und Kongreß ihm eine Reihe von strafmildernden Umständen und den Verzicht auf die Auslieferung an die US-Justiz zugebilligt hatten.

Gerade jetzt, da Kolumbien das Ende des Todefalles Escobar feiert, wird deutlich, wie sehr die Politik des Landes von Mafia-Interessen durchdrungen ist. 1982 hatte Escobar als Senator seine eigene politische Karriere gestartet, mit dem Ziel, die verhaßte Bestimmung über die Auslieferung von Drogenhändlern aus der Verfassung zu streichen. Später finanzierte er zahlreiche Kongreßabgeordnete, und sein Milliardenvermögen erlaubte es ihm, den offiziellen Sicherheitsapparat zu infiltrieren. Die amtliche Nachsichtigkeit mit „Don Pablo“ war jedenfalls so ausgeprägt, daß der während seiner 13monatigen Haft vom Luxusknast aus in aller Ruhe seine Geschäfte weiterführen konnte.

Nun richten sich die Blicke auf die Regierung in Bogotá und nach Cali, wo Escobars Konkurrenzorganisation der Brüder Miguel, und Gilberto Rodriguez Orejuela sich seit Menschengedenken in aller Ruhe dem Kokainschmuggel widmet. Zwar gibt es Haftbefehle gegen die beiden, aber die Polizei besitzt nicht einmal einen Hauch von Beweismaterial. Das Cali-Kartell hat der Medellín Konkurrenz von Escobar längst den Rang abgelaufen und beschafft heute nach Angaben der US-Drogenpolizei 70 Prozent des in den USA und in Europa geschmuggelten Kokains. Während Kolumbien den gewalttätigen Escobar zu bekämpfen begann, entwickelte sich das Cali-Kartell, von niemandem bedrängt, zum Marktführer. Warum das so ist, drückt ein jedem Kolumbianer geläufiges Sprichwort aus: „Medellin mordet, Cali beschützt.“

Verdächtige Friedenssignale der Drogen-Könige

Die Kokainhändler haben ihre Geschäfte längst in Nachbarländer verlagert – In Osteuropa und Asien erschließen sie neue Märkte

Von unserem Korrespondenten Carl D. Goerdeler

Dienstag, 22. Februar 1994

RIO DE JANEIRO – Gilberto Rodriguez Orejuela sieht wirklich nicht wie ein Killer aus. In seinem Maßanzug könnte der Besitzer der Drogenkette „La Rebaja“ eher für einen Bankchef gehalten werden. In gewisser Weise ist er das auch: Durch seine manikürten Hände gehen pro Jahr 25 Milliarden Dollar, so hoch ist der Umsatz, den das Kokainkartell von Cali schätzungsweise erzielt.

Die Drogenhändler der Stadt Cali im Cauca-Tal beherrschen vier Fünftel des kolumbianischen Drogenhandels. So reich war Pablo Escobar, der Emporkömmling aus Medellín, nie. Vor allem aber war der bullige Kokainkönig, den am 3. Dezember eine Kugel ereilte, nicht so clever wie die Gebrüder Orejuela und die rund 80 weiteren Chefs vom Kartell in Cali, die sich in Geldwäsche besser auskennen als im Präzisionsschießen. In Cali legt man keine Gegner um, man kauft sie sich, heißt es.

Jetzt versuchen die Chefs des Cali-Kartells ihre Richter zu kaufen. Ein ganzes Bataillon von Rechtsanwälten haben die Gebrüder Orejuela und andere Drogenbarone eingesetzt, um das juristische Terrain zu sondieren. Wenn sie bereit sind, ihre Straftaten zuzugeben, dann können sie mit ganz erheblicher Strafminderung rechnen. Nach den Kalkulationen der kolumbianischen Wochenzeitung „Semana“ könnte der Boß des Kartells Gilberto Orejuela, mit mindestens elf Monaten und maximal sechs Jahren Haft davon; vermutlich muß er nicht einmal ins Gefängnis – er könnte unter Hausarrest seiner Arbeit nachgehen.

Sind die Drogenbarone von Cali tatsächlich bereit, sich vom schmutzigen Geschäft zurückzuziehen, wie sie verlaunten ließen? Fachleute bezweifeln das. Die Chance, mit dem Handel von Kokain und zunehmend auch Heroin schnell reich zu werden; ist viel zu verführerisch. Selbst wenn die Cali-Chefs sich nur noch mit der legalen Mehrung ihres Reichtums von Supermärkten, Hotelketten und Autohäusern beschäftigen – andere Seilschaften würden nachwachsen, die den Drogenhandel übernehmen. Die jugendlichen Playboys mit dem MP und dem Mobiltelefon, die „traqueitos“, die die schicken Diskotheken bevölkern und als Bodyguards der alten Garde



Illegaler Koka-Anbau in Kolumbien: USA drohen Bogotá mit Kürzung der Entwicklungshilfe

illegale Koka-Anplantungen wie diese im nördlichen Kolumbien, aber auch Plantagen in Peru und Bolivien sind die Grundlage für den Reichtum des Cali-Kartells. Weil es diese Länder nicht geschafft haben, den

Koka-Anbau zu reduzieren, hat ihnen US-Präsident Bill Clinton mit Kürzung der Entwicklungshilfe gedroht. US-Straßenbaupioniere in Kolumbien könnten getarnte Drogenhändler sein. Foto: Bunge

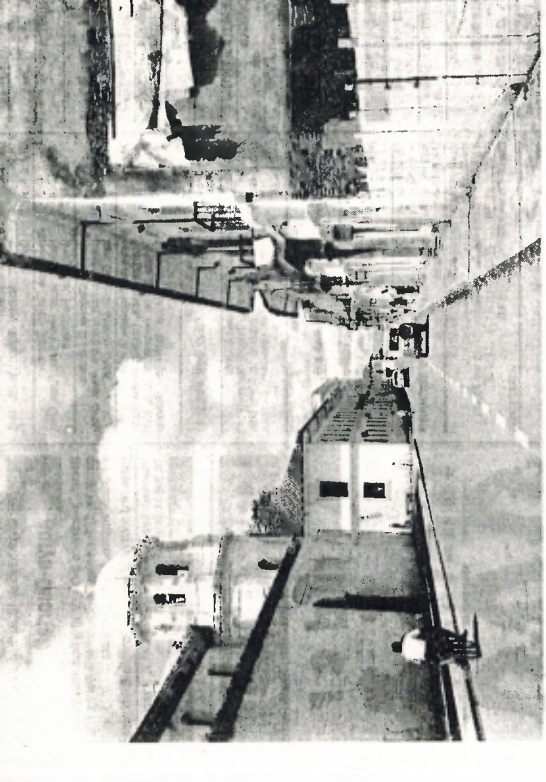
operieren, warten nur auf ihre Chance. Das Fernsehen und die Boulevardpresse in Kolumbien behaupten, Calis Kokainkönige würden sich schon in den nächsten Tagen ergeben, und als Morgengabe für ein mildes Urteil würden sie dem Staatsanwalt verraten, wie der weltweite Rauschgiftmarkt funktioniert. Aber solche Gerüchte gehören auch zum Geschäft; sie sollen verdecken, daß die Drogenhändler von Cali ihre Schaltzentralen längst in Nachbarländer wie Ecuador und Brasilien verlegt haben und mehr denn je dabei sind, neue Märkte in Osteuropa und Asien zu erschließen. Kolumbiens Regierung ist zum

Ende ihrer Amtszeit aber daran interessiert, dem Volk weiszumachen, sie habe den Kampf gegen die Droge gewonnen.

Washington ist ganz anderer Meinung. Präsident Clinton droht damit, den Ländern die Entwicklungshilfe zu kürzen, die es entgegen ihren eigenen Zusagen nicht geschafft haben, den Koka-Anbau zu reduzieren; besonders Bolivien und Peru sind damit gemeint, aber auch Kolumbien. Seit Jahresbeginn sind in der Provinzstadt Juanehuaco 130 US-amerikanische Pioniere stationiert – angeblich um eine Straße zu bauen. Juanehuaco liegt nur 70 Kilometer von Cali entfernt an der pazifischen Küste.

Können die Kolumbianer nicht selber die Straße bauen? Warum sind die GI wirklich dort? Diese Frage hat in Bogotá zu heftigen Auseinandersetzungen geführt. Will Präsident Cesar Gaviria die Öffentlichkeit an der Nase herumführen? Sind die Nordamerikaner nicht doch gekommen, um mit ihren elektronischen Suchgeräten das Cali-Kartell auszuspähen, so wie sie es mit Pablo Escobar in Medellín gemacht haben? Ist die Präsenz amerikanischer Soldaten gar ein Preis, den Gaviria zahlt, um von Washington bei seiner Kandidatur als Präsident der Organisation Amerikanischer Staaten (OAS) unterstützt zu werden?

Freitag, 7. Januar 1994



Im 1983 durch ein Erdbeben stark zerstörten Popayán zeigen heute nur noch vereinzelte Lücken im Stadtbild von der Katastrophe. (Bild h.c.)

Mit Erdbeben leben lernen Was Kolumbien gegen Naturgefahren unternimmt

Naturrisiken genauer zu erforschen und durch geeignete Vorkehrungen die Schäden zu verringern. Mit Unterstützung der Uno wurde beispielsweise ein mehrjähriges Programm zur Evaluierung des Erdbebenrisikos für Cali durchgeführt. Die Zweimillionenstadt liegt in einer seismisch stark aktiven Zone und erlebte seit ihrer Gründung vor über 400 Jahren acht grosse Erdbeben, das letzte im Jahre 1925. Während diese früheren Ereignisse noch eine relativ kleine Stadt mit nur wenigen hohen Häusern trafen, müssten die Folgen eines künftigen Grossbebens im modernen Cali verheerend sein. Das Vorsorgeprogramm hat jetzt bereits zu baulichen Verbesserungen an Spielplätzen sowie am Flughafen geführt, und durch Aufklärungskampagnen ist die Bevölkerung über richtiges Verhalten im Katastrophenfall instruiert worden.

Damit das seismische Risiko bewertet werden kann, misst die seismische Aktivität laufend im Detail registriert werden. An der Universität von Valle bei Cali wurde deshalb 1987 in enger Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Erdbebeninstitut, dem SKH sowie der Universität Genf das «Seismische Observatorium des Südwestens» (OSSO) gegründet. Dessens Leiter, Hansjürgen Meyer, Geophysiker aus Deutschland, führt seit Jahrzehnten in Kolumbien heimisch, Südwesten Kolumbiens verteilt sind zurzeit zwölf seismische Stationen, die der Zentrale in Cali per Funk automatisch die seismische Aktivität übermitteln. Auf langen Papierbahnen zeichnen die nervösen Tintenschreiber rund um die Uhr die roten Fehlerkurven der einzelnen Standorte.

Topdringende Welle

Besondere Aufmerksamkeit schenkt man am OSSO den Tsunamis. Dieses japanische Wort für «grosse Welle im Hafen» steht für ein Phänomen, das überall dort verderben bringen kann, wo Erdbeben zonen im marinen Untergrund nahe der Küste liegen. Schüttelt der Meeresboden, überträgt sich die tektonische Bewegung auf den Wasserkörper. Als Oberflächenwelle rast diese Störung mit einer Geschwindigkeit von einhundert Kilometern pro Stunde landwärts und überspült todbringend die Küste. Die vom Nordwesten Kolumbiens bis Ecuador parallel der Pazifikküste entlanglaufende Erdbebenzone war 1966 und 1979 Ursache grosser Tsunami-Ereignisse, wobei eine etwa sechs Meter hohe Wasserwand Dutzende von Fischerdörfern wegspülte. Der Verlust an Menschenleben hielt sich in Grenzen, weil Kolumbiens Pazifikküste dünn besiedelt ist und beide Tsunamis bei Ebbe passierten.

Die heute 18 000 Einwohner zählende Hafenstadt Tumaco erlitt in beiden Fällen erheblichen Schaden. Auf Grund der historischen Ereignisse und mit Computersimulation hat man für Tumaco Szenarien künftiger Tsunamis durchgespielt. Dabei musste man erkennen, dass man weite Teile der Stadt selbst durch bauliche Massnahmen vor Pazifikküste mit sehr grosser Wahrscheinlichkeit noch für dieses Jahrzehnt vorhersagen.

Ein geplantes Tsunami-Warnnetz ist sinnvoll, weil bei Seetönen die seismischen Signale rascher an der Küste eintrifft als die Tsunami-Flutwelle. Im Falle der Beben vor der kolumbischen Küste beträgt dieser Informationsvorsprung allerdings nur etwa 30 Minuten. Mit rascher Computerbearbeitung der seismischen Signale und Radio-Hörfunkman der Küstenbevölkerung wenigstens 25 Minuten für die Flucht auf den nächsten Hügel zu verschaffen.

Als in der kolumbischen Stadt Popayán am 31. März 1983 während der Frühmesse die Erde bebte, verloren 50 Menschen in der einflussreichen Kathedrale das Leben; 250 weitere Opfer forderte der Kollaps von Wohnbauten. Innerhalb einer knappen Minute lag eine der schönsten Kolonialstädte Südamerikas in Trümmern. Für Kolumbiens war die Katastrophe hart, aber nicht ungewöhnlich. Denn Erdbeben wie auch Vulkanausbrüche sind insbesondere im Südwesten des Andenstaates keine Seltenheit. So wurden weite Teile der kolumbischen Pazifikküste 1906 und 1979 von verheerenden Beben ertrast. 1917 verlor eine Serie von Beben 40 000 Einwohner aus der Hauptstadt Bogotá.

Geologische Schwachstelle

Der Grund für diese geologische Unrast: Nur knapp hundert Kilometer vor der Pazifikküste stösst die Nazca-Platte der Erdkruste von Westen her auf die südamerikanische Kontinentalplatte. Das Hindernis zwingt die Nazca-Platte in den Untergrund – sie taucht Dutzende von Kilometern schräg unter den Kontinent hinunter. An den Berührungsflecken der riesigen geologischen Schollen bauen sich laufend mächtige geologische Spannungen auf, die sich schliesslich in Form von Erdbeben lösen. Und wo das Gestein der untertauchenden Scholle in der Tiefe flüssig wird, entstehen Magma-Herde und damit Vulkane, die in 100 bis 200 Kilometer Entfernung zur Küste als Feuergeomet die Küstler begleiten.

Angeichts der konstanten Bedrohung neigt die Bevölkerung seit alters zu Fatalismus. Man begrub die Toten und baute die Häuser wieder auf. Die Katastrophe von Popayán brachte indessen eine Wende. Nicht zuletzt auf Drängen der internationalen Fachleute – unter anderem auch der in Popayán eingesetzten Spezialisten des Schweizerischen Katastrophenhilfskorps (SKH) – entschloss sich die kolumbische Regierung, 1986 ein Naturgefahren aktiv entgegenzutreten. 1986 entstand das Nationale Büro für Risikoverminderung und Katastrophenvorsorge mit dem Auftrag, durch wissenschaftliche Studien die spezifischen

Nach der Ausschaltung Pablo Escobars

Kolumbiens Umgang mit dem Kartell von Cali Politik mit Zuckerbrot und Peitsche

Obwohl mit der Ausschaltung Pablo Escobars und seiner wichtigsten Komplizen das Kartell von Medellín nicht völlig zerschlagen ist, gilt die Hauptsorge der kolumbischen Behörden nun der Organisation von Cali, welche die Führung im weltweiten Kokainhandel übernommen hat. Sie wird von cleveren Geschäftsleuten beherrscht und hat den Staat bisher kaum mit terroristischen Mitteln herausgefordert.

pap. San José, Anfang Dezember

Seitdem die Euphorie über das Aufspüren und die Erschiessung Pablo Escobars nach einer für die Behörden immer wieder frustrierenden Jagd von 16 Monaten abgeklungen ist, haben hohe kolumbische Militärs eingeräumt, dass das Kartell von Medellín zwar an der Spitze zerstört ist und wohl nicht mehr unter zentraler Führung vereint werden kann, dass aber kleinere Teile der Organisation weiter im Kokaingeschäft bleiben werden. Es bestehe deshalb kein Grund, die Sondereinheit aus Armee-, Polizei- und Geheimdienstleuten («bloque de búsqueda») aufzulösen, die für die Suche nach Escobar gebildet worden war; vielmehr sei «das Erreichte zu konsolidieren».

Geschäft vor Terror

Die Hauptaufmerksamkeit der Sicherheitskräfte gilt fortan allerdings dem Kartell von Cali, das der Konkurrenz von Medellín seit geraumer Zeit den Spitzenrang im weltweiten Kokaingeschäft abgelaufen hat. Mehrere Generale, darunter der Heereskommandant Hernán José Guzmán, haben die Capos von Cali davor gewarnt, sie könnten dasselbe Schicksal wie Escobar erleiden, wenn sie sich nicht der Justiz stellten und die Strafverfolgungsofferte der Regierung nicht akzeptierten. Dass nun über die Sondereinheit in der Region von Cali eingesetzt wird und der Staat mit grossem Geschütz auffährt, ist vorläufig nicht zu erwarten. Die 1,5-Millionen-Stadt im Valle del Cauca ist vom Terror gegen die Sicherheitskräfte und gegen die unbeteiligte Bevölkerung, der den Bewohnern von Medellín in den letzten Jahren das Leben schwer gemacht hatte, bisher weitgehend frei geblieben. Daran möchten insbesondere die Lokalbehörden festhalten und sprechen sich deshalb gegen eine unverhältnismässige «Provokation» der Mafia aus. Vieles spricht ohnehin dafür, dass sich zur Auseinandersetzung

«Cali» zeigt ein anderes Gesicht als das Kartell von Medellín unter Pablo Escobar. Seine Hauptfiguren, die Brüder Gilberto und Miguel Rodríguez Orejuela, die mit Miguel Santacruz Londoño das Spitzentrio der Organisation bilden, sind nicht Emporkömmlinge wie Escobar, der vom Grabstein- und Autodieb zum Kokainkönig wurde, sondern waren vor dem Einstieg in den Drogenhandel als Bankier und Anwalt tätig. Sie gelten nach wie vor als Mitglieder der gehobenen Gesellschaft. Sie haben nicht, wie Escobar, mit Geld und Gewalt den Einstieg in die Politik gesucht, sondern sich als einflussreiche Geschäftsleute um gute Beziehungen zu den Behörden bemüht und alle Parteien gleichermaßen unterstützt. Der Staat wird nicht attackiert, sondern infiltriert.

Den Sicherheitskräften haben die Capos von Cali Tipps für die Verfolgung der Konkurrenz aus Medellín gegeben, und unter dem Deckmantel der Terrororganisation «Pepes» (von Pablo Escobar Verfolgte) haben sie anscheinend mit frustrierten Polizisten und Intimfeinden des

Medellin-Chefs zusammen Racheaktionen gegen dessen Familie und Besitztümer unternommen. Von den lokalen Ordnungskräften werden sie deshalb geschont; will die Regierung gegen sie vorgehen, muss sie Einheiten aus Bogotá einsetzen. Gerichtsverfahren in Rauschgiftsachen werden aus Cali in andere Landesregionen verlegt. Ihre Gewinne haben die Brüder Rodríguez weniger in Grossgrundbesitz und protzigen Häusern angelegt als in diversen Industrie-, Handels- und Dienstleistungsunternehmen. Den Drogenschmuggel selbst haben sie offenbar an jüngere Kräfte verpachtet; ihre Hauptbeschäftigung ist die Geldwäscherei.

Neue Zürcher Zeitung

Sonntag/Montag, 12./13. Dezember 1993

Ein offener Brief ans Parlament

Seit dem letzten Jahr mehren sich die Anzeichen, dass zumindest die Gründergeneration des Kartells von Cali den Ruch der Kriminalität ablegen und ihren Reichtum sorglos geniessen möchte. Dieses Ansinnen koinzidiert mit Bemühungen der Regierung, die mit repressiven Mitteln allein dem Rauschgifthandel nicht gewachsen ist, den «narcos» den Ausstieg mit Straferleichterungen schmackhaft zu machen. Die neue Verfassung von 1991 verunmöglicht die Auslieferung kolumbischer Bürger an ausländische Gerichte. Die kolumbische Justiz – zunächst per Dekret Präsident Gaviria, seit kurzem via ordentliche Gesetzgebung des Parlaments – offeriert Rauschgifthändlern und andern organisierten Kriminellen eine markante Reduktion des Strafmasses, wenn sie sich der Justiz stellen, Vergehen bekennen und Informationen geben, die zu weiteren Festnahmen führen. Weniger geläufig ist, dass auch die (international erwünschte) Liberalisierung und Öffnung der kolumbischen Wirtschaft – durch die Erleichterung von Devisentransaktionen – das Ihre zur Förderung der Geldwäsche beitragen hat.

Die prominentesten Capos, welche die «Reugesetze» bisher in Anspruch genommen haben, sind ein Bruder Pablo Escobars, Roberto, und die drei Brüder Ochoa, die zur Spitze des Medellín-Kartells gehörten. Der erste Verurteilte von ihnen ist Jorge Luis Ochoa, dessen Gefängnisstrafe von achtzehn auf acht Jahre reduziert wurde. Den Herren aus Cali ging die Offerte hin anhin zu wenig weit; sie sähen gerne die Möglichkeit einer völligen Begnadigung. In einer koordinierten Briefaktion mit fünf Absendern aus dem Cauca-Tal, Antioquia (Medellin), Santander, der Atlantikküste und der Hauptstadt Bogotá suchten sie im Oktober die Parlamentsdebatte über die Straferleichterungen in diesem Sinn zu beeinflussen. «Wir wollen Frieden für Kolumbien, wir glauben nicht an Rebellion gegen den Staat», hiess es in dem Schreiben an die «Ehrenwerten Senatoren und Abgeordneten», das mit «Hochachtungsvoll, des Drogenhandels im Cauca-Tal beschuldigte

Bevorstehende Übergabeaktion?

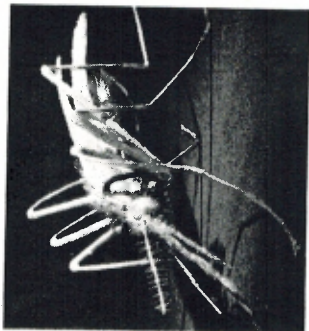
Ob man solche Briefe als gepflegte Form von Erpressung bezeichnen will, ist Geschmackssache – das Kartell von Cali herrscht auch banaleren Arten der Bestechung und Drohung. Tatsache ist zumindest laut regierungsnahen Quellen in Kolumbien, dass Anwälte der Organisation seit Monaten mit Behördenvertretern in Verhandlungen darüber stehen, wie eine geordnete Übergabe einer grösseren Anzahl führender Drogen geschäftsleute an die Justiz – die Rede ist von bis zu 200 – vor sich gehen könnte. Pablo Escobar blutiges Ende und die absehbare Konzentration der kolumbischen Rauschgiftbekämpfung auf «Cali» könnten die Vorbehalte der Übergabekandidaten abschwächen und die Ereignisse beschleunigen. Gerichtsweise ist davon die Rede, dass die Aktion im Januar beginnen könnte. I. bisher gegen Leute wie die Brüder Rodríguez Orejuela keine Anklagen wegen Kapitalverbrechen erhoben worden sind, winkt ihnen die Aussicht, schon gegen Ende des Jahrzehnts als ehrbare Bürger die Früchte ihrer Arbeit geniessen zu können. Die Drogenkette «La Rebaja», die die Familie gehört, war in den Tagen nach Escobars Fall vielsagend mit weissen Fähnchen dekoriert.

Auch mit dem Ausstieg einer grösseren Anzahl von Führungsfiguren würde natürlich der Rauschgifthandel in Kolumbien nicht verschwinden. Seine zunehmende Diversifizierung und Aufsplitterung könnte im Gegenteil die Bekämpfung noch schwieriger gestalten. Der Wettbewerb innerhalb des führenden Kartells von Cali könnte nach dem Abschied der Spitzenleute – wie die Konkurrenz mit «Medellin» – künftig blutig ausgetragen werden. Bleibt indessen die Gewalttätigkeit brachenintern, kündigt sie den Staat wenig. Kolumbiens erstes Anliegen bleibt die Bekämpfung des Narkoterrorismus gegen Behörden und unbeteiligte Bürger. Das Drogengeschäft als solches nicht zu heseitigen, solange es abenteuerliche Gewinnspannen verspricht. Nach Kolumbien fließen nach offiziellen Schätzungen ein bis zwei Milliarden Dollar pro Jahr, nach Dafürhalten privater Experten wesentlich mehr; dies entspricht

Malaria-Killer SPf66 weckt Hoffnung

Kolumbianischer Arzt schenkt sein Impfstoffpatent der Weltgesundheitsorganisation / Von Axel Weiß

In Kolumbien gilt Manuel Elkin Patarroyo als Volksheld. Dem 47-jährigen Direktor des Instituts für Immunologie an der Universität Bogotá könnte ein schließlicher Impfstoff gegen Malaria zu entscheidenden Impfung sein, den ersten brauchbaren Impfstoff gegen Malaria zu entwickeln. Die anfängliche Skepsis vieler Tropenmediziner in den Industrieländern gegenüber den Forschungsergebnissen des kolumbianischen Arztes ist mittlerweile deutlich abgeklungen. Seit 1986, so der Name der Substanz, stammt erstmals ein potentiell erfolgreicher Impfstoff nicht aus den Labors großer Pharmakonzerne in den Industrieländern, sondern wurde „vor Ort“ in einer kleinen Klinik mit vergleichsweise bescheidenen Geldmitteln entwickelt. SPf66 ist im Gegensatz zu anderen Impfstoffen zudem rein synthetischer Natur, besitzt aus nur vier verschiedenen Eiweißteilen. Von Mai nächsten Jahres an soll das Präparat in einer Fabrik in Bogotá hergestellt werden. Stückpreis pro Impfdosis: bis zu 70 Millionen Mark, von der Pharmaindustrie zu nehmen, hat Manuel Patarroyo das Patent für die Herstellung der Weltgesundheitsorganisation WHO geschenkt mit der einzigen Auflage, die Substanz tatsächlich produzieren zu lassen.



Nur Millimeter groß: Malaria-Mücke

In der WHO bezeichnet man Patarroyos Entwicklung als „großen Schritt nach vorn“, und „ausgehend“ von dem sechszwanzigjährigen Patarroyo zeigt SPf66 bei dreimaliger Impfung in Bestreben in Ecuador, Kolumbien und Brasilien. Unter bestimmten Bedingungen wirkte die Impfung bei Kindern sogar so bemalte vier Fünftel schützend. Sollte sich dieser Trend bestätigen, sollten nach Impfung mit SPf66 deutlich weniger Kinder an Malaria sterben, und die noch eine anhaltende Immunität schnell erwerben könnten, dann wäre das tatsächlich eine große Hilfe“, meint Professor Jürgen Knobloch, Direktor des tropenmedizinischen Instituts in Tübingen, bei dem der kolumbianische Forscher vor kurzem zu Gast war.

300 Millionen. Malariakranke gibt es

wie SPf66. Derzeit laufen in Tansania, Gambia und Thailand großangelegte Testserien, die die Wirksamkeit von SPf66 in einem südamerikanischen Prüfland sollen. Demnach, Südkolumbien, sind die in sich vererbungsgebiet unterschiedlich aufgebaut. „Manchmal unterscheiden sich die Prävalenzen von Pappus-Neuquien in Ingrid Fajers, die auf Dor,“ weiß der Malariaforscher, arbeitet. Die Entwicklung eines einwertigen Impfstoffs ist auch dies außerordentlich schwierig. Einzelne Teile der Parasitenlinie waren schon bekannt worden aber nur mit unzureichendem Erfolg als Impfstoffe getestet. Diese Substanzen nicht mehr nur einzeln zu nehmen, sondern eine Mischung zu nehmen, foch die pragmatischen Weg dann einfach fortgesetzt, erzählt der Arzt, und das Mittel nach der Methode Versuch und Irrtum, die Malaria-Affnen biert. Malariaempfindliche Afrikaner gab es in ausreichender Zahl in Kolumbien, ein Riesenvorfall für Patarroyo gegenüber anderen Forschern.

Nachdem die Ergebnisse der Versuche an den Affen vielversprechend erschienen, hatten wir ein Problem“, erinnert sich der Mediziner. Wir hatten, zwar etwas, das im Affen wirkt - aber es tun Menschen auszuprobieren, war für mich ein Alptraum.“ Nach einem Jahr des Zögerns entschloß er sich dennoch zu Versuchen, zunächst unter strenger Geheimhaltung an 2500 Freiwilligen aus der kolumbianischen Armee. Dann folgten klinische Tests, deren Resultate er als Briefe im Wissenschaftsmagazin „Nature“ veröffentlichte. Gehirntests, Krite folgte. Die Studien seien wissenschaftlich nicht haltbar, hieß es. Inzwischen sei SPf66 an mehr als 16 000 Kolumbianern in verschiedenen Regionen des Landes getestet worden, berichtet Patarroyo. „Zu klinischen Problemen“, sagt er, „kam es dabei nicht.“ Seit er die Ergebnisse einer Te vergangenem Jahr in der Medizinzeitschrift „Lancet“ veröffentlichte, sind die Kritiker leiser und ist Patarroyo noch optimistischer geworden.

Die Fahnder suchen jetzt Escobars Vermögen

Der Besitz des Drogenbarons soll sich auf zwei Milliarden Dollar belaufen

BOGOTA (rtr) - In detektivischer Kleinarbeit versuchen die kolumbianischen Behörden nach dem Tod von Pablo Escobar dem Vermögen des Drogenbosses auf die Spur zu kommen, das auf über zwei Milliarden Dollar geschätzt wird. Escobar war in der vergangenen Woche während einer Schießerei mit der Polizei getötet worden.

Sein Besitz wurde einst sogar auf drei Milliarden Dollar taxiert. Trotz des Verfalls des von ihm geführten Kokainkarels gehen die kolumbianischen Behörden noch immer von mindestens zwei Milliarden Dollar aus, die Escobar zum Zeitpunkt seines Todes besessen haben soll.

Zu den Perlen seines Vermögens zählt die Hacienda Napoles, ein riesiges Anwesen in besserer Lage zwischen Bogota und Medellin. Escobar hatte sich dort einen regelechten Zoo angelegt, wo er unter anderem Löwen, Lamas und sogar ein Kangarun hielt. Auch eine umfangreiche Sammlung von Oldtimer-Autos gehörte zu Escobars Schätzen. Zu ihr zählt ein Wagen aus den dreißiger Jahren, den Gangsterboss Al Capone in Chicago gefahren haben soll.

Auf dem Höhepunkt von Escobars Macht in den 80er Jahren berichtete die Presse unter anderem von 200 Wohnungen in Miami, Hotels sowie Konten in der Schweiz und in Venezuela.

Was der Drogenkönig zum Zeitpunkt seines Todes noch besaß, ist nicht bekannt. Generalstaatsanwalt Gustavo De Greiff kündigte nach Escobars Erschiebung an, seine Beamten würden jetzt dem Vermögen nachspüren, um es beschlagnahmen zu können. Der Tod des Kartellchefs bedeute noch lange nicht, daß der Besitz jetzt rechtmäßig werde. Wer immer Anspruch darauf erhebe, müsse beweisen, daß er legell erworben worden sei.

Wie der Leiter der kolumbianischen Drogenbehörde sagt, habe Escobar nur wenige Besitztümer unter seinem eigenen Namen tragen lassen. Meist seien sie auf die Namen seiner Kinder oder von Firmen des Drogenbosses registriert gewesen. Viele Vermögenwerte hätten die Ermittler bereits bei Mitarbeitern Escobars aufgespürt, die wegen illegaler Bereicherung oder als Strohmänner vor Gericht stehen. Beides wird nach kolumbianischem Recht als



Wir trafen

Patricia Rojas-Schubert

„Man muß das Bild der Kirche verbessern“, sagt die Kantorin der Neckarstadt Paul-Gerhardt-Kirche und geht mit gutem Beispiel voran. Bei ihr wirken alle zusammen, Kindergarten-Knipser, Grundschüler, Jugendliche, Erwachsene und ältere Menschen. So hat sie es von zu Hause gelernt. Patricia Rojas-Schubert stammt aus Südamerika, dort ist „Kirche wie eine Familie“.

In Kolumbien studierte sie Philosophie und Romanistik, bevor das Studium der Schulumusik sie nach Deutschland zog. In Heidelberg verlor sie ihr Herz an einen Theologiestudenten, aus den beiden wurde ein Ehepaar. Drei Jahre lang gingen sie nach bestandenen Prüfungen nach Südamerika an eine Gemeinde in Kolumbien, eine schöne und lehrreiche Zeit. Ganz leicht ist Patricia Rojas-Schubert der endgültige Umzug nach Deutschland nicht gefallen, als ihr Mann zurück mußte aber in kürzester Zeit ging sie in Mannheim mit sochem Ehen als Werk, entwickelte neue Jugendkonzepte, knüpfte Kontakte, daß Heimweg einfach keine Chance hatte.

Inzwischen hat sie sich einen Ruf weit über Gemeindegrenzen hinaus erworben. Die Kantorin arbeitet mit vielen Kirchen zusammen, konfessionsübergreifend. In ihrer neuköpfigen Jugendband spielen katholische Jungen und Mädchen munter mit den evangelischen, die gerne lauschen der Gottesdienstbesucher, die gerne lauschen.

Auftritte, gleich welcher Art, ob es sich nun um Musik handelt oder um ein

Spiel, gehören für Patricia Rojas-Schubert immer in einen Gottesdienst eingebettet. So auch ihr neuestes Projekt „Mose und Josua“, über das wir bereits ausführlich berichtet haben und das am Wochenende Premiere feiert. Dafür hat sie viel Freizeit investiert, hat die Bibel genauestens durchforstet, hat Texte studiert, Unterlagen im Bundesgebiet zusammengesucht.

Perfektionistin ist sie aber trotzdem nicht. Raum für Spontaneität und Improvisation will sie den Kindern immer lassen. Natürlich folgen alle einem festgelegten Handlungsplan, aber die Kleinen dürfen viel von sich selbst einbringen in die Texte und Lieder. Stillsitzen oder stillstehen, das sei grundsätzlich Kinder, weiß sie und versucht es deshalb auch gar nicht erst. Jetzt hat sie in Spa eine eigene Musikgruppe aufgezogen, die sie, exklusiv übrigens, mit Kindergärten Musikstücken versorgt. Dafür lernt die Kantorin auch selber noch mal weiter, nimmt Tanzunterricht, um ihren Schülern auch das Richtige beibringen zu können.

Mütter ihrer Chorkinder waren so begeistert von der Frau an der Spitze, daß sie einen eigenen Chor gründeten. Der geht weit über musikalische Gemein-samkeiten hinaus. Die Frauen besprechen viele, tauschen Erfahrungen aus. Wenn mehrere Köpfe miteinander denken, kommt man weiter“, sagt Patricia Rojas-Schubert und macht damit ganz klar, wie viel sie von Teamarbeit hat.

Bu/Bild: Keese

MORGEN

Mittwoch, 22. Dezember 1993 / Nr. 295

Weihnachtliche Folklore

Konzert der Mannheimer Melancthon-Kantorei

„Misa Criolla“, die zweite! Nachdem Patricia Rojas-Schubert die Premiere der lateinamerikanischen Messe von Ariel Ramirez im letzten Jahr in Mannheim so überaus erfolgreich über die Bühne gebracht hatte, holt sie nun die Sängerin der Mannheimer Paul-Gerhardt-Kirche, Gesangssolisten wurde nämlich über eine der präkären Akustik in der Paul-Gerhardt-Kirche sicher eine sinnvolle Maßnahme, nur ging der Tenor Hernando Rianos dabei zunächst fast völlig unter.

Doch gerade sein Gesang entwickelte eine Mischung, wie sie nicht oft vorkommt. Riano packte das Timbre eines Helden in eine erstaunlich samtige Intonation und stand damit in idealem Kontrast zu Thomas Scharr, ebenfalls Tenor, der es ein wenig zapackender und kontrastreicher mochte. Das Ergebnis gelangene Tenor-Duette, von denen die „Misa Criolla“ einige bereithält.

In ihr wünschte nun auch der Chor seine anfänglichen Schwächen - zögernde Einsätze und Höhenprobleme - größtenteils beiseite. Diese temporeiche und rhythmisch sofort ins Blut gehende Messe sitzt einfach, eine Art Paradedstück der Melancthon-Kantorei sozusagen.

Und schließlich ließ sich auch das Publikum nicht länger auf bloße Dasitzen und Zuhören verweisen. Bei der ersten von zwei Zugaben, dem wiederholten Gloria der „Misa Criolla“, wippte und klatschte es einfach mit: Swinging Christm- mas!

Mit: Matthias Schmidt



Schlammwüste, wo vor dem Vulkanausbruch die Stadt Armero stand. (Archivbild ap)

Kolumbiens schlafende Löwen

Die grausame Lektion des Nevado del Ruiz

Von unserem Wissenschaftsredaktor Herbert Cerutti

Wie unheimlich Sorglosigkeit gegenüber Vulkanen sein kann, musste Kolumbien am 13. November 1985 erfahren. Der schneebedeckte Nevado del Ruiz, ein 5400 Meter hoher Andenvulkan dreissig Kilometer im Südosten der Grossstadt Manizales, war 1845 das letzte Mal ausgebrochen. Das heisse Geschehen brachte damals grosse Schnee- und Eismassen auf dem Gipfel zum Schmelzen, was schliesslich zu verheerenden Schlamm Lawinen führte. So war auch das fast 50 Kilometer weit entfernerte Städtchen Armero vom Schlammstrom eingeebnet worden.

In den Wind geschlagene Warnungen

Als sich nun der vom Volk respektvoll «schlafender alter Löwe» genannte Vulkan Ende November 1984 mit kleineren Behen wieder zu melden beginnt und bald auch Rauch und Schwefel ausstösst, nehmen die kolumbienschen Geologen die Warnung nicht ernst. Beunruhigt sind aber Politiker und Wirtschaftskreise in Manizales; sie bilden ein Notstands-komitee und bitten im Sommer 1985 die internationale Fachwelt um Unterstützung. Interesse zeigt lediglich das Schweizerische Katastrophenhilfskorps (SKH); im August 1985 reist Bruno Marinelli, Erdbeben- und Vulkanexperte am Institut für Geophysik der ETH Zürich, mit 250 Kilogramm wissenschaftlichem Gepäck nach Kolumbien. Wochenlang haust Marinelli in einer primitiven Hütte auf dem Schneefeld beim Kratertrand, installiert Seismometer, klettert mit Gasmaske in die Schwefeldämpfe des Schlundes und registriert so die verschiedenen Symptome der wachsenden geologischen Magenverstimmung.

Im September liefern Marinelli und die mittlerweile doch noch engagierten kolumbienschen Fachkollegen der Regierung in Bogota einen Bericht, der an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig lässt: Mit grosser Wahrscheinlichkeit müsse

in den nächsten Wochen und Monaten mit einer Eruption gerechnet werden, und die Dörfer in den gefährdeten Berggürteln sollten für eine rasche Evakuatur vorbereitet werden. Die nationalen Behörden und die Provinzregierung, beurteilen die Lage indes als nicht alarmierend. Und auch in Armero ignoriert der Grossteil der Bevölkerung die Gefahr. Falls Nevado del Ruiz ausbrechen sollte, blieben ja etliche Stunden, bis eine Schlamm Lawine den Ort erreichte.

Am 13. November 1985 um 15 Uhr leert der Vulkan mit einer ersten Eruption seinen Kropf von altem Lavamaterial. Am frühen Abend folgen weitere und immer heftigere Explosionen. Und wie vorausgesagt entsteht durch die Hitze eine riesige Wassermasse am Gipfel, die bald schon als turmhohle Walze aus Schlamm, Steinen und Bäumen durch die engen Berggäule donnert. Als es den Bewohnern von Armero schliesslich doch unheimlich wird und sie dem drohenden Inferno entfliehen wollen, ist es zu spät. Kurz vor Mitternacht verschwindet die Stadt unter der Schlamm Lawine, und 22 000 Menschen werden wie von frischem Beton lebendigen Leibes eingemauert.

Vorsorge und Sorglosigkeit

Die Katastrophe am Nevado del Ruiz wie auch das verheerende Erdbeben von Popayan zwei Jahre früher haben nun immerhin Bevölkerung wie Behörden in Kolumbien vermehrt für die Gefahren der Natur sensibilisiert. So wird jetzt landesweit ein seismologisches Messnetz installiert, und den 30 Vulkanen schaut man sorgfältiger aufs Maul. Wie rasch aber die Menschen Schreckliches vergessen, sieht man am Ort des ehemaligen Armero, wo Bauern auf dem Schlammkegel trotz behördlichem Verbot bereits wieder Häuser bauen.

Vgl. NZZ Nr. 15.

Vom schwierigen Umgang mit Vulkanen

von Lucia Calva

Das düstere Erlebnis mit ihrem Studienobjekt steckt den Wissenschaftlern am vulkanologischen Observatorium von Pasto noch schwer in den Knochen: Im Januar 1983 hatten sie hundert Kollegen und Kolleginnen aus aller Welt zu einem Fachkongress zu Gast. Und natürlich kletterte die Vulkanologenschar ausgiebig auf dem 4300 Meter hohen Hausvulkan Galeras herum, denn dieser war 1988 nach vierzigjährigem Schlaf wieder unruhig und deshalb wissenschaftlich interessant geworden. So machten auch am 14. Januar etwa ein Dutzend Fachleute chemische und geologische Untersuchungen am Kratertrand und im steilen Inneren des Trichters. Die Eruption erfolgte ohne jede Vorwarnung. Zwar eher ein Rülpsen als ein vertiebler Ausbruch, brachte die Explosion doch sechs Forschern und drei Touristen den Tod: sie wurden vom Steinhagel erschlagen oder durch den plötzlichen Unterdruck im Seitenbereich des Schlotzes zerrissen.

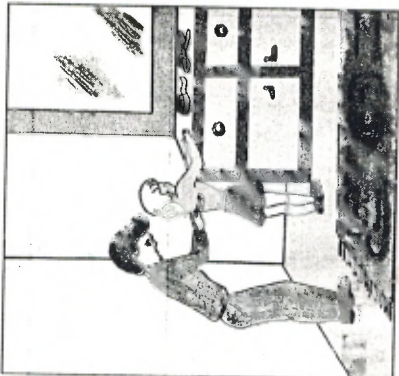
Marta Lucia Calva ist Leiterin des Observatoriums; sie hat das schreckliche Geschehen von einem Beobachtungsposten aus am Kratertrand hautnah miterlebt. Es hat den Fachleuten drastisch in Erinnerung gerufen, wie unberechenbar Vulkane nach wie vor sind. Zwar künden sich Eruptionen oft durch Erdstösse, durch subtile Veränderungen der Neigung der Bergflanke infolge steigenden Magmadrucks, durch entweichende Gase oder sogar durch abnormes Tierverhalten an. Das Interpretieren solcher Signale ist jedoch noch wenig zuverlässig. Ganz zu schweigen von der Schwierigkeit, den Zeitpunkt einer Eruption und damit den Termin für eine allfällige Evakuatur der Bevölkerung zu bestimmen.

Bisher machten sich die Bewohner der hübschen Andenstadt kaum Sorgen wegen Galeras, dessen Schlund acht Kilometer vom Stadtzentrum entfernt ist. Als dann aber letzten März in einer Nacht Dutzende kleiner Beben die Leute im Bett schüttelten, rannten sie doch zum Observatorium und suchten bei den wachhabenden Forschern Auskunft und Trost. Der Vulkan wird mit einem Netz von Seismometern rund um die Uhr überwacht. An der Bergflanke installierte Neigungsmesser zeigen bereits eine Aufwölbung von einem Millimeter pro Kilometer Horizontalabstand. Und im Boden versenkte Gasmesser registrieren Radon, das durch Gesteinsrisse aus dem Bauch des Vulkans nach aussen dringt.

Eine seismische Eigenart könnte vielleicht der Schlüssel zum besseren Verstehen sein: Wochent-

und Tage vor einer Eruption registrieren die Seismometer Erdbessensignale mit länger dauernder Resonanz. Solche wegen ihrer schraubenartigen Signatur «tornillos» genannte Phänomene deuten möglicherweise auf frische Verstopfungen in den Magmaröhren und damit auf steigende Eruptionsgefahr hin.

In Pasto gibt es heute auch ein Stadtkomitee, das in enger Zusammenarbeit mit dem Observatorium die Bürger über vorsorgliche Massnahmen und richtiges Verhalten im Katastrophenfall unterrichtet. So wird den Leuten gesagt, dass man bei kleinen Erdbeben besser im Haus bleibe, denn auf der Strasse könnten herunterfallende



Den Leuten wird empfohlen, vor einer Eruption den Kindern die Personalitäten auf einem Heftplaster auf den Leib zu schreiben. (Bild aus der Präsentations-

brochure «Amigo del Volcan».) Stromleitungen zur Gefahr werden. Als Notausrüstung werden Radio, Taschenlampe, Trinkwasser, ein Seil empfohlen. Und als wichtigstes Rat nennt eine Broschüre: «conservarse calma» (die Ruhe bewahren). Marta Calva versucht mit ihrem Team insbesondere auch die Behörden für die unberechenbaren Gefahren des Vulkans zu sensibilisieren. Vordringend allerdings mit nur beschränktem Erfolg. Zwar ist das Fahrsträsschen zum Kratertrand vorläufig für jeden Verkehr gesperrt. Die Bauern aber dürfen ihre Karroffeln ackern und grünen Weideflecken weiterhin an der Vulkanflanke bewirtschaften. Und in gefährlicher Regelmässigkeit wächst der Stadtrand von Pasto immer näher an den Vulkan heran.

■ Diplomatische / konsularische Vertretungen:

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
 Embajada de la República Federal de Alemania
 Alemania
 Apartado Aéreo 91080
 Carrera 4, No. 72-35
 Edificio Siskiy, Piso 6
 Bogotá 8
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-2120511,
 Tx: (035) 44765 abt. co,
 Fax: 0057-1-2104256

Honorarykonsulat der Bundesrepublik Deutschland
 Consulado Honorario de la República Federal de Alemania
 Apartado Aéreo 668
 Calle 80, No. 79-79
 Edificio Tealco
 Barranquilla
 Kolumbien
 Tel: 0057-58-458308

Honorarykonsulat der Bundesrepublik Deutschland
 Consulado Honorario de la República Federal de Alemania
 Apartado Aéreo 1788
 Avenida 4a Norte No. 14-107
 Barrio Granada
 Cali
 Kolumbien
 Tel: 0057-23-685361

amnesty international
 Kolumbien-Koordinationsgruppe
 Heersstr. 178
 D-53111 Bonn
 Tel: 0228-65095-1, Fax: 0228-630036

Internationale Gesellschaft für Menschenrechte
 Länderreferat 'Kolumbien'
 Kaiserstr. 72
 D-60329 Frankfurt/Main
 Tel: 069-236971/2,
 Tx: 4185181 igfm d, Fax: 069-234100

Honorarykonsulat der Bundesrepublik Deutschland
 Consulado Honorario de la Republica Federal de Alemania
 Apartado Aéreo 1043
 Calle 5a No. 12-76
 Castillogrande, Of. 8-D
 Cartagena
 Kolumbien
 Tel: 0057-53-651901

Honorarykonsulat der Bundesrepublik Deutschland
 Consulado Honorario de la Republica Federal de Alemania
 Apartado Aéreo 2558
 Calle 23 No. 21-41
 Manizales
 Kolumbien
 Tel: 0057-68-848654,
 Fax: 0057-68-849080

Honorarykonsulat der Bundesrepublik Deutschland
 Consulado Honorario de la Republica Federal de Alemania
 Apartado Aéreo 51666
 Calle 52 No. 47-28
 Edificio la Ceiba, Of. 1302
 Medellín
 Kolumbien
 Tel: 0057-4-2516626, 2516322,
 Tx: (035) 65208, Fax: 0057-4-2512650

Botschaft der Republik Kolumbien
 Friedrich-Wilhelm-Str. 35
 D-53113 Bonn
 Tel: 0228-234565, 234542
 Tel: 0228-234515 (Büro Botschafter)
 Tel: 0228-234291 (Konsularabteilung),
 Tx: 886305 ecol d, Fax: 0228-236845

Generalkonsulat der Republik Kolumbien
 Clara-Zetkin-Str. 89
 D-10117 Berlin
 Tel: 030-3941230, Fax: 030-2292743

Generalkonsulat der Republik Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223/2.OG
 D-60323 Frankfurt
 Tel: 069-5963050, Fax: 069-5962080

Generalkonsulat der Republik Kolumbien
 Hochallee 89
 D-20149 Hamburg
 Tel: 040-452812, 457231,
 Tx: 214244 proex d, Fax: 040-4108462

■ Irinstitute:
 Goethe-Institut
 Instituto Cultural Colombo-Aleman
 Carrera 7 No. 81-57
 Apartado 250865
 Bogotá (Santafé) 8
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-2100850, 2490252,
 2551843, Fax: 0057-1-2127167

Fundacion Cultural Colombo
 Alemana
 Diagonal 32 N. 37-117
 Apartado Aéreo 1788
 Cali
 Kolumbien

Goethe-Institut
 Instituto Cultural Colombo-Aleman
 Avenida Jardin, Calle 37, No.7-5-35
 Medellín
 Kolumbien
 Tel: 0057-4-2500135, 4110938,
 Fax: 0057-4-4111077

■ Auslandseschulen:
 Colegio Aleman
 Carrera 51 B No. 87-50
 Apartado Aéreo 1750
 Barranquilla
 Kolumbien
 Tel: 0057-58-343111, 345133

Colegio Andino
 Deutsche Schule Bogota
 Apartado Aéreo 103235
 Bogotá
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-6760606, 6760257,
 Fax: 0057-1-6760780

Colegio Aleman
 Av. Guali/Av. Canasgordas 31
 Apartado Aéreo 2049
 Ciudad Jardin
 Cali
 Kolumbien
 Tel: 0057-23-392467, 392002

Colegio Aleman
 Apartado Aéreo 90581
 Itagüí
 Medellín
 Kolumbien
 Tel: 0057-4-2770307, 2777079

Deutsche Kath. Gemeinde St. Bonifatius
 Instituto Cultural Colombo-Aleman
 Calle 35 A, No. 65 D-8
 Medellín
 Kolumbien
 Tel: 0057-4-350243

Evang. Gemeinde deutscher Sprache San Mateo
 Apartado Aéreo 10 02 66
 Bogotá 11
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-2582574

Deutsche Evangelische Martinsgemeinde
 Apartado 20048
 Calle 5a No. 66-09
 Cali-Valle
 Kolumbien

■ Wirtschaftsförderung und -information:
 Delegation of the Commission of the European Communities
 Bogotá
 Kolumbien
(Eröffnung eines Büros geplant für 1994)

PROEXPORT-COLOMBIA
 Kolumbianisches Außenhandelsbüro
 Dorobecnistr. 64
 D-22301 Hamburg
 Tel: 040-2713237/8/9, Fax: 040-2708093

Deutsch-Kolumbianische Industrie- und Handelskammer
 Cámara de Industria y Comercio Colombo-Alemana
 Apartado Aéreo 91527
 Transversal 30, No. 122-53
 Bogotá
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-2136185,
 2136163, 2136225, 2148992,
 Tx: (035) 43403 ccaal,
 Fax: 0057-1-2142338

Federacion Nacional de Cafeteros de Colombia
 Avenue Marx 30, Bre 11
 B-1050 Brüssel
 Belgien
 Tel: 0032-2-5130276, 5130282,
 Tx: (046) 21122 calbrua b

■ Bankenvertretungen:
BHF-Bank
 Representacion Bogota
 Centro Comercial Hda. Santa Barbara
 Calle 114 No. 6 A-92
 Local D-401, Interior 1
 Bogotá
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-6122310, Tx: (035) 41287,
 Fax: 0057-1-6121099

Deutsch-Südamerikanische Bank AG
 Apartado Aéreo 59303
 Carrera 9 no.74-08, Of. 1202
 Edificio Profianzas
 Bogotá 2
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-217721, 2102543,
 Tx: (035) 44643 deb co,
 Fax: 0057-1-2102561

Banco Gandadero de Bogota
 Oficina de Representacion
 Lagasca 88
 E-28001 Madrid
 Spanien
 Tel: 0034-1-4359041

■ Fluggesellschaften:
Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Postal 3322
 Edif. La Lonja
 Calle 52 No. 49-26, Piso 3
 Medellín
 Kolumbien
 Tel: 0057-4-2512839/1/2,
 Tx: (035) 6674 nave co,
 Fax: 0057-4-2512835

Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Aéreo 250016
 World Trade Center
 Calle 100 No. 8A-40, Piso 8
 Bogotá
 Kolumbien
 Tel: 0057-1-6180400 Direktion
 Tel: 0057-1-6180300 Reservierung
 Tel: 0057-1-4139500 Flughafenbüro
 Tel: 0057-1-4138550 Frachtabteilung,
 Tx: (035) 41348 trna co,
 Fax: 0057-1-2187291 Stadtbüro,
 Fax: 0057-1-4139967 Flughafenbüro

Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Aéreo 40486
 Bucaramanga
 Kolumbien
 Tel: 0057-76-343532, 340873,
 Tx: (035) 77879

Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Aéreo 555
 Edif. Banco de Bogota
 Buenaventura
 Kolumbien
 Tel: 0057-222-22571, 24123, 23536,
 Tx: (035) 52379 nave co

Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Aéreo 19-8
 Edif. Banco del Comercio
 Carrera 5 No. 10-39, Piso 10
 Cali
 Kolumbien
 Tel: 0057-23-89746/45/6/7,
 Fax: 0057-23-841351

Lufthansa German Airlines
 c/o Navemar Ltda.
 Apartado Aéreo 1154
 Edif. Suramericana de Seguros
 Avenida Venezuela, Piso 7
 Cartagena
 Kolumbien
 Tel: 0057-53-647432, 642048,
 Tx: (035) 37757 nave co,
 Fax: 0057-53-654295

AVIANCA / Lineas Aereas Colombia
 Frankenthallee 125-127
 D-60326 Frankfurt
 Tel: 069-7580990 Zentrale
 Tel: 069-7580993/4/5 Reservierung
 Tel: 069-7580992 Direktion
 Tel: 069-75809931 Verkauf
 Tel: 069-69053861 Flughafenbüro
 Tel: 069-69053321 Frachtbüro,
 Tx: 413417 avnca d,
 Fax: 069-7393200 Stadtbüro,
 Fax: 069-694751 Flughafenbüro,
 Fax: 069-694180 Frachtbüro

■ Touristische Informationen:
Oficina de turismo de Colombia
 Calle Princesa 17-3 Izquierda
 E-28008 Madrid
 Spanien
 Tel: 0034-1-2485090, 2485690,
 Tx: (052) 45053 cni,
 Fax: 0034-1-3427841

■ Deutschsprachige Zeitschriften:
„Aktueller Informationsdienst Lateinamerika“
 Institut für Iberoamerika-Kunde
 Alsterjacks 8
 D-20354 Hamburg
 Tel: 040-41478201, Fax: 040-41478241
(monatlicher Pressespiegel)

„Hispanorama“
 Deutscher Spanischlehrerverband
 Anton Bennerlein
 Braillesstr. 17
 D-90425 Nürnberg
 Tel: 0911-351561

„ila“
Informationsstelle Lateinamerika e.V.
Oscar-Romero-Haus
Heerstr. 205
D-53111 Bonn
Tel: 0228-658613, Fax: 0228-631226

„Kolumbien aktuell“
Informationsstelle Kolumbien
Postfach 120517
D-53047 Bonn 1
Tel: 0228-696205, Fax: 0228-630633

„Kolumbien heute“
CISA Cultural Colombiana
Rottenlöwengasse 12/1
A-1090 Wien
Tel: 0043-1-265150

„Kolumbien-Informationen“
Diözesanrat der Katholiken
Bistum Aachen
Klosterplatz 7
D-52062 Aachen

„Der Kolumbien Rundbrief“
Kolumbiengruppe e.V.
Postfach 1347
D-72603 Nürtingen
Tel: 07022-36242

„Kurzbericht über Lateinamerika“
Deutsch-Südamerikanische Bank AG
Neuer Jungfernstieg 16
Postfach 30 12 46
D-20305 Hamburg
Tel: 040-341070, Tx: 2142360 ds d,
Fax: 040-34107314

„Lateinamerika“
Insitut für Iberoamerika-Kunde
Alsterglacis 8
D-20354 Hamburg
Tel: 040-41478201, Fax: 040-41478241
(gegenwärtige, sozialwissenschaftliche Forschungen)

„Lateinamerika Nachrichten“
Mehringhof
Greisestra. 2
D-10961 Berlin
Tel: 030-6946100, Fax: 030-6926590
(Dritte-Welt-Thematik, Entwicklungshilfe, Politik)

„Lateinamerika Anders Panorama“
Informationsgruppe Lateinamerika
Postfach 697
Münzwardengasse 2
A-1061 Wien
Tel: 0043-1-563468

„Wirtschaftliche Mitteilungen“
Ibero-Amerika Verein e.V.
Alsterglacis 8
D-20354 Hamburg
Tel: 040-41478202, Tx: 215693 ibero d,
Fax: 040-457960

„Zeitschrift für Lateinamerika – Wien“
Osterreichisches Lateinamerika-Institut
Schmerlingplatz 8
A-1010 Wien
Österreich
Tel: 0043-1-5232727,
Fax: 0043-1-52327279
(wissenschaftliche Zeitschrift)

Buchhandel:
Athenbuch Romanische
Buchhandlung
Kneubeckstr. 18/19
D-10623 Berlin
Tel: 030-317061, Fax: 030-317062

Der andere Buchladen
Zülpicher Str. 197
D-50937 Köln
Tel: 0221-416325, Fax: 0221-442048

Baires Buchvertrieb
Postfach 107423
D-28074 Bremen
Tel: 0421-326028, Fax: 0421-3378549

Edition diá
St. Gallen / Berlin / Sao Paulo
Urbanstr. 169
D-10961 Berlin
Tel: 030-6942012, Fax: 030-6912126

Hispano America
Versandbuchhandlung Götz-Erik
Floh
Konradstr. 11
D-80801 München
Tel: 089-349727, Fax: 089-336457

Alberto Lenz
Wissenschaftliche
Versandbuchhandlung
Golenring 57
D-50679 Köln
Tel: 0221-885812, Fax: 0221-885636

La Libreria
Wolfstr. 41
D-53111 Bonn
Tel: 0228-699215, Fax: 0228-656375

Südseite Libreria Internacional
Münchener Str. 56
D-60329 Frankfurt
Tel: 069-252914, Fax: 069-773054

Klaus Dieter Vervuert Verlag und Buchhandel
Wielandstr. 40
D-60318 Frankfurt
Tel: 069-5974617, Fax: 069-5978743
(vorwiegend wissenschaftliche Bücher zur Hispanistik, Geschichte, Literatur, Politik und Wirtschaft; Vertrieb spanisch- und portugiesischsprachiger Originalliteratur mit einem besonderen auf wissenschaftliche Bibliotheken ausgerichteten Anzeigenspektrum)

Deutsch-Lateinamerikanische Parlamentariergruppe
Deutscher Bundestag
Referat PB 3
Carrera 7 No. 17-02, Of. 909
Bogotá
Kolumbien
Tel: 0057-2-818065,
Tx: (035) 45555 dpi co,
Fax: 0057-2-420941

Politische Stiftungen:
Fundacion Friedrich Naumann
Apartado Aereo 102330
Galle 104 No. 20-A-18
Bogotá D.E.
Kolumbien
Tel: 0057-1-2155780,
2155840, 2366783,
Tx: (035) 44765 zaib co (para fn),
Fax: 0057-1-2155801

Konrad-Adenauer-Stiftung, Bogota/Kolumbien
c/o Arbeitsbereich Internationale Zusammenarbeit
Postfach 1420
D-53732 St. Augustin
Tel: 02241-246331, Tx: 889727,
Fax: 02241-246508

Friedrich-Ebert-Stiftung, Bogota
c/o Friedrich-Ebert-Stiftung
Internationale Entwicklungszusammenarbeit
Referat Lateinamerika und Karibik
Godeberger Allee 149
D-53175 Bonn
Tel: 0228-883694, Fax: 0228-883404

Sonstiges:
Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)
Servicio de Administracion de Proyecto
Apartado Aereo 89 836
Carrera 10 No. 86-21, piso 6
Sanatale de Bogota 8
Kolumbien
Tel: 0057-1-2185055, 2185524,
2185815, Fax: 0057-1-2188148

SES Senior Experten Service
c/o Hans Jouchim Fink
World Trade Center
Torre C, Oficina 809
Calle 100, 81, 55
Apartado Aereo 89728
114 Bogota 8
Kolumbien
Tel: 0057-1-6108621,
Fax: 0057-1-6107274

CIRCA Circulo de Amistad Colombo-Aleman
Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis
Apartado Aereo 17612
Bogotá
Kolumbien
Tel: 0057-1-6704307

ADLAF Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerika-Forschung
c/o Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien
Prof. Dr. Karl Kohut
Katholische Universität Eichstätt
Ostenstr. 26-28
D-85071 Eichstätt
Tel: 08421-20403, Fax: 08421-20599
(Vertretung der Lateinamerika-Forschung im deutschsprachigen Raum)

CISA Consejo Indio de Sudamerica
c/o aisei / Lateinamerika-Informationssystem
Gunter Welter
Frankenstr. 7
D-53175 Bonn
Tel: 0228-373997, Tx: 886672 txoe d,
Fax: 0228-651500
(Deutschland-Vertretung des Südamerikanischen Indianerars)

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gratstr. 83
D-60486 Frankfurt
Tel: 069-779395, Fax: 069-778080
(Kulturveranstaltungen, gevelige Treffen)

FDCL / Forschungs- und Dokumentationszentrum 'Chile-Lateinamerika'
Mehringhof
Gneissstr. 2
D-10961 Berlin
Tel: 030-6934029, Fax: 030-6926590
(Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Erziehung zu Themen über Lateinamerika als Beitrag zur Völkerverständigung, umfangreiches Länderarchiv, permanente Zusammenarbeit mit Solidaritätsgruppen, Länderkomitees und lateinamerikanischer Exilgruppen)

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
Postfach 10722
D-10785 Berlin
Tel: 030-2662500, Tx: 183160,
Fax: 030-2662503
(Kulturveranstaltungen, Vorträge, Ausstellungen, große Lateinamerika-Bibliothek in Deutschland)

Ibero Club Bonn e.V.
Adenauerallee 132/A
D-53113 Bonn
Tel: 0228-213187, Fax: 0228-215494
(Kulturveranstaltungen, Diskussionsveranstaltungen, Vorträge)

Informationsstelle Lateinamerika e.V.
Oscar-Romero-Haus
Heerstr. 205
D-53111 Bonn
Tel: 0228-658613, Fax: 0228-631226
(Entwicklungspolitische Informationen, Dritte-Welt-Thematik)

INCOMINDIOS Schweiz
Schützmatstr. 37
CH-4051 Basel
Schweiz
Tel: 0041-61-2727249
(Indianer-Studien, Menschenschicksale)

ADLAF Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerika-Forschung
c/o Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien
Prof. Dr. Karl Kohut
Katholische Universität Eichstätt
Ostenstr. 26-28
D-85071 Eichstätt
Tel: 08421-20403, Fax: 08421-20599
(Vertretung der Lateinamerika-Forschung im deutschsprachigen Raum)

CISA Consejo Indio de Sudamerica
c/o aisei / Lateinamerika-Informationssystem
Gunter Welter
Frankenstr. 7
D-53175 Bonn
Tel: 0228-373997, Tx: 886672 txoe d,
Fax: 0228-651500
(Deutschland-Vertretung des Südamerikanischen Indianerars)

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gratstr. 83
D-60486 Frankfurt
Tel: 069-779395, Fax: 069-778080
(Kulturveranstaltungen, gevelige Treffen)

FDCL / Forschungs- und Dokumentationszentrum 'Chile-Lateinamerika'
Mehringhof
Gneissstr. 2
D-10961 Berlin
Tel: 030-6934029, Fax: 030-6926590
(Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Erziehung zu Themen über Lateinamerika als Beitrag zur Völkerverständigung, umfangreiches Länderarchiv, permanente Zusammenarbeit mit Solidaritätsgruppen, Länderkomitees und lateinamerikanischer Exilgruppen)

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
Postfach 10722
D-10785 Berlin
Tel: 030-2662500, Tx: 183160,
Fax: 030-2662503
(Kulturveranstaltungen, Vorträge, Ausstellungen, große Lateinamerika-Bibliothek in Deutschland)

Ibero Club Bonn e.V.
Adenauerallee 132/A
D-53113 Bonn
Tel: 0228-213187, Fax: 0228-215494
(Kulturveranstaltungen, Diskussionsveranstaltungen, Vorträge)

Informationsstelle Lateinamerika e.V.
Oscar-Romero-Haus
Heerstr. 205
D-53111 Bonn
Tel: 0228-658613, Fax: 0228-631226
(Entwicklungspolitische Informationen, Dritte-Welt-Thematik)

INCOMINDIOS Schweiz
Schützmatstr. 37
CH-4051 Basel
Schweiz
Tel: 0041-61-2727249
(Indianer-Studien, Menschenschicksale)

ADLAF Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerika-Forschung
c/o Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien
Prof. Dr. Karl Kohut
Katholische Universität Eichstätt
Ostenstr. 26-28
D-85071 Eichstätt
Tel: 08421-20403, Fax: 08421-20599
(Vertretung der Lateinamerika-Forschung im deutschsprachigen Raum)

CISA Consejo Indio de Sudamerica
c/o aisei / Lateinamerika-Informationssystem
Gunter Welter
Frankenstr. 7
D-53175 Bonn
Tel: 0228-373997, Tx: 886672 txoe d,
Fax: 0228-651500
(Deutschland-Vertretung des Südamerikanischen Indianerars)

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gratstr. 83
D-60486 Frankfurt
Tel: 069-779395, Fax: 069-778080
(Kulturveranstaltungen, gevelige Treffen)

FDCL / Forschungs- und Dokumentationszentrum 'Chile-Lateinamerika'
Mehringhof
Gneissstr. 2
D-10961 Berlin
Tel: 030-6934029, Fax: 030-6926590
(Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Erziehung zu Themen über Lateinamerika als Beitrag zur Völkerverständigung, umfangreiches Länderarchiv, permanente Zusammenarbeit mit Solidaritätsgruppen, Länderkomitees und lateinamerikanischer Exilgruppen)

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
Postfach 10722
D-10785 Berlin
Tel: 030-2662500, Tx: 183160,
Fax: 030-2662503
(Kulturveranstaltungen, Vorträge, Ausstellungen, große Lateinamerika-Bibliothek in Deutschland)

Ibero Club Bonn e.V.
Adenauerallee 132/A
D-53113 Bonn
Tel: 0228-213187, Fax: 0228-215494
(Kulturveranstaltungen, Diskussionsveranstaltungen, Vorträge)

Informationsstelle Lateinamerika e.V.
Oscar-Romero-Haus
Heerstr. 205
D-53111 Bonn
Tel: 0228-658613, Fax: 0228-631226
(Entwicklungspolitische Informationen, Dritte-Welt-Thematik)

INCOMINDIOS Schweiz
Schützmatstr. 37
CH-4051 Basel
Schweiz
Tel: 0041-61-2727249
(Indianer-Studien, Menschenschicksale)

ADLAF Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerika-Forschung
c/o Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien
Prof. Dr. Karl Kohut
Katholische Universität Eichstätt
Ostenstr. 26-28
D-85071 Eichstätt
Tel: 08421-20403, Fax: 08421-20599
(Vertretung der Lateinamerika-Forschung im deutschsprachigen Raum)

CISA Consejo Indio de Sudamerica
c/o aisei / Lateinamerika-Informationssystem
Gunter Welter
Frankenstr. 7
D-53175 Bonn
Tel: 0228-373997, Tx: 886672 txoe d,
Fax: 0228-651500
(Deutschland-Vertretung des Südamerikanischen Indianerars)

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gratstr. 83
D-60486 Frankfurt
Tel: 069-779395, Fax: 069-778080
(Kulturveranstaltungen, gevelige Treffen)

FDCL / Forschungs- und Dokumentationszentrum 'Chile-Lateinamerika'
Mehringhof
Gneissstr. 2
D-10961 Berlin
Tel: 030-6934029, Fax: 030-6926590
(Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Erziehung zu Themen über Lateinamerika als Beitrag zur Völkerverständigung, umfangreiches Länderarchiv, permanente Zusammenarbeit mit Solidaritätsgruppen, Länderkomitees und lateinamerikanischer Exilgruppen)

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz
Postfach 10722
D-10785 Berlin
Tel: 030-2662500, Tx: 183160,
Fax: 030-2662503
(Kulturveranstaltungen, Vorträge, Ausstellungen, große Lateinamerika-Bibliothek in Deutschland)

Ibero Club Bonn e.V.
Adenauerallee 132/A
D-53113 Bonn
Tel: 0228-213187, Fax: 0228-215494
(Kulturveranstaltungen, Diskussionsveranstaltungen, Vorträge)

Informationsstelle Lateinamerika e.V.
Oscar-Romero-Haus
Heerstr. 205
D-53111 Bonn
Tel: 0228-658613, Fax: 0228-631226
(Entwicklungspolitische Informationen, Dritte-Welt-Thematik)

INCOMINDIOS Schweiz
Schützmatstr. 37
CH-4051 Basel
Schweiz
Tel: 0041-61-2727249
(Indianer-Studien, Menschenschicksale)

Kolumbien

Innenpolitik

Im Dezember 1993 erschienen Mitglieder einer Spezialeinheit der kolumbianischen Sicherheitskräfte den Chef des Drogenkartells von Medellín, Pablo Exobar Gaviria. Obwohl damit eine wichtige Schlacht im Kampf gegen den Rauschgifthandel geschlagen wurde, ist der Krieg noch nicht gewonnen. Entsprechend vertreten bei einer anschließenden Umfrage die Mehrheit der Kolumbianer die Meinung, daß der Tod von Escobar keinen Einfluß auf den internationalen Drogenhandel habe. Das Hauptproblem ist nach wie vor die anhaltend hohe Nachfrage in Nordamerika und Westeuropa. Solange dieses Problem nicht gelöst ist, wird es angesichts der hohen Gewinne in diesem Bereich immer wieder Nachfolger für die Escobar-Mafia geben. Im übrigen hat sich inzwischen längs der Kokain-Mafia von Cali zur führenden Rauschgiftorganisation des Landes entwickelt. Nach Schätzungen kolumbianischer und US-amerikanischer Experten dominiert sie inzwischen 70 % des Marktes. Allerdings war das Cali-Kartell nie Anhänger von terroristischer Gewalt, so daß diese Organisation bisher von der kolumbianischen Regierung nicht in gleichem Maße als Bedrohung für die öffentliche Sicherheit empfunden wurde. Darüber hinaus soll es dem Cali-Kartell auch mit größtem Erfolg gelungen sein, Abgeordnete zu korrumpieren. Die Regierung steht schon seit Monaten mit den Führern der Rauschgiftmafia von Cali über eine mögliche Kapitulation in Verhandlung. Dies würde bedeuten, daß die Drogenbosse einen fairen Prozeß und relativ milde Strafen erhalten, wenn sie sich den Behörden stellen und dem Rauschgifthandel entsagen. Derzeit steht einer Einmigung nur noch die Klärung der Frage im Weg, wo die Rauschgiftändler ihre Strafen verbüßen: im Gefängnis, wie es die Regierung will, oder zu Hause (unter Hausarrest), wie es die Rechtsanwältin der Drogenbosse fordert.

Die kolumbianischen Guerilleros führen ihre Gewaltaktionen wieder verstärkt fort. Bei Attentaten auf die Streitkräfte wurden mehrere Soldaten getötet. Das Nationale Befreiungsheer (ELN) sabotierte erneut die Erdölpipeline Caño Limón-Covenas, wodurch wieder die Umwelt durch das Auslaufen von 10.000 Faß Rohöl verseucht wurde. Dieselbe Organisation übernahm auch die Urheberschaft für das Attentat auf den Vizepräsidenten des kolumbianischen Senats, Dario Londoño Cardona, im November 1993. Der Vizepräsident starb zwei Tage nach dem Attentat an seinen schweren Verletzungen. Als Grund für das Attentat nannte die Terroristenorganisation die entscheidende Rolle, die der Rechtswissenschaftler Londoño bei der Ausarbeitung des neuen Gesetzes gegen Guerillakrieg und Drogenhandel, gespielt hat. Dagegen entkam Mitte Januar 94 der kolumbianische Finanzmini-

händler oder Guerilleros beschlagnahmen. Das gilt auch für das Eigentum von Familienangehörigen, dessen legale Herkunft nicht nachgewiesen werden kann. Schließlich erlaubt das Gesetz den Sicherheitskräften, jederzeit und ohne vorherige richterliche Genehmigung Aktionen gegen die Guerilleros oder die Rauschgiftmafia durchzuführen. Die Guerilla-Organisation ELN bezeichnete das neue Gesetz als Kriegserklärung, auf die sie in geeigneter Weise antworten werde.

Außenbeziehungen

Obwohl die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Kolumbien und Venezuela sowohl im Rahmen des Andenpaktes als auch im Rahmen der neuen Freihandelszone der Gruppe der Drei (einschl. Mexiko) immer enger werden, dauern die Empfindlichkeiten im außenpolitischen Bereich fort. Zwei Dauerprobleme in den Beziehungen zwischen den beiden Ländern sind die Fragen der Grenzen im Golf von Venezuela und die illegale Einwanderung von Kolumbianern nach Venezuela. Während seines Kolumbienbesuches Ende letzten Jahres entfaltete Venezuelas Außenminister Fernando Ochoa Antich die Gemüter in Kolumbien durch seine Aussage, daß die vielen kolumbianischen Kriminellen einen Teil der Verantwortung für die Überbevölkerung der Gefängnisse in Venezuela trügen. Anfang Januar stürzte dann ein venezolanischer Militärhubschrauber auf kolumbianischem Gebiet ab. Auch dies führte zeitweilig zu einer diplomatischen Verstimmung zwischen den beiden Ländern. Trotzdem unterschrieben beide Regierungen am 20.1.94 ein Abkommen über die gegenseitige Unterstützung bei der Bekämpfung des Rauschgifthandels und der Subversion durch die Guerillabewegungen.

Volkswirtschaft

Nach vorläufigen Berechnungen der kolumbianischen Regierung nahm das Bruttoinlandsprodukt 1993 um 4,5 % zu. Das bedeutet, daß das Land trotz der immer noch ungelösten Probleme mit den Guerilleros und den Drogenhändlern in den Wachstumsraten der achtziger Jahre zurückkehren konnte, nachdem sich das Wirtschaftswachstum in den beiden letzten Jahren etwas abgeschwächt hatte. Für die einzelnen Wirtschaftsbereiche berechnete das staatliche Statistikinstitut Dane nach vorläufigen Zahlen folgende Wachstumsraten: Bauwirtschaft + 7 %, verarbeitende Industrie + 3,5 %, Bergbau + 12 %. Für 1994 wird ein BIP-Wachstum von 5 % vorausgesagt.

Im Oktober 1993 betrug die monatliche Inflationsrate 1,1 % und im November 1,3 %. Die Zwölfmonatsrate lag Ende November bei 22,4 % - gegenüber einer Jahresrate von 25,1 % in 1992. Für das laufende Jahr wird eine

weitere Verringerung der Inflationsrate auf 19 % angestrebt.

Nach vorläufigen Angaben der kolumbianischen Regierung belief sich 1993 das Haushaltsdefizit auf rund 1 % des BIP. Für 1994 wird ein Anstieg des Defizits auf 2 % nicht ausgeschlossen.

Investitionen

Kolumbiens anhaltende wirtschaftliche Stabilität ist der Hauptgrund, warum trotz Guerilleros und Drogenmafia auch 1993 die ausländischen Direktinvestitionen im Lande wieder kräftig anstiegen. Von Januar bis September des vergangenen Jahres nahm das Gesamtvolumen der Auslandsinvestitionen um 55,4 % auf US\$ 395 Mio zu. Diese Angabe enthält nicht die Investitionen im Erdölsektor. Von diesem US\$ 395 Mio entfielen 42 % auf die verarbeitende Industrie, wobei chemische Produkte und Kunststoffe im Mittelpunkt standen. Auf den zweiten Platz kamen die Investitionen im Banken- und Finanzsektor mit 40,6 %. Als Herkunftsland standen die USA mit US\$ 122 Mio an erster Stelle, gefolgt von Venezuela mit US\$ 64 Mio und Panama mit US\$ 45 Mio. Nach noch vorläufigen Zahlen beliefen sich die ausländischen Direktinvestitionen im Gesamtjahr 1993 und einschließlich aller Bereiche auf US\$ 900 Mio. Von diesem Betrag entfielen etwa US\$ 400 Mio auf den Erdöl- und Bergbau-sektor.

In einem Joint-Venture mit dem staatlichen Erdölunternehmen Ecopetrol wird das US-Unternehmen Entron die Gaspipeline Ballenas-Barranca bauen und betreiben. Die Pipeline wird eine Länge von 575 km haben und Investitionen in Höhe von rund US\$ 600 Mio erfordern.

Die Santo-Domingo-Gruppe, der auch die führende Brauerei des Landes (Bavaria) gehört, hat von Renault 51 % der Anteile am Kfz-Motorenunternehmen Sofasa erworben. Damit bleibt Renault nur noch mit 24 % beteiligt. Der Rest entfällt auf die japanischen Unternehmen Toyota und Mitsui. Sofasas Produktionsprogramm (Renault- und Toyota-Modelle) soll vorerst unverändert fortgeführt werden.

Privatisierungen

In der letzten Januar-Woche 1994 privatisierte die kolumbianische Regierung 75 % des Banco de Colombia. Die Bank hält rund 12 % der Aktiva des kolumbianischen Bankensektors. Mehrheitsaktionär wurde die Bancol-Gruppe aus Cali. Insgesamt brachte die Privatisierung der Regierung außerordentliche Erlöse in Höhe von umgerechnet US\$ 500 Mio.

Das kolumbianische Industriewirtschaftsinstitut (IFI) will seinen Anteil von 33,44 % an dem Düngemittel- und Nylonrohstoffproduzenten Monomeros Colomibo-Venezolano veräußern. Dieses kolumbianische Unternehmen hat nach Angaben des IFI in den letzten Jahre immer gute Erträge erwirtschaftet.

Noch 1994 will die kolumbianische Regierung auch ihre 50%ige Beteiligung an Carbocol, der größte Kohletagebaugesellschaft der Welt, verkaufen. Der zu erwartende Erlös wird auf mindestens US\$ 1 Mrd geschätzt. Dies wäre das bisher mit Abstand größte Privatisierungsprojekt Kolumbiens.

Kredite

Von der Interamerikanischen Entwicklungsbank erhielt Kolumbien die folgenden Darlehen:

1. US\$ 328 Mio für den Bau des Wasserkraftwerkes Porce II (120 km nördlich von Medellín), Projektträger: Empresas Públicas de Medellín, Fax: 005794 / 260 08 36
2. US\$ 130 Mio für den Bau einer Kläranlage sowie Ergänzungen im Abwasseretz und im Wasserversorgungssystem von Medellín, Projektträger: Empresas Públicas de Medellín (wie vor)
3. US\$ 81 Mio für den Schutz erneuerbarer Ressourcen im Norden und Westen von Kolumbien (z. B. Erhaltung des Río Magdalena-Deltagebietes und des Nationalparks Los Nevados), Projektträger: Departamento Nacional de Planeación, Fax: 00571 / 281 33 48, vernetzwordlich: Sr. Fabio Arjona, Director del Plan de Acción Forestal de Colombia
4. US\$ 30 Mio sowie ein Zuschuß von US\$ 600.000 zur Kreditvergabe an Kleinunternehmen verschiedener Wirtschaftsbereiche einschließlich der Landwirtschaft, Projektträger: Banco de la República, Fax: 00571 / 286 16 86
5. US\$ 800.000 als Zuschuß im Rahmen der technischen Hilfe für die Optimierung der Steuerungsmechanismen für öffentliche Investitionen, Projektträger: Departamento de Planeación (wie vor).

Von der Weltbank erhielt Kolumbien ein Darlehen über US\$ 30 Mio für die Reform und Stärkung der staatlichen Finanzverwaltung, Projektträger: Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Fax: 00571 / 284 53 96

Ebenfalls bei der Weltbank beantragte Kolumbien ein Darlehen in Höhe von US\$ 15 Mio für die Beschleunigung der Umstrukturierung und Teilprivatisierung des Energiesektors, Projektträger: Departamento Nacional de Planeación, Fax: 00571 / 281 33 48

Die Bundesregierung gewährte Kolumbien im November 1993 im Rahmen von Kooperationsprojekten der KfW und der GTZ DM 28 Mio für den Tropenwaldschutz, die

Aufforstung und die Gesundheitsversorgung, Projektträger: Ministerio de Desarrollo Económico, Fax: 00571 / 281 11 03

Von der KfW erhielt Kolumbien einen Zuschuß von DM 13 Mio zur Verbesserung der Infrastruktur in den Marginalstedlungen der Stadt Medellín, Projektträger: Corporación de Vivienda y Desarrollo Social, Medellín.

Recht

Am 22.1.1994 verfügte die kolumbianische Regierung eine Liberalisierung des Devisenhandels und der Fremdwährungsbestimmungen. Der Kurs des US\$ wird in Zukunft nur noch auf dem freien Markt durch Angebot und Nachfrage bestimmt. Damit endet die offizielle Kursfestlegung durch die Finanzbehörden. Außerdem wurde die Abschaffung der Tauschertifikate verfügt. Mit diesem Mechanismus hatte die Regierung die Deviseneinnahmen von Exporteuren entweder 360 Tage lang eingefroren oder nur mit einem Abschlag von 12,5 % freigegeben.

Unternehmen/Branchen

Nach vorläufigen Angaben exportierte Kolumbien 1993 Kohle im Wert von US\$ 600 Mio. Damit hat die Kohle ihren Platz als drittgrößte Exporterlösquelle konsolidiert. Im übrigen stiegen die Exporte an, obwohl die Weltmarktpreise gegenüber dem Vorjahr um rund 10 % auf etwa US\$ 29,5 pro t zurtückgegangen sind. Dieser Preisrückgang konnte aber durch eine Erhöhung der Exportmenge kompensiert werden.

Im ersten Halbjahr 1993 konnten nach Angaben von General Motors 71.675 Kfz in Kolumbien abgesetzt werden - gegenüber 26.105 im gleichen Vorjahreszeitraum. Etwa 40 % der Inlandumsätze entfielen auf Importfahrzeuge. Bei den nationalen Montageunternehmen war Colmotores (General Motors) mit 26 % Marktführer. An zweiter Stelle stand C.C.A. (Mazda) mit 20,4 % und an dritter Stelle Sofasa mit 12,9 %.

Die spanische Telefónica S.A. hat die Betrieblizenz für ein Mobilfunktelefontz in Kolumbien erhalten. In dem Lizenzbereich sind u.a. die Städte Cali und Medellín eingeschlossen.

Wissenschaftler des kolumbianischen Zentrums für Tropische Landwirtschaft (CIAT) sind dabei, aus der Yucca-Pflanze einen Kunststoff zu entwickeln, der auf natürliche Weise und ohne schädliche Folgen für die Umwelt abgebaut werden kann.

Kaffee

Nach Angaben der Regierung Kolumbiens belief sich die kolumbianische Kaffeeproduktion im Erntejahr 1992/93 auf 14,9 Mio Sack zu 60 kg. Im laufenden Erntejahr 1993/94 wird ein leichter Rückgang der Erntemenge auf 14 Mio Sack erwartet. Das Erntergebnis des Kaffeejahres 1992/93 bleibt allerdings um 31 % unter den Zahlen der Ernteperiode 1989/90. Dies hängt u.a. damit zusammen, daß etwa 10 % der Kaffee-Anbaufläche inzwischen aus der Produktion genommen wurde. Dazu kommt eine Verminderung der Ertragsmenge aufgrund der stark gesunkenen Kaffee-Einnahmen, die auch einen Rückgang der Düngung und Betreuung der Kaffeepflanzungen zur Folge hatte.

Allerdings hat sowohl die gute Qualität des kolumbianischen Kaffees als auch das etwas angestiegene Weltmarktpreisniveau zu einer Erholung des Exportpreises für kolumbianischen Kaffee im vergangenen Jahr beigetragen. Abgesehen davon ist es Kolumbien gelungen, seinen Anteil am Weltkaffeemarkt mengenmäßig von 14 % auf 20 % zu erhöhen. Auch wertmäßig konnte Kolumbien seinen Anteil von 18 % auf 24 % steigern.

Am 24.1.94 beschloß die nationale Vereinigung der Kaffeeproduzenten Kolumbiens, kolumbianischen Kaffee in Zukunft nur noch zu einem Mindestpreis von US\$ 0,92 pro lb zu exportieren. Dadurch erhoffen sich die Kaffeepflanzer eine Erhöhung ihrer Einnahmen. Zum einen seien bestimmte Käufer auf die gute Qualität des kolumbianischen Kaffees angewiesen. Zum anderen können die Pflanzer auch einen vorübergehenden Nachfrageeinbruch verkraften, der dadurch entstehen könnte, daß die Verbraucher erst einmal ihre hohen Lagerbestände abbauen. Dies würde aber bald wieder zu einer Verstärkung der Nachfrage und damit zu einer Erhöhung der Preise führen.

Der nationale Kaffeefonds, der mit seiner Unterstützungspolitik dazu beitrug, daß der Preisverfall auf dem Weltmarkt nur zum Teil an die kolumbianischen Produzenten weitergegeben werden mußte, schloß das Jahr nach vorläufigen Schätzungen mit einem Defizit von US\$ 884 Mio ab. Allerdings war auch dies noch nicht besorgniserregend, da der Kaffeefonds gleichzeitig über Eigenumswerte in Höhe von US\$ 768 Mio verfügte. Der interne Kaffeepreis, der an die Produzenten gezahlt wird, konnte im vergangenen Jahr um 23 % auf Pesos 105.000 pro 125 kg erhöht werden.

Informationen

BfAI Dokument Nr. 2.116 - Kolumbien am Jahreswechsel 1993/94

